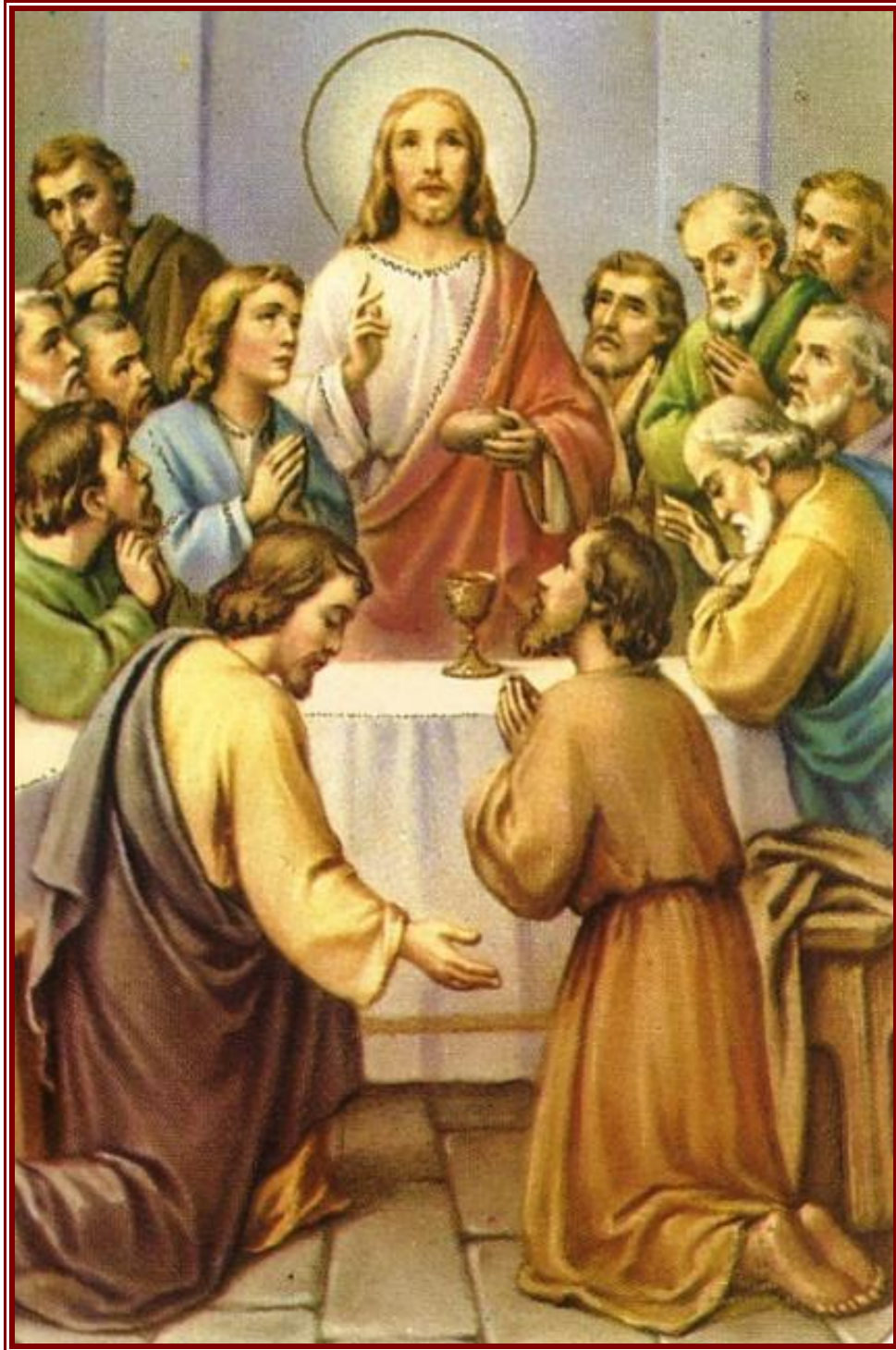


THE DEACON SERVICE

Ⲭⲉⲧⲣⲉϥⲉⲡⲱⲓⲛⲧⲉⲡⲓⲗⲓⲁⲕⲱⲛ

خدمة الشماس



THE LAST SUPPER

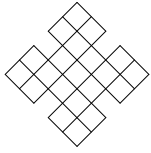


H. H. POPE SHENOUDA III

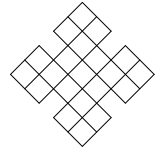
“Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre; holding the mystery of the faith in a pure conscience ... For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.” (1Ti 13:8-9,13)

TABLE OF CONTENTS

Table of Contents.....	v
Vespers & Matins Incense	vi
Feasts	1
The Coptic New Year	1
The Feasts of John the Baptist	2
The Feasts of the Cross	4
Month of Kiahk.....	6
Eve of the Feast of Nativity.....	21
Feast of Nativity.....	21
Epiphany	26
Wedding of Cana of Galilee.....	29
The Lent and Feast of Nineveh.....	30
The Great Lent.....	33
Annunciation	41
Lazarus Saturday.....	43
Vespers of Palm Sunday	46
Matins of Palm Sunday	53
Liturgy of Palm Sunday.....	57
General Funeral Service.....	60
The Passion Week.....	61
Matins of Maundy Thursday	68
Lakkan.....	70
Liturgy of Maundy Thursday	70
Good Friday.....	71
Easter	83
Vespers of Easter Monday	94
Our Lord’s Entry into Egypt	94
Ascension	95
Pentecost	96
Fast and Feasts of St. Mary	99
Glorification.....	102



VESPERS & MATINS INCENSE



A hymn of blessing said at the end of the Vespers or Matins, or at any time.

We worship the Father of light, and His only-begotten Son, and the Holy Spirit, the Trinity one in essence.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἰΦῖΩΤ ἦΤΕ
ΠΙΟΥΩΙΝΙ: ΝΕΜ ΠΕΥΠΩΗΡΙ
ἸΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΤΡΙΑΣ ΝΟΜΟCΙΟC.

نسجد لأب النور وإبنه
الوحيد والروح المعزى
الثالوث المساوى.

Parallax

Hail to Mary the queen: the unbarren vine: that no farmer toiled: In her is found the Cluster of life.

ΧΕΡΕ ΜΑΡΙΑ ΤΟΥΤΡΩ ΤΒΩ:
ἸΝΑΛΟΛΙ ἸΝΑΤΕΡ ΔΕΛΛΩ: ΘΗΕΤΕ ἸΠΕ
ΟΥΩΙ ΕΡΟΥΩΙ ΕΡΟC: ΑΥΧΕΜ ΠΙCΜΑΘ
ἸΤΕ ΠΩΝΘῆΝΘΗΤC.

السلام لمريم الملكة
الكرمة غير الشامخة
التي لم يفلحها فلاح،
ووجد فيها عنقود الحياة.

The Son of God is truly incarnate from the Virgin. She bore Him. He saved us and forgave us our sins.

ΠΩΗΡΙ ἰΦΤ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗC:
ΑΥΒΙCΑΡΖ ΔΕΝ ΤΠΑΡΘΕΜΟC: ΑCΜΙCΙ
ἸΜΟC ΑΥCΩΤ ἸΜΟΝ: ΑΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

إبن الله بالحقيقة تجسد
من العذراء، ولدته
وخلصنا وغفر لنا
خطايانا.

You have found grace, O Bride. Many spoke of your honor, for the Logos of the Father, came and was incarnate of you.

ΑΡΕΧΕΜ ΟΥΘΜΟΥ ὠ ΤΑΙΩΕΔΕΤ:
ΘΑΝΜΗΥ ΑΥCΑΧΙ ΕΠΕΤΑΙΟ: ΧΕ
ΑΠΙΛΟCΟC ἦΤΕ ΦῖΩΤ: Ι ΑΥΒΙCΑΡΖ
ΕΒΟΛ ἸΝΘΗΤ.

وجدت نعمة يا هذه
العروس، كثيرون نطقوا
بكرامتك لأن كلمة الأب
أتي وتجسد منك.

What woman of earth became Mother of God but you? For while you are a woman of the earth, you became Mother of the Creator.

ΝΗΜ ἸΝΘΗΜΙ ΕΤ ΘΙΧΕΝ ΠΙΚΑΘΙ:
ΑCΕΡΜΑΥ ἰΦΤ ΕΒΗΛ ΕΡΟC: ΧΕ ἸΘΟ
ΟΥΘΗΜΙ ἸΝΕΜῆΚΑΘΙ: ΑΡΕΕΡΜΑΥ
ἸΠΙΡΕΥCΩΝΤ.

أية امرأة علي
الارض صارت أمأ لله
سواك، لأنك امرأة
أرضية صرت أمأ
للباري.

Many women received honor and gained the kingdom, but did not reach your honor, O you, the fair among women.

ΔΟΥΜΗΥ ἸΝΘΗΜΙ ΒΙΤΑΙΟ:
ΑΥΨΑΨΗΜΙ ΕΤΕΜΕΤΟΥΤΡΟ: ΑΛΛΑ
ἸΠΟΥΨΦΟΘ ΕΠΕΤΑΙΟ ΘΗΕΘΝΕCΩC
ΔΕΝ ΝΙΘΙΟΜΙ.

نساء كثيرات نلن
كرامات وفُزن بالملكوت
لكن لم يبلغن كرامتك
أيتها الحسنة فى النساء.

You are the high tower in which the treasure was found, which is Emmanuel, who came and dwelt in your womb.

Let us honor the virginity of the bride without malice, pure, all-holy the Theotokos Mary.

You are exalted more than heaven. You are honored more than earth and all creation therein, for you became the Mother of the Creator.

Truly, you are the pure bridal chamber, which belongs to Christ the bridegroom, according to the voice of the prophets.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Saint Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Πθo γαρ πε πιπτρoς ετβοιc: **ε**ταγχεμ πιαναμη νδητq: ετε φαi πε **Ε**μμανουηλ: εταqι αqωπι δεν τενεχι.

Μαρενταιο η̄τπαρθενια: η̄τ̄ωελετ η̄ατκακια: τ̄καθαροc η̄παναcγια: τ̄θεοτοκοc **Μ**αριᾱ.

Αρεβici ε̄ροτε τ̄φε: τεταινοyτ ε̄ροτε η̄καρι: νεμ cωντ̄ νιβεν ε̄τε η̄δητq: χε αρεεрмаγ̄ η̄πιρεqωντ̄.

Πθo γαρ αληθοc: πιμα η̄ωελετ η̄καθαροc: η̄τε **Π**ιχριστοc πινημφιοc: κατα νιcμη η̄προφητικον.

Αριπρεcβεyιν ε̄ηρηι ε̄χων: ω̄τενβοιc η̄νηβ̄ τηρεν τ̄θεοτοκοc **Μ**αριᾱ: θ̄μαγ̄ Ιηcουc **Π**ιχριστοc: η̄τεqχᾱ νενηνοβιναη̄εβολ.

أنت هي البرج العالي الذي وجدوا فيه الجوهر أي عمانوئيل الذي أتى وحل في بطنك.

فلنكرم بتولية العروس التي بغير شر النقية الكلية القدس والدة الإله مريم.

إرتفعت أكثر من السماء وأنت أكرم من أكرم من الأرض وكل المخلوقات التي فيها لأنك صرت أما للخالق.

أنت بالحقيقة الخدر النقي الذي للمسيح الختن كالأصوات النبوية.

إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا السيدة مريم والدة الإله أم يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

A hymn of blessing said at the end of the Vespers or Matins, or at any time.

The time came to send the multitude away. Let the scribes write, let the wise men assemble, and reveal what is in the holy Scriptures.

The blessing of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit

The blessing of the Mother of God, Mary the Mother of Jesus Christ.

Δ πιναγ̄ ω̄ωπι χᾱ νιμηω̄ ε̄βολ. **Μ**αρε νιcαδ̄ φirī ε̄βολ: μαρε νιcοφοc θ̄ω̄ντ̄ ω̄αρον: ε̄τε̄ρμηνεyιν̄ δ̄εν̄ νιc̄ραφ̄η̄εθογαβ̄.

Ερε̄ πιcμοy η̄τ̄τριαc̄ ε̄θογαβ̄: **Φ**ιωτ̄ νεμ̄ η̄ω̄η̄ρῑ νεμ̄ πῑπνευμᾱ ε̄θογαβ̄.

Ερε̄ πιcμοy η̄τ̄θεοτοκοc: **Μ**αριᾱ: θ̄μαγ̄ η̄Ιηcουc̄ **Π**ιχριστοc.

قد حان الوقت أطلق الجميع. فليفسر المعلمون، فليجتمع الحكماء إلينا، مفسرين في الكتب المقدسة.

وبركة الثالوث الأقدس، الأب والإبن والروح القدس.

وبركة والدة الإله مريم أم يسوع المسيح.

The blessing of the Holy Archangel, Michael and Gabriel.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε
 νιαρχηνασσελος εθοῦαβ: Μιχαηλ
 νευ Γαβριηλ.

بركة رئيسى
 الملائكة، ميخائيل
 وغبريال.

The blessing of the armies of angels and the orders of the heaven.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε νιστρατιὰ
 ἡνασσελικον: νευ νιτασµα
 ἡεποτραμιον.

بركة العساكر
 الملائكية والطغمت
 السماوية.

The blessing of our masters the fathers the apostles and the rest of the disciples.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε ἡνασ̄ νιοϥ
 ἡαποστολος: νευ ἡσεπι ἦτε
 νιμαθητης.

بركة سادتى الآباء
 الرسل وبقية التلاميذ.

The blessing of the beholder-of-God evangelist, Mark the apostle.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε πιθεωριμος
 ἡενασσελιςτης: Μαρκος
 νιαποστολος.

بركة ناظر الإله
 الإنجيلى مرقس
 الرسول.

The blessing of the victorious martyr my lord the prince George.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε νιαθλοφορος
 ἡμαρτηρος: πασ̄ ποτρο
 Γεωργιος.

بركة الشهيد المجاهد
 سيدي الملك
 جاورجيوس.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε νιαθλοφορος
 ἡμαρτηρος: νιογαι νιογαι κατ
 πεφραν.

بركة الشهداء
 المجاهدون، كل واحد
 وواحد بإسمه.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε νενιωτ
 ἡδικεος: νινιωϥ αββα Δντωνιος.

بركة أبينا الصديق
 العظيم أنبا أنطونيوس.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε ἡχορος ἦτε
 νιστατροφορος: νευ νιθμνι νευ
 νιδικεος.

بركة صفوف لباس
 الصليب والأبرار
 والصديقون.

Ἐρε πῖςμοῦ ἦτε νενιωτ εθοῦαβ
 ἡπατριαρχης: αββα (...) νιαρχη
 ερεγς.

بركة أبينا القديس
 البطريك أنبا (...)
 رئيس الكهنة.

Be upon all the people, being safe in the Lord. Amen, so it shall be.

Εϥεὶ ε̄ερνι ε̄χεν παιλαος τηρϥ
 εγονχαι ρεν Π̄σ̄: χε λμην
 εσε̄ωπι.

تحل علي هذا الشعب
 كله معافين من الرب
 أمين يكون.

Response of the Catholic Epistle

Perfect is the blessing of the Word of the Father, who came and was incarnate as a perfect Man.

Ἀπετχηκ ε̄βολ ἡχε πῖςμοῦ
 του λογου πεφωτ: ἱαϥβιςαρϥ
 ρωσρωμῖντελιος.

الكامل بركة ابيه
 الكلمة، أتى وتجسد
 كإنسان كامل.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

O Thou who was slain and was seen, O Thou who was slain be with us, O Thou who was slain and raised on the cross.

Now and forever and unto the age of all ages. Amen

This is the rational, this is the upright, worship is to the one Christ.

(The blessing of the holy Trinity)², the Father and the Son and the Holy Spirit.

(The blessing of Theotokos)², Mary the Mother of Jesus Christ.

(The blessing of our patriarch)², the honored father, the high priest, Pope Abba (...).

Be upon all the people. Amen. So be it.

The catholic epistle, the catholic epistle.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω Πνευματι.

Απετδελθωλϥ νατ εροϥ: απετδελθωλϥ ωοπ νεμωτεν: απετδελθωλϥ αωϥ ειχεν πισταγροϥ.

Κε νην κε αι κε ιϥ τοϥ εωναϥ των εωνων: αμην.

Θαι τε ϱνοϥ η τε: θαι τε ϱσεβηροϥ: ϱπροσκϥνηϥτω μονω χριϥτοϥ.

(Ερε πιϥμοϥ ηϱϱτριαϥ εθοϥαβ)β: Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα εθοϥαβ.

(Ερε πιϥμοϥ ηϱθεοτοκοϥ)β: Μαρια θμαϥ ηηνοϥ Πιχριϥτοϥ.

(Ερε πιϥμοϥ ηπενπατριαρχηϥ)β: ηιωτ ετταηνοτ ηαρχηερεϥ παπα αββα (...).

Ενι εερηι εχεν παιλαοϥ τηϥ: χε αμην εσεωπι.

Καθολικον: καθολικον.

المجد للآب والابن والروح القدس. المذبوح نظروه، المذبوح الكائن معكم، المذبوح مُعلق علي الصليب.

الان وكل اوان والي دهر الدهور آمين.

هذه العقلية هذه الاعجوبة السجود للمسيح الواحد.

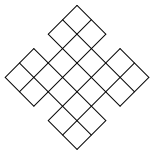
(بركة الثالوث الاقدس)^٢، الاب والابن والروح القدس.

(بركة والدة الإله)^٢، مريم أم يسوع المسيح.

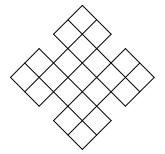
(بركة بطريركنا)^٢، الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

تحل علي هذا الشعب كله آمين يكون.

الكاثوليكون الكاثوليكون.



FEASTS



THE COPTIC NEW YEAR

The Praxis Response

Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord, the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits.

ϸμοϩ ἐπίχλομ ἵτε ϩρομπι ριτεν τεκμετ ἄρηστος Π̄σ̄: νηαρϱου νεμ νημοϩμ̄: νεμ νησιϩ νεμ νηκαρπος.

بارك إكليل السنة بصلاحك يا رب. الأنهار والعيون والزرع والأثمار.

The Psalm Reponse

Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord, the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits. Alleluia.

Ἀλληλοϩιᾶ ἄλληλοϩιᾶ: ϸμοϩ ἐπίχλομ ἵτε ϩρομπι ριτεν τεκμετ ἄρηστος Π̄σ̄: νηαρϱου νεμ νημοϩμ̄: νεμ νησιϩ νεμ νηκαρπος: ἄλληλοϩιᾶ ἄλληλοϩιᾶ

هلليويا هلليويا. بارك إكليل السنة بصلاحك يا رب. الأنهار والينابيع والزرع والأثمار. هلليويا هلليويا.

The Gospel Reponse

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Ἀλληλοϩιᾶ ἄλληλοϩιᾶ ἄλληλοϩιᾶ ἄλληλοϩιᾶ: ϸμοϩ ἐπίχλομ ἵτε ϩρομπι ριτεν τεκμετ ἄρηστος Π̄σ̄.

Φαι ἐρε π̄ϱου ρ̄π̄ρεπι ναϩ: νεμ Π̄εϩωτ ἡ̄ᾱᾱϩος: νεμ Π̄ῑπ̄νεϩμα ἕϩοϩαβ: ιϩχεν ϩ̄νοϩ νεμ ϱᾱ ἐνεϩ.

Χ̄ε ὕ̄εμαϱουϩτ ἵτε Φ̄ιωτ νεμ Π̄ϱηρι νεμ Π̄ῑπ̄νεϩμα ἕϩοϩαβ: ϩ̄τ̄ριαϩ ε̄τ̄χηκ ἐβ̄ολ: τενοϩωϱτ ἱ̄μοϩ τεϩ̄ϱουϩ ναϩ.

هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا. بارك إكليل السنة بصلاحك يا رب.

هذا الذى ينبغى له المجد مع ابيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح القدس الثالوث الكامل نسجد له ونمجده.

Conclusion of the service

Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord, the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits.

Ἐμοῦ ἐπιχλοῦ ἦτε τροπι
Ζιτεν τεκμετ ἕρητος **Π**ο̅ς:
Νιαρῶν νεμ νιμοῦμι: νεμ νισιτ
Νεμ νικαρπος.

بارك إكليل السنة
بصلاحك يا رب. الأنهار
والعيون والزرع
والأثمار.

THE FEASTS OF JOHN THE BAPTIST

Tout 2nd, Amshir 30th, 2nd and 3rd of Paona

The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions of the cousin of Emmanuel, John the son of Zechariah, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Ζιτεν νιπρεσβιὰ ἦτε
Πιστῦσενης ἡ**Ε**μμανουηλ
Ιωαννης πῶρηι ἡ**Ζ**αχαριας: **Π**ο̅ς
Ἄριθμοτ ναν: ἡπιχω ἐβολ ἦτε
Νεννοβι.

بشفاعات نسيب
عمانوييل يوحنا ابن
زكريا يا رب انعم لنا
بمغفرة خطايانا.

The Praxis Response

Hail to John, the great forerunner. Hail to the priest the cousin of Emmanuel.

Χερε **Ι**ωαννης: **Π**ινιωτ
ἡπροδρομος: **Χ**ερε **Π**ιοτηβ
Πιστῦσενης ἡ**Ε**μμανουηλ.

السلام ليوحنا العظيم
السابق. السلام للكاهن
نسيب عمانوييل.

A hymn said on his feasts and the eve of the Epiphany

A name of pride is your name, O cousin of Emmanuel. You are great among all the saints, O John the Baptist.

Οτραν ἡψοτῶν πε πεκραν: ὦ
Πιστῦσενης ἡ**Ε**μμανουηλ: ἡ**Θ**οκ
Οννωτ **Ζ**εν νη ἐθοταβ τηρον:
Ιωαννης πιρετῶμς.

إسم فخر هو إسمك يا
نسيب عمانوييل. أنت
عظيم في جميع القديسين
يا يوحنا المعمدان.

Parallax

You are higher than the patriarchs, and honored more than the prophets, for no one born of women, is as great as you.

Κβοσι ἐνιπατριάρχης:
Κταίνουτ ἐνιπροφητης: **Χ**ε ἡπε
Ονον τῶν **Ζ**εν νιζινμσι: ἦτε
Νιζιόμιεφόνι ἡμοκ.

أنت مرتفع أكثر من
رؤساء الآباء، ومكرم
أكثر من الأنبياء، لأنه لم
يقم في مواليد النساء من
يُشبهك.

Come and hear the wise, the golden tongued Theodosius, speaking of the honor of the baptizer, John the Baptist.

What do I call you, with words can I venerate you, with what symbol can I describe you O deserving of all honor.

You are the sweetness of fruits, you are the movement of branches, you are the flower of blossoming trees in the land of lilies.

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O Divinely Inspired Evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

**Διωιμι σωτεμ ἐπισοφοσ: πιλασ
ἵννοϋβ Θεοδωσιος: εϋχω ἡπταιο
ἡπιβαπτιστης: Ιωαννης
πιρεϋτωμσ.**

**Χε αιναμοϋτ ἔροκ: χε νιμ
αιναταιοκ ἡαϋ ἡρητ: αιναχακ
ἡαϋ ἡσμοτ: ὠφηετε ἡπϋα ἡταιο
νιβεν.**

**Ἡθοκ πε ἡρολχ ἡνικαρπος:
ἡθοκ πε ἡκιμ ἡτε νικλαδωσ: ἡθοκ
πε πιφιρι ἔβολ ἡτε νιϋϋηνη: εϋρητ
δεν ἡκαρι ἡτε νιχρινον.**

**Ἀριπρεσβεϋιν ἔρηνι ἔχων: ὠ
πιπροδρομοσ ἡβαπτιστης:
Ιωαννης πιρεϋτωμσ: ἡτεϋχα
νεννοβι να ἔβολ.**

**Ἰωβλ ἡΠσο ἔρηνι ἔχων: ὠ
πιθεωριμοσ ἡετασσελιστης:
Μαρκοσ πιἀποστολωσ: ἡτεϋχα
νεννοβι να ἔβολ.**

تعالوا إسمعوا الحكيم
لسان الذهب تاؤدوسيوس
ينطق بكرامة الصابغ
يوحنا المعمدان.

ماذا أعوك وبأى نوع
أكرمك وبأى شبه أشبهك
يا مستحق كل كرامة.

أنت هو حلاوة
الثمرات، أنت هو حركة
الأغصان، أنت هو
زهرة الأشجار النابتة في
أرض السوسن.

إشفع فينا أيها السابق
الصابغ يوحنا المعمدان
ليغفر لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا
ياناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول ليغفر لنا
خطايانا.

The Gospel Reponse

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

**Ἀριπρεσβεϋιν ἔρηνι ἔχων: ὠ
πιπροδρομοσ ἡβαπτιστης:
Ιωαννης πιρεϋτωμσ: ἡτεϋχα
νεννοβι να ἔβολ.**

إشفع فينا أيها السابق
الصابغ يوحنا المعمد
ليغفر لنا خطايانا.

Aspasmos Adam

Hail to John, the great forerunner. Hail to the priest the cousin of Emmanuel.

**Χερε Ιωαννης: πιϋτωτ
ἡπροδρομοσ: χερε πιοτηβ
ἡεϋσσηνησ ἡεμμανουηλ.**

السلام ليوحنا العظيم
السابق. السلام للكاهن
نسيب عمانوئيل.

Hail to the lantern of light in the desert of the Jordan. Hail to the cousin of Emmanuel.

**Χερε πιδηβσ ἡοϋωινη δεν
ἡϋαϋε ἡπιλορδανησ: χερε
ἡεϋσσηνησ ἡεμμανουηλ.**

السلام لمصباح النور
في برية الأردن. السلام
إلى نسيب عمانوئيل.

Aspasmos Watos

Hail to the priest of the Christ, the prophet of the Highest, the martyr of the truth, John the baptist.

Χερε πιογνβ ἰτε Π̄ος:
Π̄προφητης ἰτε Φ̄ηετ̄βοσι
Π̄μαρτυρος ἰτε †μεθ̄μη
Ιωαννης π̄ρεϋ†ωμ̄ς.

السلام لكاهن الرب
نبي العليّ شهيد الحق
يوحنا المعمدان.

THE FEASTS OF THE CROSS

Tout 17th and Barambat 10th

A hymn said during the procession of the Cross before the Gospel

Through His crucificion: and holy Resurrection: He restored man once more: to Paradise.

Ἐβοληιτεν πεϋσταγρος: νεμ
τεϋἀναστασις ἔθογαβ: αϋτασθο
ἰπιρωμ̄ ἰκεσοπ: ἔδογν
ἐπιπαρ̄αδ̄ισος.

من قبل صليبه
وقيامة المقدسة، رد
الإنسان مرة أخرى ألي
الفردوس.

A hymn said after “The Golden Censer.”

Φαι ἔταϋενϋ ἐπ̄ωμ̄ ἰνογ̄ογ̄σια
εσωηπ: ϋιχεν π̄ισταγρος: δ̄α
ἰογ̄χαι ἰπενσενος.
Αϋωωλεμ̄ ἔροϋ ἰχε Π̄εϋωτ
ἰὰσταθος: ἰϋηναγ̄ ἰτε ϋαν̄αρογ̄ϋ:
ϋιχεν †γολγ̄οθα.

The Hymn of the Intercessions

Through the prayers of my lord the king Constantine and Helen his mother O Lord grant us the forgiveness of our sins.

ϋιτεν ἰεγ̄χη ἰτε παβοις ἰπογρο
Κων̄σταντινος νεμ Ἡλαν̄η
τεϋμαγ̄ †ογρω: Π̄ος ἀριθ̄μοτ
ναν: ἰπιχω ἔβολ ἰτε νενηνοβ̄ι.

بصلوات سيدي الملك
قسطنطين وأمه الملكة
هيلانه يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

The Praxis Response

Hail to the Cross: on which my Lord was crucified: in order to save us: from our sins.

Χερε π̄ισταγρος: φ̄ηεταγ̄εϋ
Π̄ᾱος ἔροϋ: ωα ἰτεϋω† ἰμ̄ομ̄:
ἔβολ δ̄εν νενηνοβ̄ι.

السلام للصليب الذي
صُلب عليه ربي حتي
خلصنا من خطايانا.

A hymn for the cross

When Constantine's peaceful writings reached Alexandria saying, "Shut the gates of the heathen and open the gates of the churches."

**Ἐταυρεν νικῶσαι ἠερηνικον ἠτε
Κωνσταντινος ἐδοτην ἐρακοϋ χε
μαῶθαμ ἰψρο ἠνιερφνοῖ ἄοτων
ἰψρο ἠνιεκκλῆσιᾶ.**

لما وردت مكاتبات السلام التي لقسطنطين إلى الاسكندرية قائلة أغلقوا أبواب البرابى وأفتحوا أبواب الكنائس.

Parallax

The bishops heard and were joyful, the priests rejoiced, and the seven ranks of the church glorified the God of heaven.

**Ἄ νιἐπισκοπος σωτεμ ατραυσι:
ἄ νιπρεσβυτερος ογνος ἰμωου: ἄ
πιωαυϋ ἠτασμα ἠτε ϋεκκλῆσιᾶ
ϋωου ἰψϋ ἠτε ἔφε.**

الاساقفة سمعوا ففرحوا والقساوسة ابتهجوا وسبع رتب الكنيسة مجدوا السماء.

What bodily tongue can speak of the greatness of your gladness O believing people in all the churches?

**Ἄω ἠλας ἠσωματικος
ναῶσαχι ἐπεκνιωϋ ἠθεληλ: ὠ
πιλαος ἰπιστος δην νιεκκλῆσιᾶ
τηροϋ.**

أي لسان جسدي يقدر أن ينطق بعظم سرورك أيها الشعب المؤمن فى جميع الكنائس.

When they heard the writings of Constantine, "Shut the gates of the heathen and open the gates of the churches."

**Ἰφναϋ ἔταυρωτεμ ἐνικῶσαι:
ἠτε ποτρο Κωνσταντινος: χε
μαῶθαμ ἰψρο ἠνιερφνοῖ ἄοτων
ἰψρο ἠνιεκκλῆσιᾶ.**

عندما سمعوا كتب قسطنطين الملك قائلة أغلقوا أبواب البرابى وأفتحوا أبواب الكنائس.

Shut the houses of demons and open the houses of God, Blessed are these people that received this matter.

**Ἰαῶθαμ ἠνιῆου ἠνιδεωου:
οουδ ἄοτων ἠνιῆου ἠτε ϋϋ:
ἠοτηνιᾶτη ἰπαιλαος φαι:
ἔταυρος ἰπαιοταρσαρμιναιϋ.**

أغلقوا بيوت الشياطين واقتحوا بيوت الله. مغبوط هذا الشعب الذي قيل له هذا الأمر.

Hail to you O Constantine for you revived the faith. For this God gave you life in the Kingdom of Heaven.

**Ἠοτηνιᾶτκ ὠ Κωνσταντινος
χε ακτανδου ἰπιναρϋ: εθβε φαι ἄ
ϋϋ τανδουκ δην ἠμετοτρο ἠτε
νιφνοῖ.**

طوباك يا قسطنطين لأنك أحييت الإيمان، فلذلك أحياك الله فى ملكوت السموات.

Pray to the Lord on our behalf my master King Constantine and Helen the Queen that He may grant us the forgiveness of our sins

**ϋωβδ ἰπβοις ἐρηι ἐχωνι:
παο̄ ποτρο Κωνσταντινος νει
ἠλανη ϋοτρω: ἠτεϋχα νειννοβι
ναν ἐβολ.**

أطلب من الرب عنا يا سيدي الملك قسطنطين وهيلانة الملكة ليغفر لنا خطايانا.

The Gospel Reponse

Greatly honoured, is the sign of the Cross, of Jesus Christ the King, our True God.

Ύταίηοντ γαρ ἑμαυω: ἦχε
πιμηνι ἦτε πῖσταυροσ: ἦτε Ἰησ
Πχ̄ς ποτρο: Πεννουτ̄ ἠἀληθῖνοσ.

لأنها مكرمة جداً
علامة صليب يسوع
المسيح الملك إلها
الحقيقي.

Aspasmos Adam

They likened the rod of Aaron: to the wood of the Cross: on which my Lord was crucified upon: in order to save us.

Αγεν πῖβωτ ἦτε Ἀαρων
χιξεν ἠψυ ἦτε πῖσταυροσ ἑταυρω
Πασ̄ ἑροϋα ἦτε ρωτ̄ ἡμον.

جابوا عصا هارون
علي خشبة الصليب التي
صُلب ربي عليها حتى
خلصنا.

Aspasmos Watos

The Cross is our gain, the Cross is our hope, the Cross is our salvation, the cross is our pride. Alleulia, Alleulia, Alleulia, Alleulia.

Πῖσταυροσ πε πενηροπλοσ:
πῖσταυροσ πε πενηελπισ:
πῖσταυροσ πε πενουχαι:
πῖσταυροσ πε πενωουωουοτ: ἀλ̄ ἀλ̄
ἀλ̄ ἀλ̄.

الصليب سلاحنا،
الصليب رجائنا،
الصليب خلاصنا،
الصليب فخرنا. هليلويا
هليلويا هليلويا هليلويا.

My Lord Jesus Christ who was crucified on the Cross, trample satan under our feet. Save us and have mercy upon us.

Παβοις Ἰησοϋσ Πιχριστοσ
φνεταυρω ἑπισταυροσ
εκεδουδεμ ἡπσαταμασ σαπερητ
ἠνενβαλαυχ ρωτ̄ ἡμον οτορ και
ναν.

يا ربي يسوع المسيح
الذي صلب على
الصليب اسحق الشيطان
تحت أرجلنا. خلصنا
وارحمنا.

MONTH OF ΚΙΑΗΚ

Reponse of the Gospel (Vespers of the first Sunday)

We ask of Thee, O Christ, as Thou hast forgiven the sinner, forgive us our sins, O lover of mankind.

Πεντχο ἑροκ ὠΠιχριστοσ:
ἡφρητ̄ ἑτακχω ἑβολ: ἠτ̄ ρημι
ἠρεϋερνοβι: χω ναν ἑβολ ὠ
πιμαρωμι.

نطلب إليك أيها
المسيح، مثلما غفرت،
للرأة الخاطئة، إغفر لنا
يا محب البشر.

Reponse of the Gospel (Vespers of the second Sunday)

<p>Нππε †ςβιμι ἰπορνη: ασριμι ναβρακ ακχα ἡςνοβι: εθβε φαι †τωβε ἰμοκ: μοι ηηι Π̄ο̄ς ἰνοῦε̄ρμωοῦι.</p>	<p>هوذا المرأة الزانية بكت عندك، غفرت خطاياها، لأجل هذا أطلب إليك، أعطني يا رب دموعاً.</p>
--	--

Reponse of the Gospel (Vespers of the third Sunday)

<p>Ωωμι ζαρ ἰτε βιωω:ς θηεταωπι βεν πιβ̄μομ: αϑνοβει ἰμοσ ογοβ σατοτς: αςοβι αςωεμωπι βεν τεσχομ.</p>	<p>لأن حماة سمعان، التي صارت في الحمى، خلصتها في الحال، وقفت وخدمت بقوة.</p>
---	---

Reponse of the Gospel (Vespers of the fourth Sunday)

<p>Ζεω ἰχε νιϋφρη: νιεταῦρι ἰμωοῦ: †ναβ† ετεσμετχωρι: χε ἰθοϋπε ποτρο ἰτε π̄ωοῦ.</p>	<p>كثيرة المعجزات، التي صنعها. أو من بجبروته، إنه ملك المجد.</p>
---	--

Reponse of the Gospel (Matins of the first Sunday)

<p>Ωωπι ε̄ροκ ἰνενετχη: ἰφρη† ε̄τακ ωωπι ε̄ροκ: ἰ† τε πι σ̄νοῦ† ἰτε †χηρα: χε ανοκ πε πεκβωκ ἰνοκ.</p>	<p>إقبل إليك صلواتنا، كما قبلت إليك، فلسى الأرملة، لأنى أنا عبدك.</p>
--	---

Reponse of the Gospel (Matins of the second Sunday)

<p>Αςᾱμοι ἰνεε̄μοῦ: ἀρε† ε̄ρω† ε̄β̄οῦη ε̄ροϋ: κε ζαρ ἰθοϋ πε πεννοῦ†: ογοβ πενσωτηρ ἰτε ογοη νιβεν.</p>	<p>أمسك بثديك، أرضعته، وهو أيضاً إلهاً، ومُخلّ كل أحد.</p>
--	--

Reponse of the Gospel (Matins of the third Sunday)

<p>Κς̄μαρωοῦτ Π̄ο̄ς νοβει ἰμοσ: ε̄βολεα νιββνοῦι ἰἀρχεος: κατα φρη† ετακνοβει: ἰ†ωερι ἰ†ςβιμι ἰνχαπενнос.</p>	<p>مبارك الرب نجّنا، من أعمالنا الشريرة، مثلما نجّيت، ابنة المرأة الكنعانية.</p>
---	---

Reponse of the Gospel (Matins of the fourth Sunday)

<p>Δολος νιβεν νευ χεογὰ: εγέχατ ἠνιωμηι ἠτε νιρωμι: φθεθναχεογὰ πνευμα ἠνογχω ναγ ἐβολ: ισχεν τνον νευ ψα ἐβολ.</p>	<p>كل خداع وتجديف، سيتركوها أبناء البشر، الذي سيجدّف عل الروح لن يغفر له، من الآن وإلى الإنقضاء.</p>
---	--

Conclusion of the Service (Vespers and Matins)

The Begotten of the Father
before all ages. Save us and have
mercy upon us...

<p>Πιμισι ἐβολθεν φιωτ δαχωογ ἐννι τηρογ: σωτ ἡμον ογοθ ναι ναν...</p>	<p>المولود من الأب قبل كل الدهور. خلصنا وإرحمنا...</p>
---	--

The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions of
the Theotokos, Saint Mary; O
Lord, grant us the forgiveness
of our sins.

<p>Θιτεν νιπρεβια ἠτε ϥθεοτοκος ἐθογαβ Μαρια: Ποc ἀριθμοτ ναν: ἡπιχω ἐβολ ἠτε νεννοβι.</p>	<p>بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
---	--

Through the intercessions of
the Holy Archangel Gabriel, the
enunciator; O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

<p>Θιτεν νιπρεβια ἠτε πιαρχηαγγελος ἐθογαβ Γαβριηλ πιχαιωενηνογχι: Ποc ἀριθμοτ ναν: ἡπιχω ἐβολ ἠτε νεννοβι.</p>	<p>بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المبشر. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
---	--

Through the intercessions of
the seven archangels and the
heavenly orders; O Lord, grant
us the forgiveness of our sins.

<p>Θιτεν νιπρεβια ἠτε πιψαψχ ἠαρχηαγγελος νευ νιταγμα ἠεπογραμιον: Ποc ἀριθμοτ ναν: ἡπιχω ἐβολ ἠτε νεννοβι.</p>	<p>بشفاعات رؤسات الملائكة السبعة والطغمت السمانية. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
--	---

Through the intercessions of
the cousin of Emmanuel, John
the son of Zechariah; O Lord,
grant us the forgiveness of our
sins.

<p>Θιτεν νιπρεβια ἠτε πιγυγγενης ἠεμμανουηλ ιωαννης πωμηι ἠΖαχαριαc: Ποc ἀριθμοτ ναν: ἡπιχω ἐβολ ἠτε νεννοβι.</p>	<p>بشفاعات نسيب عمانوئيل يوحنا ابن زكريا. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
---	---

Through the prayers of
Zechariah the priest and his
wife Elizabeth; O Lord, grant us
the forgiveness of our sins.

<p>Θιτεν νιεγχι ἠτε πιογηβ Ζαχαριαc νευ τεψεβιμι ἐλισαβετ: Ποc ἀριθμοτ ναν: ἡπιχω ἐβολ ἠτε νεννοβι.</p>	<p>بصلوات زكريا الكاهن وامرأته أليصابات. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.</p>
--	--

Through the prayers of the blessed elders, Joachim and Anna: O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΔΕΛΛΟΙ
ἸΤΣΜΑΡΩΟΥΤ Ιωὰκιμ ΝΕΜ ΔΝΝΑ:
Πῶς ἀριθμοῦτ ΝΑΝ: ἕπιχω ἔβολ
ἦΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات الشيخين
المباركين يواقيم وحنّه.
يا رب أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

Response of the Praxis (first Sunday)

Hail to Gabriel, the great archangel. Hail to the enunciator of the Virgin Mary.

Χερε Σαβριηλ: πινηϋτ
ἠΑΡΧΗΔΑΥΤΕΛΟC: χερε
ΦΗΕΤΑΦΙΩΥΕΝΝΟΥΦΙ ἕΠαριὰ
τπαρθενοC.

السلام لغبريال رئيس
الملائكة العظيم، السلام
للذي بشر مريم العذراء.

Response of the Praxis (second Sunday)

Hail to Gabriel, the enunciator: the great among the angels: and the holy orders on high: who carry flaming, fiery swords.

Χερε Σαβριηλ πιφαιωεννοϋφι:
ΠΙΝΗϋτ ΔΕΝ ΝΙΑΥΤΕΛΟC: ΝΕΜ
ΝΙΤΑΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ ΕΤΒΟC: ΕΤΦΑΙΔΑ
ἸΤΣΗΦΙ ἠΨΑΘ ἠΧΡΩΜ.

السلام لغبريال
المبشر، العظيم في
الملائكة والطغمت
المقدسة العلوية، الحامل
السيف الملتهب ناراً.

Response of the Praxis (third Sunday)

Hail to you, O Mary, the fair dove, Who has borne unto us God the Logos.

Χερε νε Παριὰ: τβρομπι
ΕΘΝΕCΩC: ΘΗΕΤΑCΜΙCΙ ΝΑΝ:
ἕΦΗΟΥτ ΠΙΛΟCΟC.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة التي
ولدت لنا الله الكلمة

Response of the Praxis (fourth Sunday)

Hail to Mary the Holy Peace, hail to Mary, the Mother of the Holy.

Χερε νε Παριὰ: ΔΕΝ ΟΥΧΕΡΕ
ΕΦΟΥΑΒ: χερε νε Παριὰ: ἔματ
ἕΦΗΕΘΟΥΑΒ.

السلام لك يا مريم
سلاماً مقدساً، السلام لك
يا مريم أم القدس.

Parallax

O my Lord Jesus Christ, who came from the Father, before all ages, have mercy upon us according to Thy great mercy.

Παῶc ΙηCουc ΠιχριστοC: ΠΙΜΙCΙ
ἔΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ: ΔΑΧΩΟΥ ἔΝΝΙΕΩΝ
ΤΗΡΟΥ: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΗϋτ
ἠΝΝΑΙ.

يا ربى يسوع المسيح
المولود من الأب قبل كل
الدهور إرحمنا كعظيم
رحمتك.

The Cherubim worship Thee, and the Seraphim glorify Thee, Proclaiming and saying: Holy, Holy, Holy Lord of the thousands and honored by the hundreds.

Thou art Incense, O Savior, for Thou hast come and saved us.

Νιχεροϋβιμ σεοϋτ ἕμοϋ: Νισεραφιμ σεϋωοτ ναϋ: εϋωϋ ἔβολ εϋχω ἕμοϋ κε χοταβ οτοϋ χοταβ: χοταβ Π̄ο̄ς δ̄εν νιὰνανωϋο κ̄ταινοϋτ δ̄εν νιὰνανῶβα.

Ἦθοκ οὔσθοινοϋϋι πε Πασωτηρ: κε ακι ακσωϋ ἕμμοη.

الشاروبيم يسجدون له، والسيرافيم يمجّدونه، صارخين قائلين: قدوس قدوس قدوس رب الألوّف مكرّم بالربوات.

أنت بخور يا مخلص لأنك أتيت وخلصتنا.

Reponse of the Gospel (first Sunday)

The Lord sent Gabriel to announce to Zecharia the birth of John striking the shame of Elizabeth.

Above all patriarches, and honored more than all prophets as no one born of women is like you.

ἈΠ̄βοις οὔωρη ἡ Γαβριηλ: ἔβιωϋ ἡ Ζαχαριας: ἕπιχινωις ἡ τε Ἰωαννης: ἀϋωλι ἕπωϋ ἡ Ἐλισαβητ.

Κ̄βοσῑ ἐνιπατριαρχης: ἐταινοϋτ ἐνιπροφητης: κε ἕπεοϋτον τωηϋ δ̄εν νιχινωις: ἡ τε νιχιωι ἐϋῶνι ἕμοκ.

أرسل الرب غبريال ليبشر زكريا بميلاد يوحنا ليترع عار أليصابات.

عالٍ عن البطارقة ومكرم عن الأنبياء لأنه لم يقم في مواليد النساء من يشبهك.

Reponse of the Gospel (second Sunday)

We give you greeting, with Gabriel the angel, saying: Hail to you, O full of grace, the Lord be with you.

Therefore we glorify you, as the Mother of God at all times. Ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.

Ἦενϋ νε ἕπιχερετισμοϋ νεμ Γαβριηλ πιαςϋελοϋ: κε χερε κε χαριτωμενη: ὁ Κ̄ϋριος μετασοϋ.

Ἐϋβε φαι τενϋωοτ νε: εωϋ θεῶτοκοϋ ἡσχοϋ νιβεν: μαϋϋο ἔΠ̄ο̄ς ἐϋρηῑ ἐχωη: ἡ τεϋχα νεννοβι νανῆβολ.

نعطيك السلام مع غبريال الملاك، السلام لك يا ممتله نعمة الرب معك.

من أجل هذا نمجّدك كوالدة الإله كل حين، إسألني الرب عنا، ليغفر لنا خطايانا.

Reponse of the Gospel (third Sunday)

We exalt you worthily, with Elizabeth your cousin, saying: Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.

Ἦενβιςῑ ἕμο δ̄εν οὔεμ̄ϋα νεμ Ἐλισαβητ τεϋϋϋενηϋ: κε ἕτ̄μαρωοτ ἡθο δ̄εν νιχιῶμ: ἕτ̄μαρωοτ ἡχε ποϋταϋ ἡ τε τενεχι.

نرفعك باستحقاق مع أليصابات نسبيتك، مباركة أنت في النساء ومباركة هي ثمرة بطنك.

Therefore we glorify you, as the Mother of God at all times. Ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΨΩΡΝΕ: ΖΩC
ΘΕΟΤΟΚΟC ΙΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΜΑΤΖΟ
ΕΠΒΟΙC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΙΝΤΕΥ ΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝΕΒΟΛ.

من أجل هذا نمجدك
كوالدة الإله كل حين،
إسألني الرب عنا، ليغفر
لنا خطايانا.

Reponse of the Gospel (fourth Sunday)

Elizabeth has borne a son, and named him John. Zechariah the priest, his mouth was opened praising God.

Among those born of women, no one is like you. You are great among the saints, O John the Baptist.

ΕΛΙCΑΒΕΤ ΑCΙΜΙ ΙΝΟΥΨΗΡΙ:
ΑCΜΟΥΨ Ε ΠΕΥΡΑΝ ΧΕ ΙΩΑΝΝΗC:
ΖΑΧΑΡΙΑC ΠΙΟΥΗΒ: ΑΦΟΥΩΝ ΙΡΩΨ
ΕΥΖΩC ΕΨΨ.

ΥΠΕ ΟΥΟΝ ΤΩΝΨ ΔΕΝ ΝΙΧΙΝΜΙCΙ:
ΙΝΤΕ ΝΙΖΙΟΜΙ ΕΨΟΝΙ ΙΜΟΚ: ΙΘΟΚ
ΟΥΝΙΨΨ ΔΕΝ ΝΗΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ:
ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΨΨΩΜC.

ولدت أليصابات ابناً
دعت إسمه يوحنا،
زكريا الكاهن إنفتح فاه
مسبحاً الله.

لم يقم في مواليد
النساء من يشبهك، أنت
عظيم في القديسين كلهم
يا يوحنا المعمدان.

Aspasmos Adam (first Sunday)

Zechariah the priest, the son of Barachias, was in the temple, offering up incense.

When he saw the light: which was before his face: he was terrified and fell down: under his feet.

ΖΑΧΑΡΙΑC ΠΙΟΥΗΒ ΠΨΗΡΙ
ΙΒΑΡΑΧΙΑC ΕΥΧΗ ΔΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ:
ΕΨΤΑΛΕ ΟΥCΘΟΙΝΟΥΨΙ ΕΠΨΩΙ.

ΕΤΑΨΝΑΨ ΕΠΙΟΥΩΙΝΙ: ΕΤΧΗ ΔΕΝ
ΠΕΨΖΟ ΑΨΕΡΖΟΥΨ ΟΥΟΖ ΑΨΖΕΙ
ΔΑΡΑ ΤΟΥ ΙΝΕΨΒΑΛΑΨΧ.

زكريا الكاهن ابن
براخيا فيما هرفى
الهيكل يرفع البخور.

لما رأى النور الكائن
فى وجهه خاف وسقط
تحت رجليه.

Aspasmos Adam (second Sunday)

You also flew, to Saint Mary, and announced to her, the Joy of the world.

And you cried out in a voice of joy: "Hail to you, O full of grace, the Lord is with you."

ΙΘΟΚ ΟΝ ΑΚΖΩΛ: ΨΑ ΘΗΘΟΥΑΒ
ΥΑΡΙΑ ΑΚΖΙΨΕΝΝΟΥΨΙ ΝΑC: ΙΨΡΑΨΙ
ΙΠΙΚΟCΜΟC.

ΟΥΟΖ ΑΚΩΨ ΕΒΟΛ ΕΡΟC ΔΕΝ
ΟΥCΜΙΝΙ ΝΘΕΛΗΔ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΗΕΝΜΕΖ
ΙΝΕΜΟΥΨ ΠΨΨΨΟΠ ΝΕΜΕ.

أنت أيضاً طرت إلى
القديسة مريم، وبشرتها
بفرح العالم.

وصرخت إليها
بصوت التهليل قائلاً:
السلام لك يا ممثلة نعمة
الرب معك.

Aspasmos Adam (fourth Sunday)

God is light, and dwells in light. Angels of light praise Him.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΠΕ ΨΝΟΥΨ: ΕΨΨΟΠ
ΔΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΖΑΝ ΑΨΨΕΛΟC
ΙΝΟΥΩΙΝΙ ΕΤΕΡΖΥΜΝΟC ΕΡΟΥ.

الله هو نور وساكن
فى نور، وملائكة النور
تسبحه.

The light shone from Mary. Elizabeth gave birth to the forerunner.

Ἀπιοτωιμι ψαι ἐβολ ζεν Ἡαριὰ:
ἂ Ἐλιθαβετ μισι ἔπιπροδρομος.

النور أشرق من مريم
وألصابات ولدت
السابق.

Aspasmos Watos

Gabriel the angel, announced to the Virgin: “Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.”

Ἐαβριηλ πιασσελος
αχθιωεννοτχι ἡτπαρθενος: χε
χερε θεεθεμεζ ἡεμοτ: οτοζ Π̄ο̄
ωοπνεμε.

غبريال الملاك بشر
العذراء قائلاً: افرحي يا
ممتلة نعمة الرب معك.

“You will conceive and give birth to a Son: He will be named Jesus.” So the wise one answered: “Let it be according to Thy will, O Lord.”

Ἰεραερβοκι οτοζ ἡτε μισι
ἡνοτχηρι: ετ̄εμοττ̄ ἐπεφραν ἡχε
Ἰησ: ασεροτω ἡχε τ̄θαβε: πετ̄ε̄νακ
Π̄ο̄ μαρεφωπι.

ستحبلين وتلدن ابناً
ويدعي اسمه يسوع.
فأجابت الحكيمة: لتكن
مشيئتك يا رب.

Alleluia alleluia alleluia.

Ἀλληλοτιὰ ἂλληλοτιὰ
ἂλληλοτιὰ.

هليلويا هليلويا
هليلويا.

The Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us.

Πιμισι ἐβολ ζεν Φιωτ δαχωτ
ἡνῑεων τηροτ: σωτ̄ ἔμμοιοτοζ ναι
ναν.

المولود من الأب قبل
كل الدهور خلصنا
وإرحمنا.

Holy, holy, holy ...

Ἄγιος ἄγιος ἄγιος ...

قدوس قدوس قدوس
...

Another Aspasmos Watos

The holy angel Gabriel announced and strengthened the Virgin by His saying:

Πιασσελος ἔθοταβ Ἐαβριηλ:
αχθιωεννοτχι ἡτπαρθενος:
μενενα πιασπασμος αχταχρο
ἔμμοιοζ ζεν πεφραχι.

الملاك المقدس
غبريال بشّر العذراء
وبعد السلام قوَّها بقوله:

“Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son.”

Χε ἔπερερροτ̄ Ἡαριαμ:
ἂρεχιμι ταρ ἡνοτ̄εμοτ: δατεν
Φ̄νοτ̄: ε̄ηππε ταρ τεραερβοκι:
οτοζ ἡτε μισι ἡνοτ̄χηρι.

لا تخافى يا مريم لأنك
وجدت نعمة عند الله. ها
ستحبلين وتلدن ابناً.

Alleluia alleluia alleluia.

Ἀλληλοτιὰ ἂλληλοτιὰ
ἂλληλοτιὰ.

هليلويا هليلويا
هليلويا.

O Christ the Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us.
Holy, holy, holy ...

Χριστός πωμιςι ἐβολ θεν
Φιωτ θαχωοτ ἠνιέων τηροτ:
σωτ ἕμμονοτορ ναιναν.
Ἄσιος ἄσιος ἄσιος...

أيها المسيح المولود
من الآب قبل كل الدهور
خلصنا وارحمنا.
قدوس قدوس قدوس
...

Another Aspasmos Watos

And you have announced the birth of the forefunner John the Baptist to Zechariah the priest.

Alleluia Alleluia Alleluia.

The Begotten of the Father before all ages. Save us and have mercy upon us.
Holy, holy, holy ...

Οτορ Ζαχαριας ποτηνβ ἠθοκ
ακχιωεννοτχι νατ θεν ἠχιμωι
ἠπιπροδρομος **Ιωαννης**
πιρεττωμς.

Ἀλληλοτιὰ ἄλληλοτιὰ
ἄλληλοτιὰ.

Πχς πωμιςι ἐβολ θεν **Φιωτ**
θαχωοτ ἠνιέων τηροτ: σωτ ἕμμον
οτορ ναιναν.
Ἄσιος ἄσιος ἄσιος...

وزكريا الكاهن أنت
بشرته بميلاد السابق
يوحنا المعمدان.

هليلويا هليلويا
هليلويا.

المولود من الآب قبل
كل الدهور خالصنا
وارحمنا.
قدوس قدوس قدوس
...

A hymn said during communion (Sundays)

For truly it is, Meet and right, to praise the True God, the Lord who dwells in Heaven.

His Name is beautiful and blessed, in the mouths of His saints, this is God the Father, the Son and the Holy Spirit.

We glorify the pure, Mary the mother of God: the second tabernacle, the true treasure.

We utter crying out, with great charm saying: Hail to you O Virgin, the Lord is with you.

Ύμνωα ταρ θεν ουμεθμνι:
οτορ ουδικεονπε: εθρενθορ εφτ
ἠταφμνι: Πβοις φηετωοπ θεν
τφε.

Πετραν θορλχ οτορ
ἕσμαρωοτ: θεν ρωοτ
ἠνηεθοταβ: ετε φαι πε φτ φιωτ:
νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Οτορ ἠτεντωοτ ἠτσεμνε:
Μαρια ϋθεοτοκορ: τμαθςνοττ
ἠσκηνη: πιὰθο ἠἀληθινορ.

Οτορ ἠτενωω ἐβολ ρητωρ: θεν
τονωτ ἠμετσαις: χε χερε νε ἠ
τπαρθενορ: οτορ Πβοις ωοπ νεμε.

لأنه بالحقيقة مستحق
وعادل أن نسبح الإله
الحقيقي الرب الكائن في
السماء.

إسمه حلو ومبارك في
أفواه القديسين. أعنى الله
الآب والإبن والروح
القدس.

ونمجد مريم العفيفة
والدة الإله القبة الثانية
الكنز الحقيقي.

ونصرح جهراً ببهاء
عظيم قائلين السلام لك
أيتها العذراء الرب معك.

Hail to you O Virgin, the salvation of Adam and Eve. Hail to you O Virgin, the joy of the ages.

Hail to you O Virgin, the joy of righteous Abel. Hail to you O Virgin, exalted above the Temple.

Hail to you O Virgin, the ark of Noah. Hail to you O Virgin, to the last breath.

Hail to you O Virgin, the grace of Our father Abraham. Hail to you O Virgin, the faithful Advocate.

Hail to you O Virgin, the redemption of saint Isaac. Hail to you O Virgin, the mother of the Holy.

Hail to you O Virgin, the joy of our father Jacob. Hail to you O Virgin, thousands and myriads of myriads.

Hail to you O Virgin, the pride of Judah and his brothers. Hail to you O Virgin, to the end of time.

Hail to you O Virgin, the apparition of Mosses. Hail to you O Virgin, the mother of the Master.

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: πσωτ
ηδδαμ νεμ ετα: χερε νε ω
Ψπαρθενος: πογνοχηνησενεα.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: φραω
ηδβελ πιθμη: χερε νε ω
Ψπαρθενος: ετσαπρωι επιρφει.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:
τκιβωτος ητε ηωε: χερε νε ω
Ψπαρθενος: ωα πινησι ηδαε.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: πιθμοτ
ηδβραμ πενωτ: χερε νε ω
Ψπαρθενος: τπροστατης
ετενηοτ.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: πσωτ
ηισαακ πιφρεφειν: χερε νε ω
Ψπαρθενος: θαματ ηφρεφειν.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: ηεληη
ηπενωτ Ιακωβ: χερε νε ω
Ψπαρθενος: εανανωο νεμ
εανηβα ηκωβ.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:
ηωουωου ηιωτα νεμ νεψινηοτ:
χερε νε ω Ψπαρθενος: ωα ηχωκ
εβολ ηηισχοτ.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:
τθεωρια ητε ηωησης: χερε νε ω
Ψπαρθενος: θαματ ηπιλεποτης.**

السلام لك أيتها
العذراء خلاص آدم
وحواء. السلام لك أيتها
العذراء فرح الأجيال.

السلام لك أيتها
العذراء فرح هابيل البار.
السلام لك أيتها العذراء
المرتفعة على الهيكل.

السلام لك أيتها
العذراء فلك نوح. السلام
لك أيتها العذراء إلى
النفس الأخير.

السلام لك أيتها
العذراء نعمة أبينا
إبراهيم. السلام لك أيتها
العذراء الشفيعة الأمانة.

السلام لك أيتها
العذراء خلاص إسحق
القديس. السلام لك أيتها
العذراء أم القديس.

السلام لك أيتها
العذراء تهليل أبينا
يعقوب. السلام لك أيتها
العذراء ألوف وربوات
أضعاف.

السلام لك أيتها
العذراء فخر يهوذا
وأخوته. السلام لك أيتها
العذراء إلى كمال
الأزمان.

السلام لك أيتها
العذراء رؤيا موسى.
السلام لك أيتها العذراء
أم السيد.

Hail to you O Virgin, the might of Joshua and Gideon. Hail to you O Virgin, the triumph of Barak and Samson.

Hail to you O Virgin, the power of Samuel. Hail to you O Virgin, the Queen of Israel.

Hail to you O Virgin, the patience of Job. Hail to you O Virgin, by many varieties and various times.

Hail to you O Virgin, the daughter of king David. Hail to you O Virgin, who was clothed in purity.

Hail to you O Virgin, the friend of Solomon. Hail to you O Virgin, the almond wooden rod.

Hail to you O Virgin, the prophecy of Isaiah. Hail to you O Virgin, the restoration of Jeremiah.

Hail to you O Virgin, the chariot of Ezekiel. Hail to you O Virgin, the vision of Daniel.

Hail to you O Virgin, the exaltation of Elijah. Hail to you O Virgin, who gave birth to the Messiah.

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: τχομ
νηνσογ νεμ Σεδων: χερε νε ω
Ψπαρθενος: πιδρο ιΒαρακ νεμ
Саμψων.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:
θμετχωρι ηСаμογηλ: χερε νε ω
Ψπαρθενος: τογρω ιπΙсrahηλ.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:
τρηπομονη ητε Ιωβ: χερε νε ω
Ψπαρθενος: δεν ογθο ηρητ νεμ
ογμνω ησοп.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: τωρι
ηΔαγιδ πογρο: χερε νε ω
Ψπαρθενος: θνετχοδθ
ιπιτογβο.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: τωφери
ηСоломων: χερε νε ω
Ψπαρθενος: πιωβωτ ηωε
ιπεγκινων.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:
τπροφητια ηηСаηας: χερε νε ω
Ψπαρθενος: πταсθο ηΙερεμιαс.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:
πηαpμα ηΙезекιηλ: χερε νε ω
Ψπαρθενος: τθорасιс ηΔαμηνηλ.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: ηβιсι
ηηλιαс: χερε νε ω Ψπαρθενος:
θηετасμιсι ιUαсιас.**

السلام لك أيتها
العذراء قوة يشوع
وجدعون. السلام لك
أيتها العذراء غلبة باراق
وشمشون.

السلام لك أيتها
العذراء قوة صموئيل.
السلام لك أيتها العذراء
ملكة إسرائيل.

السلام لك أيتها
العذراء صبر أيوب.
السلام لك أيتها العذراء
بأنواع كثيرة ومرات
عديدة.

السلام لك أيتها
العذراء ابنة الملك داود.
السلام لك أيتها العذراء
المتسرلة بالطهارة.

السلام لك أيتها
العذراء صديقة سليمان.
السلام لك أيتها العذراء
عصا الخشب اللوز.

السلام لك أيتها
العذراء نبوة إشعيا.
السلام لك أيتها العذراء
عودة أرميا.

السلام لك أيتها
العذراء مركبة حزقيال.
السلام لك أيتها العذراء
رؤيا دانيال.

السلام لك أيتها
العذراء رفعة إيليا.
السلام لك أيتها العذراء
التي ولدت ماسيا.

Hail to you O Virgin, the grace of Elisha. Hail to you O Virgin, the pure bride.

Hail to you O Virgin, the joy of the angels. Hail to you O Virgin, the rejoicing of the archangels.

Hail to you O Virgin, the glory of the Patriarchs. Hail to you O Virgin, the preaching of the prophets.

Hail to you O Virgin, the tongue of the Apostles. Hail to you O Virgin, the purity of the virgins.

Hail to you O Virgin, the crown of the martyrs. Hail to you O Virgin, the joy of the righteous.

Hail to you O Virgin, the confirmation of the churches. Hail to you O Virgin, the true Saint Mary.

Hail to you O Virgin, the flowing source of life. Hail to you O Virgin, the forgiveness of sins.

Hail to you O Virgin, them offspring of Israel. Hail to you O Virgin, who bore for us Emmanuel.

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: πιεμοτ
ηελισεος: χερε νε ω Ψπαρθενος:
ψυελετ ηκαθαρος.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: φραω
ηνιασσελος: χερε νε ω
Ψπαρθενος: ποτνοϋ
ηνιαρχιασσελος.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: ηταιο
ηνιπατριαρχης: χερε νε ω
Ψπαρθενος: ηιωιω ητε
ηιπροφητης.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: φλας
ηνιαποστολος: χερε νε ω
Ψπαρθενος: ητογβο
ηνιπαρθενος.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: πιχλομ
ηνιμαρτυρος: χερε νε ω
Ψπαρθενος: ηεληη ηνιδικεος.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:
ηταχρο ηνιεκκλησια: χερε νε ω
Ψπαρθενος: ηασια ημνη Μαρια.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: ημογμι
ηωνδ ετασβεβι: χερε νε ω
Ψπαρθενος: ηχω εβολ ητε
ηινοβι.**

**Χερε νε ω Ψπαρθενος:
πισπερμα ητε ηιερηνη: χερε νε ω
Ψπαρθενος: ηρεχο ηαν
ηεμαννογ-ηη.**

السلام لك أيتها
العذراء نعمة أليشع.
السلام لك أيتها العذراء
العروس النقية.

السلام لك أيتها
العذراء فرح الملائكة.
السلام لك أيتها العذراء
بهجة رؤساء الملائكة.

السلام لك أيتها
العذراء كرامة رؤساء
الآباء. السلام لك أيتها
العذراء كرامة الأنبياء.

السلام لك أيتها
العذراء لسان الرسل.
السلام لك أيتها العذراء
طهر العذارى.

السلام لك أيتها
العذراء إكليل الشهداء.
السلام لك أيتها العذراء
تهليل الصديقين.

السلام لك أيتها
العذراء ثبات الكنائس.
السلام لك أيتها العذراء
القديسة الحقيقية مريم.

السلام لك أيتها
العذراء ينبوع الحياة
الفائض. السلام لك أيتها
العذراء مغفرة الخطايا.

السلام لك أيتها
العذراء نسل إسرائيل.
السلام لك أيتها العذراء
ولدت لنا عمانوئيل.

Hail to you O Virgin, the vestment of the crossbearers. Hail to you O Virgin, the hope of the Christians.

We ask you, remember us, O the faithful advocate, before the Lord who became Man, and granted us His Grace.

That He may confirm, all of us, His flock, and guide us with His delight, to the end of days.

And keep our Shepherd, Abba (...) and exalt his glory, that he may shepherd his people, together with our fathers the Bishops.

And accept our prayers, be our shelter, and repose the souls, of the Christians who have slept.

And grant us favor, through the prayers and intercessions, of our Lady Mary, to the end.

We glorify you O faithful, with the angel of blessing saying: Hail to you full of grace, the Lord is with you.

Intercede on our behalf, O lady of us all, the Mother of God, Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

**Χερε νε ω Ψπαρθενος: τζεβσω
ηνις τα τροφορος: χερε νε ω
Ψπαρθενος: τζεβσω
ηνις χριστιανος.**

**Τεντζο αρπενμενι: ω
τπροστατης ετενζοτ: μαρην
Πβοις φηεταφερρωμι: οτοζ
αφτηναν υπεφζμοτ.**

**Εορεφταχρον ζεν πιναζτ:
ανον τηρεν ζα μεφεςωον:
ητεφβιμωιτ ναν ζεν πεφτματ: ψα
πχωκ εβολ ηνιεζοοτ.**

**Ητεφαρεζ επενμανεσωον:
αββα (...) εφεβιςι υπεφωον:
εορεφαμομι υπεφλαος: νεμ νενιοτ
ηεπισκοπος.**

**Ητεφωωπ εροφ ηνενετχη:
ητεφωωπι ναν ηοτμαμφωτ:
ητεφτμτοη ηνιψτχη: ηνι-
χριστιανος ετατενκοτ.**

**Ητεφτηναν ηοτπαρρησια: ζιτεν
νιτωβζ νεμ νιπρεσβια: ητε
τενβοις ηνηβ Μαρια: ψα πχωκ
εβολ ηνις γητελια.**

**Τεντζωον νε ω θεετενζοτ:
νεμ πιαζζελοζ ητε πιςμοτ: χε
χερε θεεθεμζ ηζμοτ: ο Κυριος
μετα σοτ.**

**Αριπρεσβετιν εζρηι εχωη: ω
τενβοις ηνηβ τηρεν τθεοτοκος:
Μαρια θαμτ η Πενσωτηρ: ητεφχα
νεμνοβι ναν εβολ.**

السلام لك أيتها
العذراء حُلة لابسى
الصليب. السلام لك أيتها
العذراء رجاء
المسيحيين.

نسألك أن تذكرينا
أيتها الشفيعة الأمانة عند
الرب الذى تأس
وأعطانا نعمته.

ليثبتنا فى الإيمان نحن
كلنا غنمه ويرشدنا
بمسرته إلى كمال الأيام.

ويحفظ راعينا أنبا
(...) ويرفع مجده ليرعى
شعبه مع آبائنا الأساقفة.

ويقبل إليه صلواتنا
ويكون لنا ملجأ وينيح
نفوس المسيحيين
الراقدين.

ويمنحنا دالة بطلبات
وشفاعات سيدتنا السيدة
مريم إلى الإنقضاء.

نمجدك أيتها الأمانة
مع ملاك البركة قائلين:
السلام لك أيتها الممتلئة
نعمة الرب معك.

إشفعي فينا يا سيدتنا
كلنا السيدة والدة الإله
مريم أم مخلصنا. ليغفر
لنا خطايانا.

A hymn said during communion (weakdays)

O Virgin Mary, the wise Mother of God, the garden of fragrance, the holy fountain of living water.

The fruit of your womb, came and saved the world, and He abolished all enmity, and granted us peace.

A name of pride is your name, O kinsman of Emmanuel. You are great amongst all saints, O John the baptist.

You are higher than the Patriarchs, and honoured more than the prophets. For no one born of women is as great as you.

Come and hear the wise, golden tongued Theodosius, talking about the honour of the forerunner, John the baptist.

What should I call you, how should I honour you, and with whom could I liken you, O merited every honour.

You are the sweetness of the fruit, you are the movement of the branches, and you are the flowers of the trees, growing in the lily land.

†παρθενος **Μαριαμ:**
†μαδνοϋ† ησαβη: πικνποσ ητε
πιθθοινοϋϋι: †μοϋμι εθοϋαβ ητε
πιμωοϋ ηωνδ.

Απικαρποσ ητε τενεχι: αϋι
αϋσω† η†οικοϋμενη: αϋβελ
†μετχαχι εβολ εαρου: αϋσεμνι
νανητεϋρινη.

Οτραν ηϋοϋϋοϋ πε πεκραν: ω
πιϋνησϋενησ ηεμμανοϋηλ: ηθοκ
οϋνηϋ† δειν ηνεθοϋαβ τηροϋ:
Ιωαννησ πιρεϋ†ωμσ.

Κβοσι **ε**νιπατριαρχησ:
κταινοϋ† ενιπροϋφητησ: χε ηπε
οϋον τωηϋ δειν ηιχιμωισ: ητε
ηιζιομιεϋοηιμμοκ.

Αμωιμωιωτεμεπισοφοσ: πιλασ
ηνοϋβ θεοδωλοιοσ: εϋχω ηπατιο
ηπιβαπτιστησ: **Ι**ωαννησ
πιρεϋ†ωμσ.

Χε αιναμοϋ† εροκ χε ημω:
αιναταιοκ ηαϋηρη†: αιναχακ
ηαϋησμοϋ: ω φηετεμπωα ηταιο
ηιβεν.

Ηθοκ πε ηρολχ ηηικαρποσ:
ηθοκ πε ηκιμ ητε ηικλαδωσ: ηθοκ
πε πιφιριεβολ ητε ηιϋϋηηη: ετηητ
δεν ηκαζιητε ηιχρινον.

أيتها العذراء مريم
والدة الإله الحكيمه
بستان العطر ينبوع ماء
الحياة المقدسة.

ثمرة بطنك أتى
وحلّص المسكونة ونقض
العداوة عنا وقرر لنا
سلامه.

إسم فخر هو إسمك يا
نسيب عمانوئيل أنت
عظيم في كل القديسين يا
يوحنا المعمدان.

أنت مرتفع أكثر من
رؤساء الآباء ومكرم
أكثر من كل الأنبياء لأنه
لم يقم في مواليد النساء
من يشبهك.

تعالوا إسمعوا الحكيم
لسان الـذهب
تاوضوسيوس ينطق
بكرامة السابق يوحنا
المعمدان.

ماذا أدعوك وبأى
نوع أكرمك وبأى شبه
أشبهك يا مستحق كل
كرامة.

أنت هو طيبة الأثمار،
أنت هو محرك
الأغصان، الزاهر من
الأشجار، أنت هو
الغصن للفرديوس في
الفرديوس.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf, O fore-runner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

**Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων: ω̅
τενος̅ ἰνηβ̅ τηρεν̅ †θε̅ο̅τοκος̅:
Μαρια̅ θ̅μα̅τ̅ ἰΠενσωτηρ̅: ἰτεϗχα̅
νηννοβινα̅νεβολ̅.**

**Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων: ω̅
πι̅προδρομος̅ ἰβαπτιστης̅:
Ἰωαννης̅ πιρεϗτωμ̅: ἰτεϗχα̅
νηννοβινα̅νεβολ̅.**

إشفعى فينا يا سيدتنا
كلنا والدة الإله مريم أم
مخلصنا ليغفر لنا
خطايانا.

إشفع فينا أيها السابق
الصابغ يوحنا المعمدان
ليغفر لنا خطايانا.

Conclusion of the service (Sundays)

The God of mercy looked with a merciful eye in mercies and compassions from His heaven down.

He saved us from straying and darkness by the incarnation of His Logos, His only-begotten Son from the holy Virgin Mary.

Glory be to the Father the Son and the holy Spirit.

He sent the incorporeal Angel Gabriel to a virgin child in the house of David of her tribe. Who was betrothed to the righteous Joseph. He came to her greeting her in this manner.

Now and forever and unto the age of all ages amen.

**Αϗχοϗτ̅ ἰη̅χε̅ †π̅ινα̅η̅τ̅: †εν̅
ο̅νβαλ̅ ε̅χοι̅ ἰνη̅η̅τ̅: ν̅εμ̅ θ̅αν̅η̅αι̅
νημ̅ θ̅αν̅η̅ε̅τ̅ϗ̅εν̅ε̅η̅τ̅: ε̅βολ̅ †εν̅
τεϗφε̅ε̅πε̅ση̅τ̅.**

**Αϗτοϗχον̅ ε̅βολ̅θα̅ †σο̅μ̅ε̅ς:
νημ̅ πι̅χα̅κι̅ ε̅τοι̅ ἰη̅χε̅μ̅: †εν̅
ἰ̅χι̅ν̅β̅ι̅σα̅ρ̅ζ̅ ἰ̅πε̅ϗ̅λο̅σο̅ς: Π̅ε̅ϗ̅η̅ρι̅
ἰ̅μο̅νο̅ς̅ε̅νη̅ς: ε̅βολ̅ †εν̅ θ̅η̅ε̅θο̅υ̅α̅β̅
ἰ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅ Μ̅α̅ρια̅.**

**Δο̅ξα̅ Πα̅τρι̅ κε̅ Ἰ̅ω̅ κε̅ ἁ̅γ̅ι̅ω̅
Π̅νε̅υ̅μα̅τι̅.**

**Αϗο̅τ̅ω̅ρ̅π̅ ἰ̅πι̅ἁ̅σω̅μα̅το̅ς:
Σ̅α̅β̅ρι̅η̅λ̅ πι̅ἁ̅ς̅ε̅λο̅ς: θ̅α̅ ο̅ἄ̅λο̅υ̅
ἰ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς: †εν̅ πι̅η̅ ἰ̅Δ̅α̅υ̅ι̅Δ̅ πε̅
πε̅ς̅ε̅νο̅ς: θ̅η̅ε̅τε̅ ἰ̅μα̅τ̅ α̅τ̅ω̅π̅
ἰ̅νω̅ς: ε̅λ̅ω̅ς̅η̅φ̅ πι̅Δ̅ικ̅ε̅ο̅ς: ε̅τα̅ϗ̅ω̅ε̅
ε̅δο̅υ̅η̅ ψ̅α̅ρο̅ς: α̅ϗ̅ε̅ρ̅χ̅ε̅ρε̅τι̅ζ̅ι̅ν̅
ἰ̅μο̅ς: ἰ̅πα̅ι̅ρη̅†̅ ε̅ϗ̅ω̅ ἰ̅μο̅ς.**

**Κ̅ε̅ ν̅η̅ν̅ κε̅ ἁ̅ι̅ κε̅ ι̅ς̅ το̅υ̅ς̅ ε̅ῶ̅να̅ς̅
τ̅ω̅ν̅ ε̅ῶ̅νω̅ν̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅.**

نظر الله الرحوم بعين
رحمة مع رحمات
ورأفات من سمائة إلى
أسفل.

نجّانا من الضلالة
والظلمة المدلهمة بتجسد
كلمته، ابنه الوحيد من
القديسة العذراء مريم.

المجد للآب والابن
والروح القدس.

أرسل غير المتجسد
جبرائيل الملاك إلى فتاة
عذراء جنسها من بيت
داود. مخطوبة ليوسف
الصديق أتى إليها
وأقرأها السلام هكذا
قائلاً:

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمين.

"Hail to you O full of grace. The Lord is with you. Blessed are you among women, O who is chosen among mankind. Hear me and my words. Behold you will conceive and give birth to a son. He will be called the Son of the Highest."

Now and forever and unto the age of all ages amen.

The wise virgin Mary the mother of God said, "How can this be since I do not know a man. No virgin ever conceived anything and gave birth." "The Holy Spirit will come upon you and the power of the highest will overshadow you."

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ.

The Begotten of the Father before all ages.

Save us and have mercy on us: Lord have mercy: Lord have mercy: Lord bless: Amen: Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

Χε χερε κε χαριτογμενη: ο Κυριος μετα σου: τςμαρωουτ δεν νιζιομι: ω θηετσωτπ δεν νιρωμι: χα μαωχ εροι ηναςαχι: εηππε ταρ τεραερβοκι: οτοε ηντεμισι ηνογρηι: φαι ετεμοτφ εροφ: χε Πωρηι ηΦηετβοσι.

Κε νην κε αι κε ις τογς εωνας τωνηωνηαμην.

Πεχε τσαβε ηπαρθενος: Μαρια τθεοτοκος: χε πως φαι ναωωπι ημοι: ηπεογον ρωμι βοε εροι: ηνε οηπαρθενος εσερβοκι: ηπτηρη οτοε ηντεμισι: οηΠνευμα εφοταβ εηνηοτ εερηι εχω: οτοε οηχομ ηντε φηετβοσι εθνα ερδηιβι εροι.

Τενωω εβολ ενχω ημοσ: χε ω Πενβοις Ιησογς Πιχριστος.

Πιμισι εβολδεν Φιωτ δαχωοτ ηνιενητηροτ.

σωτ ημον οτοε ναι ναν. Κυριε ελεησον κυριε ελεησον κυριε ελεησον κυριε ετλοσησον αμην: εμοτ εροι: εμοτ εροι: ις τμετανοια: χω νηι εβολ χω ηπιεμοτ.

سلام لك يا ممثلة
نعمة الرب معك. مباركة
أنت في النساء يا مختارة
في البشر. إسمعي لي
وكلامي لأنك ستحبلين
وتلدين ويولد لنا ابن
وإبن العلى يودعى.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور أمين.

أجابت الحكيمة مريم
العذراء والدة الإله: كيف
يكون لي هذا وأنا لست
أعرف رجلاً. لن تحبل
عذراء مطلقاً ولن تلد.
روح القدس يحل عليك
وقوة العلى تظلك.

نصرخ قائلين يا ربنا
يسوع المسيح.

المولود من الأب قبل
كل الدهور.

خلصنا وإرحمنا. يا
رب ارحم يا رب ارحم
يا رب بارك. أمين.
باركوا على باركوا على
ها المطانية إغفروا لي.
قل البركة.

Conclusion of the service (weakdays)

The Begotten of the Father before all ages.

Πιμισι εβολδεν Φιωτ δαχωοτ ηνιενητηροτ.

المولود من الأب قبل
كل الدهور.

EVE OF THE FEAST OF NATIVITY

Response of the Praxis

Ω ΝΙΝΑΚΕΙ ἠΝΟΥΤ ΟΤΟ ἠΩΟΥΕΡ
 ΨΦΗΡΙ ἠΜΩΟΥ ἠΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ
 Παρια ετοι ἠπαρθενος ἠσΗΟΥ
 ΝΙΒΕΝ.

بالطقات الإلهية
 المتعجب منها التي لوالدة
 الإله مريم العذراء كل
 حين.

Response of the Gospel

The Virgin Mary, Joseph and Salome were amazed for what they saw.

Παρθενος Παριαμ: ΝΕΜ
 Ιωσήφ ΝΕΜ Καλογυμη: ατεριψφηρι
 ἠμαψω: εθεβη ἠεταγνατ ἠρωου.

مريم العذراء ويوسف
 وسالومي تعجبوا جداً
 ممن رأوه.

Aspasmos Adam

All the souls rejoice and sing with the angels praising the King Christ.

Proclaiming and saying:
 “Glory to God in the highest,
 peace on Earth and goodwill
 toward men.”

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΡΑΨΙ ΟΤΟΘ
 σεερχορετιν ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ
 ετρωσε ἠποτηρ ΠΧ̄ς.

كل الأنفس تفرح
 وترتل مع الملائكة
 مسبحين الملك المسيح.

Ερωψ ἠβολ ετχο ἠμος χε
 οτῶου ἠψτ δεν Νηετβοςι ΝΕΜ
 οτηρινην ειβεν Πικαρι: ΝΕΜ
 οττματ δεν Νηρωμι.

صارخين قائلين
 المجد لله في الأعالي
 وعلى الأرض السلام
 وفي الناس المسرة.

FEAST OF NATIVITY

Response of the Gospel (Vespers)

Alleluia, alleluia, alleluia,
 alleluia.

Jesus Christ, the Son of God,
 was born in Bethlehem.

This is He to Whom the glory
 is due, with His Good Father
 and the Holy Spirit, now and
 forever.

Αλληλοια ἠλληλοια
 ἠλληλοια ἠλληλοια.

Ιησοϋς Πιχριστος Πωηρι ἠψτ:
 φηεταγμασφ δεν Βηθλεεμ.

Φαι ερε πῶου εριρπιναφ ΝΕΜ
 πεφιωτ ἠαταθος ΝΕΜ πιπνευμα
 ἠθογαβιςχεν τῆου Νεμψα ἠνεε.

هليلويا هليلويا
 هليلويا هليلويا.

يسوع المسيح ابن الله،
 الذي وُلِد في بيت لحم.

هذا الذي ينبغي له
 المجد مع أبيه الصالح
 والروح القدس من الآن
 وإلى الأبد.

Response of the Gospel (Matins)

For the Incorporeal was incarnate and the Word took flesh. The one without beginning was born, the Eternal came under time.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

Χε πιατσαρξ αφιςαρξ: ονοσ
πιλοσος αφθσαι: πιαταρχη
αφερηητς: πιατςνοϋ αφωπι δα
ονχρονος.

Φαι ερε πιωοϋ εριπριναϋ νεμ
περιωτ ηαταθος νεμ πιπνευμα
εθοταβιςχεν τνοϋ νεμωα ενεθ.

لأن غير المتجسد
تجسد والكلمة تجسم،
غير المبتدئ إبتدأ وغير
الزمني صار تحت
الزمان.

هذا الذي ينبغي له
المجد مع أبيه الصالح
والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

The Hymn of the Intercessions

Through the prayers of the blessed elders, Joseph the carpenter and Saint Salome; O Lord grant us the forgiveness of our sins.

Θιτεν νιενχη ητε νιθελλοις
τςμαρωοτ Ιωσηφ πιθαμωε νεμ
θηεθοταβ Καλωμ: Πος αριθμοτ
ναν:μπιχω εβολ ητε νεννοβι.

بصلوات الشيخين
المباركين يوسف النجار
القديس سالومي، يا رب
أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

The Praxis Response and Aspasmos Adam

Hail to Bethlehem, the city of the prophets, in which was born Christ, the second Adam.

Χερε Βηθελεμ: τπολις
ηνιπροφηητς: θεεταγμεσ Πχς
ηδηητς: πιμαθ σναϋ ηδδαμ.

السلام لببيت لحم مدينة
الأنبياء التي وُلِد فيها
المسيح آدم الثاني.

A Hymn Said After the Praxis

Today the virgin gives birth to supreme essence. The earth approaches the cave to the Unapproachable. The angels with the shepherds glorifying. The Wisemen approaching, with the star on the way. For our sake was born a new child, the Eternal God.

Ηπαρθενος σημερον τον
υπεροϋσιον τικτι κε η εη το
σπηλεον τω απροσιτω προσασι
αγγελιμετα πιμενων
δοξολοσοϋσι μασι δε μετα
αστερος οδιποροϋσι δι ημας εαρ
εσηνηθη πελιον νεον οπροεω
νων θεος.

اليوم البتول تلد الفائق
الجوهر والأرض تقرب
المغارة لغير المقرب
إليه الملائكة مع الرعاة
يمجدون والمجوس مع
الكوكب فى الطريق
سائرون لأن من أجلنا
وُلِد صبياً جديداً الإله
الذى قبل الدهور.

Followed By

The virginal birth and spiritual contractions, are marvelous wonders according to the prophetic voices.

**Πιχιμισι ἰπαρθενικον οὔτος
νινακχι ἰπνευματικον οὔψφηρι
ἰπαρadoxon κατὰ νισμη
ἰπροφητικον.**

الميلاد البتولي والطلقات الروحانية عجب عجب كالأخبار النبوية.

Hymn of the Trisagion

The first verse of the hymn of the Trisagion is said followed by

O our Lord, Jesus Christ, Who was born of the Virgin in Bethlehem of Judea, according to the prophetic voices.

**Ἰ Πενβοιc Ἰηc Πχc
φηεταcμαcψ ἠχε ψπαρθενoc δεν
Βηθεεμ ἠτε ψιουδεα κατὰ
νισμη ἰπροφητικον.**

يا ربنا يسوع المسيح الذي ولدته العذراء في بيت لحم اليهودية كالأصوات النبوية.

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

**Νιχεροψβιμ νεμ νιCεραφιμ:
νιαcψλοc νεμ νιαρχη ἀcψελοc:
νιcτρατια νεμ νιεζοψcia νιθρονoc
νιμετβοιc νιχομ.**

الشاروبيم والسيرافيم الملائكة ورؤساء الملائكة والعساكر والسلطين والكراسي والربوبيات.

Proclaiming and saying: “Glory to God in the highest, peace on Earth and goodwill toward men.”

**Ερωψ εβολ ερχο ἰμοc χε
οὔωοψ ἰψψ δεν νηετβοιc νεμ
οὔεπιρηνη ειχεν πικαειc: νεμ
οὔψμαψ δεν νιρωμ.**

صارخين قائلين: المجد لله في الأعلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.

Another Hymn Said During the Trisagion

A star appeared in the east. A King is born in Bethlehem. And wise men offer Him gifts, and bowed and worshipped Him.

**Ουcιοψ αψψαι δεν νιμαἰψψαιc
οὔοτρο αψμαcψ δεν Βηθεεμ:
εανμαcοc αψεν δωρον ναψ
αψειτοψ εδρη αοὔωψψτ ἰμοcψ.**

نجم أشرق في المشارق، ملك ولد في بيت لحم. ومجوس قدموا له قرايين، وخرروا وسجدوا له.

Parallax

They presented unto Him frankincense as a God, gold as King and myrrh for his life-giving death.

**Αψινι ναψ ἰοὔλιβανoc εωc
νοψψ νεμ οὔνοψβ εωc οὔτρο νεμ
οὔψαλ εψψμηνι επεψχινομοψ
ἠρεψτανδo.**

قدموا له لباناً كإله، وذهباً كملك، ومرأ يدل على موته المحيي.

Psalm response

Alleluia, alleluia: Jesus Christ the Son of God was born of the Virgin in Bethlehem of Judea according to the prophetic voices. Alleulia, Alleluia.

Ἀλληλοῦντὶ ἄλληλοῦντὶ: Ἰησοῦς Πρωτογενὴς Ἰουδαίας κατὰ προφητικὸν ἄλληλοῦντὶ ἄλληλοῦντὶ.

هلليويا هلليويا. يسوع المسيح ابن الله ولدته العذراء فى بيت لحم اليهودية كالأصوات النبوية. هلليويا هلليويا.

Response of the Gospel (Liturgy)

A star appeared in the East and the wise men followed it until it led them to Bethlehem, and they worshipped the King of ages.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ, the Son of God, Who was born in Bethlehem.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

Ὁσίου ἀστὴρ ἐφάνη ἐν ἄνατολῇ καὶ ἠκολούθησαν αὐτὸν ἕως Βηθλεὲμ καὶ προσκύνησαν αὐτὸν ὡς βασιλέα.

Ἀλληλοῦντὶ ἄλληλοῦντὶ ἄλληλοῦντὶ ἄλληλοῦντὶ.

Ἰησοῦς Πρωτογενὴς Ἰουδαίας φησὶ τὸ γεννηθῆναι αὐτὸν ἐν Βηθλεὲμ.

Ὁσίου ἀστὴρ ἐφάνη ἐν ἄνατολῇ καὶ ἠκολούθησαν αὐτὸν ἕως Βηθλεὲμ καὶ προσκύνησαν αὐτὸν ὡς βασιλέα.

نجم أشرق فى المشارق. المجوس تبعوه حتى أدخلهم بيت لحم وسجدوا لملك الدهور.

هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا.

يسوع المسيح ابن الله، الذى وُلد فى بيت لحم.

هذا الذى ينبغى له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

Another Gospel Response during the Liturgy

رب المجد دُعِيَ ولِدًا. كقول يوحنا قبل أن يراه. الكلمة الأزلى صار جسداً وحل فىنا ورأيناه.

Aspasmos Adam

Παλαιὸν ἄνθρωπον ἔκτισεν ὁ Θεὸς ἕως ἡμερῶν.

Ἐκείνος ἦν ὁ ἀρχαῖος ἄνθρωπος ὁ ὢν ἐν τῷ παραδείσῳ.

أيها الحمل الحقيقى الذى لله الآب إصنع معنا رحمة فى ملكوتك.

لأن فم أبيك يشهد لك أنت هو ابنى وأنا اليوم ولدتك.

Another Aspasmos Adam

The powerful God, who reigns and the angel of great message.

**Χε αγγιμισι παν νοταλον: αγγι
παν νοτωηρι: φηετ ερετεαρχη:
χηριχεν τεφναρβι.
Φτ φηετχορ: νεζογσιαστης:
ογορ πασσελοσ ητε πιμιωτ
ησοβμι.**

إنه ولد لنا ولد،
وأعطينا إبناً، الذي
رئاسته على منكبيه.
الإله القوى، المتسلط
وملاك المشورة
العظمى.

Another Aspasmos Adam

**Χερε ηφε ηβερι: ετααψαι παν
εβολ ηδητς: ηχε πιρη ητε
τδικεοσγνη: Ποσ ητε τκτησις
τηρς.**

السلام للسماء الجديدة
التي أشرق لنا، منها
شمس البر، رب جميع
البرية.

Aspasmos Watos

The Begotten of the Father before all ages. The Queen gave birth to Him and your virginity is sealed.

**Πιμισι εβολθεν Φιωτ θαχωοτ
ηηιων τηροτ: αμασψ ηχε
τορω: εστοβ ηχε τεσπαρθενια.**

المولود من الآب قبل
كل الدهور، ولدتها الملكة
وبتوليتها مختومة.

Another Aspasmos Watos

They presented unto Him gifts: gold, frankincense and myrrh, praising with the rest, and worshipping Him.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ the Son of God was born of the Virgin in Bethlehem of Judea, according to the prophetic voices.

**Ατινι ναψ ηθαηλωρον: ογνοτβ
νεμ ογλιβανοσ νεμ ογψαλ
ετερηγμνοσ νεμ ησπι ετονωψτ
ημοψ.**

**Αλληλογια αλληλογια
αλληλογια.**

**Ηνογς Πιχριστοσ Πωηρι ηΦτ:
αμασψ ηχε τπαρθενοσ: θεη
Βηθεεμ ητε τιογδεα καρα
ηισμη ηπροφητκοη.**

قدموا له هدايا ذهباً
ولباناً ومرراً مسبحين مع
البقية ساجدين له.

هليلويا هليلويا
هليلويا.

يسوع المسيح ابن الله
ولدتها العذراء في بيت
لحم اليهودية كالأصوات
النبوية.

ΕΠΙΦΑΝΙΑ

Touba 11th/12th

The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions if the kinsman of Emmanuel, John the son of Zechariah, O Lord grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ
ΠΙΣΤΥΣΣΕΝΗΣ ΝΕΜΜΑΝΟΗΛ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΠΥΗΡΙ ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ: ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΥ
ΝΑΝ ΝΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات نسيب
عمانوئيل يوحنا ابن
زكريا، يا رب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا.

Praxis Response

Χε φαι πε παυηρι παμενριτ:
ΕΤΑ ΤΑΨΥΧΗ ΤΜΑΤ ΝΔΗΤΥ: ΑΦΕΡ
ΠΑΟΥΩΩ ΣΩΤΕΜ ΝΣΩΥ: ΧΕ ΝΘΟΥ ΠΕ
ΠΙΡΕΥΤΑΝΔΟ.

هذا هو ابني حبيبي
الذي به سُرَّت نفسي
ووضع مشيئتي إسمعوا
له لأنه هو المحيي.

Another Praxis Response

Hail to John, the great forerunner. Hail to the priest the cousin of Emmanuel.

Χερε Ιωααννης: ΠΙΝΙΟΥΤ
ΝΠΡΟΔΡΟΜΟΣ: Χερε ΠΙΟΥΗΒ
ΠΙΣΤΥΣΣΕΝΗΣ ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

السلام ليوحنا العظيم
السابق. السلام للكاهن
نسيب عمانوئيل.

A hymn of the Epiphany

ΟΥΡΑΝ ΝΨΟΥΩΟΥ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ: Ω
ΠΙΣΤΥΣΣΕΝΗΣ ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΝΘΟΚ
ΟΥΝΙΟΥΤ ΔΕΝ ΝΗ ΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΥΤΩΜΣ.

إسم فخر هو إسمك يا
نسيب عمانوئيل. أنت
عظيم في جميع القديسين
يا يوحنا المعمدان.

Parallax

ΚΒΟΣΙ ΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΚΤΑΙΝΟΥΤ
ΕΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΧΕ ΝΠΕ ΟΥΘΟΝ ΤΩΝΥ
ΔΕΝ ΝΙΧΙΝΜΙΣΙ ΝΤΕ ΝΙΖΙΘΜΙ ΕΥΘΟΝΙ
ΝΜΟΚ.

أنت مرتفع أكثر من
رؤساء الآباء، مكرم
أكثر من الأنبياء، لأنه لم
يقم في مواليد النساء من
يشبهك.

**Διωμι σωτημ ἐπισοφος πιλας
ἠνουβ Θεοδωσιος εϋχω ἠπταῖο
ἠπιβαπτιςτης Ιωαννης
πιρεϋτωμς.**

**Χε αἰναμοϋτ ἐροκ χε νιμ
αἰναταιοκ ἠαϋ ἠςμοϋ ὠφῆτε
ἠπϋα ἠταῖο νιβεν.**

**Ἡοοκ πε προλχ ἠνικαρποσ
ἠοοκ πε πκιμ ἠτε νικλαδωσ ἠοοκ
πε πιφιρι ἐβολ ἠτε νῖϋϋηη ετρητ
δεν πκαρι ἠτε νῖχρινον.**

تعالوا إسمعوا الحكيم
لسان الذهب ينطق
بكرامة الصابغ يوحنا
المعمدان.

ماذا أعوك وبأى نوع
أكرمك وبأى شبه أشبهك
يا مستحق كل كرامة.

أنت هو حلاوة
الثمرات، أنت هو حركة
الأغصان، أنت هو
زهرة الأشجار النابتة في
أرض السوسن.

At its end

Intercede on our behalf, O
fore-runner and baptizer, John
the Baptist, that He may forgive
us our sins.

Pray to the Lord on our
behalf, O Divinely Inspired
Evangelist, Mark the Apostle,
that He may forgive us our sins.

**Ἀριπρεσβεϋνι ἐϋρηι ἐχωμς ὠ
πιπροδρομοσ ἠβαπτιςτης
Ιωαννης πιρεϋτωμς ἠτεϋχα
νεννοβινα ἠβολ.**

**Ἰωβε ἠΠοσ ἐϋρηι ἐχωμς ὠ
πιθεωριμοσ ἠνετασσελιςτης
Μαρκοσ πιἀποστολοσ ἠτεϋχα
νεννοβινα ἠβολ.**

إشفع فينا أيها السابق
الصابغ يوحنا المعمد
ليغفر لنا خطايانا.

أطلب عنا ياناظر
الاله الانجيلي مرقس
الرسول ليغفر لنا
خطايانا.

Psalm Response

Alleluia, alleluia. Jesus Christ
the Son of God was baptized in
the Jordan. Alleluia, alleluia.

**Ἀλληλοϋῖα ἠλληλοϋῖα: Ἰη̅ς
Π̅χ̅ς Π̅ϋ̅η̅ρι ἠΦ̅τ̅: αϋβῖωμς δ̅εν
πιΙορδανης: ἠλληλοϋῖα
ἠλληλοϋῖα.**

هليلويا هليلويا.
يسوع المسيح ابن الله
إعتمد في الأردن.
هليلويا هليلويا.

Gospel Response during the Morning Incense

Alleluia, alleluia, alleluia,
alleluia.

Jesus Christ the Son of God
was baptized in the Jordan.

**Ἀλληλοϋῖα ἠλληλοϋῖα
ἠλληλοϋῖα ἠλληλοϋῖα.
Ἰη̅σοϋσ πιΧ̅ρισ̅τοσ Π̅ϋ̅η̅ρι ἠΦ̅τ̅:
αϋβῖωμς δ̅εν πιΙορδανης.**

هليلويا هليلويا
هليلويا هليلويا.
يسوع المسيح ابن الله
إعتمد في الأردن.

This is He to Whom the Glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

Φαι ερε πῶου εῤῥπριναϥ νεμ πεϥιωτ ἡ̅α̅ζαθος νεμ πιπνευμα ε̅ου̅α̅βις̅χεν̅†̅νο̅υ̅ νεμ̅ω̅α̅ε̅νε̅ε̅.

هذا الذى ينبغى له المجد مع ابيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

Gospel Response (Liturgy)

This is the Lamb of God, He Who carried the sin of the world, Who brought a horn of salvation, in order to save His people.

Χε φαι πε πιθιηβ ἡ̅τε̅ Φ† φη̅ε̅τ̅ω̅λι̅ ἡ̅φ̅νο̅βι̅ ἡ̅πικοςμος: φη̅ε̅τα̅ϥ̅ι̅μι̅ ἡ̅ου̅τα̅π̅ ἡ̅ς̅ω̅†̅ ε̅ο̅ρε̅ϥ̅ νο̅ε̅μ̅ ἡ̅πε̅ϥ̅λα̅ος̅.

هذا هو حمل الله حامل خطيئة العالم. الذى جاء بقرن خلاص. ليخلص شعبه.

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Ἀλληλοῖα ἄλληλοῖα ἄλληλοῖα ἄλληλοῖα.

هليلويا هليلويا هليلويا هليلويا.

Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan.

Ἰη̅σο̅υ̅ς̅ π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅ το̅ς̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ ἡ̅Φ†: α̅ϥ̅β̅ι̅ω̅μ̅ς̅ θ̅εν̅ π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅η̅ς̅.

يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن.

This is He to Whom the Glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

Φαι ερε πῶου εῤῥπριναϥ νεμ πεϥιωτ ἡ̅α̅ζαθος νεμ πιπνευμα ε̅ου̅α̅βις̅χεν̅†̅νο̅υ̅ νεμ̅ω̅α̅ε̅νε̅ε̅.

هذا الذى ينبغى له المجد مع ابيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

Aspasmos Adam

Θ̅η̅π̅πε̅ α̅ϥ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅ο̅ρε̅ ἡ̅χε̅ Ἰω̅α̅η̅η̅ς̅ π̅ι̅β̅α̅π̅τ̅η̅ς̅ τ̅ι̅ς̅: χ̅ε̅ α̅ι̅τ̅ω̅μ̅ς̅ ἡ̅Π̅ο̅ς̅ θ̅εν̅ η̅ι̅μ̅ω̅ου̅ ἡ̅τε̅ π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅η̅ς̅.

ها قد شهد يوحنا الصابغ أنى عمدت الرب فى مياه الأردن.

Ο̅υ̅ο̅ε̅ α̅ι̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ε̅τ̅ς̅μ̅η̅ ἡ̅τε̅ φ̅ιω̅τ̅ ε̅ς̅ω̅ϥ̅ ε̅β̅ο̅λ̅: χ̅ε̅ φ̅αι̅ πε̅ πα̅ω̅η̅ρι̅ πα̅μ̅ε̅ν̅ρι̅τ̅ ε̅τα̅ι̅τ̅μα̅†̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ϥ̅.

وسمعت صوت الأب صارخاً أن هذا هو ابنى الحبيب الذى به سررت.

Aspasmos Watos

Rejoice like the lambs, O the Jordan (river) and its wilderness, for unto you come the lamb, Who carries away the sin of the world.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Jesus Christ the Son of God, was baptized in the Jordan. Have mercy on us as Thy great mercy.

Θεληλ ἠφρητ ἠεληνηβ: ὠ
πιλορδανης νεμ περδριμος: χε
αφωαροκ ἠχε πιρηνβ φνετῶλι
ἠφνοβι ἠπικοςμος.

Ἀλληλοῖα ἄλληλοῖα
ἄλληλοῖα.

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ρηι ἠφ̅τ̅: α̅φ̅β̅ιω̅μ̅ς
δ̅εν̅ πι̅λο̅ρ̅δ̅α̅ν̅η̅ς: ν̅αι̅ ν̅α̅ν̅ κ̅α̅τ̅α̅
πε̅κ̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἠ̅ν̅ν̅αι̅.

تهلل مثل الحملان
أيها الأردن وبريَّته، لأنه
قد أتى إليك الحمل حامل
خطية العالم.

هليلويا هليلويا
هليلويا.

يسوع المسيح ابن الله
إعتمد في الأردن.
إرحمنا كعظيم رحمتك.

WEDDING OF CANA OF GALILEE

Touba 13th

Praxis Response

Coor ἠετδριὰ ἠμωοτ̅:
α̅κ̅αι̅το̅τ̅ ἠ̅η̅ρ̅π̅ ε̅φ̅ω̅τ̅π̅ι̅: ρ̅ι̅τ̅ε̅ν̅
πε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἠ̅ῶ̅ο̅τ̅: τ̅ε̅ν̅ε̅ω̅ς̅ ν̅α̅κ̅
ω̅ο̅μ̅τ̅ ἠ̅σο̅π̅.

سنة أجران ماء
صنعتها خمراً مختاراً
بمجدك العظيم. نسبحك
ثلاث مرات.

Since the day matches the feast of St. Demiana, the following part is said

Ἰωβε ἠΠ̅ο̅ς̅ ε̅ε̅ρηι̅ ε̅χω̅ν̅: ὠ
τ̅ω̅ε̅λε̅τ̅ ἠ̅τε̅Π̅χ̅ς̅: τ̅α̅ς̅ι̅α̅ ἠ̅μ̅η̅ι̅
Δ̅ι̅μ̅ι̅ὰ̅ν̅η̅: ἠ̅τ̅ε̅ψ̅χα̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅
ε̅βο̅λ̅.

أطلبى من الرب عنا
يا عروس المسيح
القديسة الحقيقية دميانة،
ليغفر لنا خطايانا.

Psalm Response

Ἀλληλοῖα ἄλληλοῖα: Ἰη̅ς
Χ̅ς̅ Π̅ω̅ρηι ἠφ̅τ̅: α̅φ̅ς̅μο̅τ̅
ε̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅τ̅ α̅φ̅αι̅το̅τ̅ ἠ̅η̅ρ̅π̅ ν̅η̅ρ̅τ̅π̅ι̅:
ἄλληλοῖα ἄλληλοῖα.

هليلويا هليلويا.
يسوع المسيح ابن الله
بارك المياه فصيرها
خمراً مختاراً. هليلويا
هليلويا.

Gospel Response

Ἀλληλοῖα ἄλληλοῖα
ἄλληλοῖα ἄλληλοῖα.

Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ψ̅η̅ρι ἡ̅ψ̅ψ̅: α̅ψ̅μο̅υ
ἐ̅νω̅μο̅υ α̅ψ̅αι̅το̅υ ἡ̅η̅ρ̅π̅ η̅η̅ρ̅π̅.

Φ̅αι̅ ε̅ρε̅ π̅ῶ̅μο̅υ ε̅ρ̅ῖ̅ρ̅π̅ι̅να̅ψ̅ ν̅ε̅μ̅
π̅ε̅ψ̅ῶ̅τ̅ ἡ̅ὰ̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς ν̅ε̅μ̅ π̅ῖ̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅ †̅η̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ψ̅α̅ ἐ̅νε̅ε̅.

هاليلويا هاليلويا
هاليلويا هاليلويا.

يسوع المسيح ابن الله
بارك المياه فصيرها

خمرًا مختارًا.

هذا الذي ينبغي له

المجد مع أبيه الصالح

والروح القدس من الآن

وإلى الأبد.

THE LENT AND FEAST OF NINEVEH

The Hymn of the Intercessions

Ζ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ε̅ν̅χ̅η̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ψ̅ῶ̅ι̅ψ̅:
ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ρ̅ε̅μ̅ Π̅ι̅ν̅ε̅ν̅ῆ̅ Ἰ̅ω̅η̅α̅ς
π̅ῖ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς: Π̅ῶ̅ς̅ ἄ̅ρ̅ι̅θ̅μ̅ο̅τ̅ ν̅α̅ν̅
ἡ̅π̅ι̅χ̅ω̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅.

بصلوات كاروز أهل

نينوى يونان النبي، يا

رب أنعم علينا بمغفرة

خطايانا.

Gospel Response (Monday Matins)

But deal with us, O our
Master, like the people of
Nineveh, who has repented, and
whose sins were forgiven.

Ἀ̅λ̅λ̅α̅ Π̅α̅β̅ο̅ι̅ς̅ ἄ̅ρ̅ι̅ο̅ῖ̅ ν̅ε̅μ̅α̅ν̅:
ἡ̅ψ̅ῖ̅ρ̅η̅†̅ ἡ̅η̅ι̅ρ̅ε̅μ̅ Π̅ι̅ν̅ε̅ν̅ῆ̅ς̅ ν̅α̅ι̅
ἐ̅τ̅α̅τ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅τ̅ ἄ̅μ̅ο̅ι̅ς̅: ἄ̅κ̅χ̅α̅ ν̅ο̅ῦ̅ν̅ο̅β̅ι̅
ν̅ω̅μο̅υ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.

بل إصنع معنا يا

سيدي مثل أهل نينوى

الذين تابوا فغُفرت لهم

خطاياهم.

Gospel Response (Monday Liturgy)

You, who kept Jonah in the
belly of the whale when he was
thrown in the depth of the sea,
keep us by your power.

Ὡ̅ φ̅η̅ῖ̅τ̅α̅ψ̅ ἄ̅ρ̅ε̅ς̅ ἐ̅Ἰ̅ω̅η̅α̅ς̅: ἐ̅ῶ̅χ̅η̅
ζ̅ε̅ν̅ ἑ̅ν̅ε̅ξ̅ι̅ ἡ̅π̅ι̅κ̅η̅τ̅ο̅ς̅: ἐ̅τ̅α̅τ̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ψ̅
ἐ̅ἴ̅ψ̅ω̅κ̅ ἡ̅ψ̅ῖ̅ο̅ι̅ς̅: ἄ̅ρ̅ε̅ς̅ ἐ̅ρ̅ο̅ν̅ κ̅α̅τ̅α̅
τ̅ε̅κ̅χ̅ο̅μ̅.

يا الذي حفظ يونان

في بطن الحوت لما ألقى

في عمق البحر. إحفظنا

بقوتك.

Gospel Response (Tuesday Matins)

<p> Ἰοινη Ἰβοικ ἰοῦμετὰ νοιά: ἐπιχινταερματα νοιν: ἕπατε ἕμοῦ μαῶθαμ ἡρω: θεν νιπτηλη ἡτε ἀμενη. </p>	<p> أعطني يا رب توبة لكي أتوب قبل أن يغلق الموت في أبواب الجحيم. </p>
--	--

Gospel Response (Tuesday Liturgy)

<p> Ἀλλα βωλ ἐβολ: χω νη ἐβολ: ἡνα παραπτώμα ετοῦ: εως ἀσταθος οτοθ ἕμαιρωμ: ναι ναν κατα πεκνηψῆ ἡναι. </p>	<p> لكن حل وإغفر لي زلاتي الكثيرة كصالح ومحب البشر إرحمنا كعظيم رحمتك. </p>
---	--

Gospel Response (Wednesday Matins)

Come unto Me, O blessed of My Father, and inherit the Life, that endures forever

<p> Χε ἁμωινι εαραι: νηετςμαρωοτῆ ἡτε Παιωτ: ἀρικληρονομιν ἕπιωνθ: εθμην ἐβολ ψα ἐνεε. </p>	<p> تعالوا إليّ يا مبارك أبي. رثوا الحياة الدائمة إلى الأبد. </p>
--	---

Gospel Response (Wednesday Liturgy)

<p> Πρωαψυ ἡωικ αψςμοῦ ἐρωοτ: ἕτοῦ ἡψο ἡρωμ αψτςιωοτ: ψαψυ ἕβιρ ἁτμοθ ἕμωοτ: θεν νιλακε ἐτατρεροθ ἕρωοτ. </p>	<p> السبع خبزات باركها وأشبع أربعة آلاف رجل وسبع قفف ملاءها مما منهم. </p>
--	---

Aspasmos Adam

For You desire not the death of the sinner, but rather that he returns and that his soul may live.

<p> Χε χορωψ ἕψμοῦ αν ἕπιρεφερνοβι: ἕψρηῆ ἡτεψτασθοψ: ἡτεσῶνηθ ἡχε τεψψτηχη. </p>	<p> لانك لا تشاء موت الخاطيء مثل أن يرجع وتحيا نفسه. </p>
--	---

Restore us O God to Your salvation, and deal with us according to Your goodness.

<p> Ἰατασθον Φῆ: ἐδοτην ἐπεκοτχαι: ἀριονι νημαν: κατα τεκμετὰσταθος. </p>	<p> ردنا يا الله إلى خلاصك وإصنع معنا كصلاحتك. </p>
--	---

Conclusion of the Liturgy during the Lent of Nineveh

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

Now and forever and unto the ages of ages. Amen.

This is the body and blood of the Only Begotten God, of which we have partaken. Let us give thanks and praise with the angels and the orders of the highest and the choir of the righteous crying out and saying: “Save us and have mercy on us.”

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. Behold, the metanoia: Forgive me. Say the blessing.

**Σωματος κε ἑματος
μονογενῆς Θεοῦ: μετὰ λαβόντες
αὐτῷ εὐχαριστήσωμεν.**

**Δοξα πατρὶ κε Ἰῶ κε ἁγίῳ
Πνεύματι.**

**Σωματος κε ἑματος
μονογενῆς Θεοῦ: μετὰ λαβόντες
αὐτῷ εὐχαριστήσωμεν.**

**Κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς τοὺς ἑῶνας
τον ἑῶνων: ἁμην.**

**Φαι πε πικωμα νεμ πικνοϋ ἵτε
πιμονογενῆς ἵνοϋ: ναι ἕτανθι
ἕβολ ἵδητοϋ: μαρεν ψεπῆμοτ
ἵτοτϋ μαρεν ρωσ νεμ νιαστρελοσ
νεμ νιτασμα ἵτε ἵβισι νεμ
ἵχοροσ ἵτε νιθμηι ενοϋ ἕβολ
ενηω ἕμοσ: σωϋ ἕμον οτορ ναι
ναν.**

**Κυριε ἑλεησον: Κυριε ἑλεησον:
Κυριε εὐλοσησον: ἁμην: ἕμοϋ
ἕροι: ἕμοϋ ἕροι: ἰς ϋ μετανοια: χω
νη ἕβολ χο ἕπιςμοϋ.**

جسد ودم الإله الوحيد
الليذان تناولنا منهما
فلنشكره.

المجد للآب والابن
والروح القدس.

جسد ودم الإله الوحيد
الليذان تناولنا منهما
فلنشكره.

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور. آمين.

هذا هو جسد ودم الإله
الوحيد هذان اللذان
تناولنا منهما فلنشكره
ونسبح مع الملائكة
وطغمات العلاء
وصفوف الأبرار
صارخين قائلين: خلصنا
وارحمنا.

يا رب ارحم يا رب
ارحم يا رب بارك.
آمين. باركوا على ها
المطانية إغفروا لي. قل
البركة.

Gospel Response (Thursday Matins – the Feast of Nineveh)

**ὕατοϋβον Ἰσοσ ἕβολθεν
πιχροϋ: ἵτε πιατψεμηρ
ἵνιςαδοκεοσ: χε ἁνκαϋ ἕ
νεκῶφηρι: οτορ ἁνναρϋ
ἕτεκμετοσ.**

طهرنا يا رب من
المكر الذي لخمير
الصدوقيين لأننا فهمنا
عجائبك وأما بربوبيتك.

Gospel Response (Thursday Liturgy – the Feast of Nineveh)

Χε Πεν̄σ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς: μαθαμῑο	يا ربنا يسوع المسيح
νακ̄ η̄δ̄ρηι η̄δ̄η̄την̄: η̄νο̄ν̄ερ̄φει η̄ν̄τε	اجعل لك فينا هيكلًا
πεκ̄η̄νε̄ν̄μα ε̄θο̄ν̄αβ̄: ε̄ν̄τ̄	لروحك القدس
λο̄ζο̄λο̄σῑᾱ ναλ̄.	لتمجيدك.

THE GREAT LENT

Response of the Procession of the Lamb

On Sundays and Saturdays of the great lent, the congregation says

Alleluia. The thought of man shall confess to Thee, O Lord, and the rest of thought shall keep a feast to Thee.

The sacrifices and the offerings, receive them unto Thee. Alleluia.

Αλληλο̄ν̄ιᾱ: χε̄ φ̄με̄ν̄ι
η̄νο̄ν̄ρω̄μῑ ε̄μ̄ε̄ο̄ν̄ων̄η̄ νακ̄ ε̄βο̄λ̄ Ἰ̄η̄ς:
ο̄νο̄η̄ π̄ω̄σ̄π̄ η̄ν̄τε ο̄ν̄με̄ν̄ι ε̄μ̄ε̄ρ̄ω̄ν̄ι
νακ̄.

Πῑθη̄σῑᾱ η̄ῑπ̄ρο̄σ̄φο̄ρα ω̄πο̄πο̄ν̄
ε̄ρο̄κ̄: αλληλο̄ν̄ιᾱ.

هليلويا. إن فكر الإنسان يعترف لك يارب وبقية الفكر تعيد لك.

الذبائح والتقدمات اقبلها إليك. هليلويا.

On weekdays of the great lent, the congregation says

Alleluia. I shall go in, unto the altar of God, before the face of God, who gives gladness to my youth. I will confess to Thee, O God, my God, with a harp.

Remember, O Lord, David and all his meekness. Alleluia.

Αλληλο̄ν̄ιᾱ: ε̄ῑε̄ῑ ε̄ξ̄ο̄ν̄η̄ ω̄ν̄
πῑμα η̄νε̄ρ̄ω̄ω̄ο̄ν̄ω̄ν̄ι η̄ν̄τε Φ̄τ̄: νᾱρ̄ρη̄ν̄
η̄ρο̄ ῡΦ̄τ̄ φ̄η̄ε̄τᾱν̄τ̄ ῡπο̄ν̄νο̄ν̄ι η̄ν̄τε
τᾱμε̄τ̄ᾱλο̄ν̄: τ̄η̄ᾱο̄ν̄ων̄η̄ νακ̄ ε̄βο̄λ̄
Φ̄τ̄ Πᾱνο̄ν̄τ̄ δ̄ε̄νο̄ο̄κ̄ν̄θᾱρα.

Ᾱρῑφ̄με̄ν̄ι Ἰ̄η̄ς η̄Δ̄ᾱν̄ῑᾱ η̄μ̄
τε̄με̄τ̄ρε̄μ̄ρᾱν̄ω̄ τ̄η̄ρ̄ς:
αλληλο̄ν̄ιᾱ.

هليلويا. أدخل إلى مذبح الله تجاه وجه الله الذي يفرح شبابي. أعترف لك يا الله الهى بقيثارة.

أذكر يارب داود وكل دعتة. هليلويا.

After the Prayer of Thanksgiving on weekdays of the great lent

Saved, Amen. And with your spirit.

Ω̄θο̄ις̄ ἀ̄μ̄ην̄: κε̄ τ̄ω̄ π̄νε̄ν̄μᾱτι
σο̄ν̄.

خلصت حقاً ومع روحك.

His foundation is in the Holy mountain, the Lord loves the gate of Zion, more than all the dwelling of Jacob. Glorious things are spoken of you, O city of God. Alleluia.

A man will say, “O mother Zion,” and that man was born in her. The Most-High Himself has founded her. Alleluia

Πεφρεντ̄ δ̄εν νιτωοῡ ε̄θοταβ̄ι
ἀΠ̄σ̄ο̄ς μ̄ει ἡνιπρω̄λη ἡτε̄ **Σιων̄ι**
ε̄ροτε̄ νιμᾱ ἡψωπῑ τηρο̄υ ἡτε̄
Ἰακωβ̄ι: αψαχῑ ε̄θβητ̄ ἡθαν̄
ἡβνο̄τῑ ε̄νταῑνο̄υτ̄: τ̄βακῑ ἡτε̄
Φτ̄: ἀλληλο̄ῡιᾱ.

Σιων̄ τ̄μᾱν̄ ναχο̄ς: χ̄ε̄ ο̄νρω̄μ̄ν
νεμ̄ ο̄νρω̄μῑ αψω̄πῑ ἡδ̄ητ̄ς: ο̄νο̄θ̄
ἡθο̄ῡ πετ̄βο̄σῑ αψ̄ῑσεντ̄ ἡμο̄ς̄ ψᾱ
ε̄νερ̄: ἀλληλο̄ῡιᾱ.

أساساته في الجبال المقدسة. يحب الرب أبواب صهيون، أفضل من جميع مساكن يعقوب. أعمال مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله. هليلويا.

صهيون الأم تقول إن إنسانا وإنسانا ولد فيها، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد. هليلويا.

Hymn of the Censer

You are the censer of pure gold: bearing the blessed embers.

Ἦθο̄ τε̄ τ̄ψο̄νρη̄ ἡνο̄υβ̄
ἡκαθαρο̄ς : ε̄τ̄ραῑ δ̄ᾱ πῑχεβ̄ς
ἡχρω̄μετ̄μαρω̄υτ̄.

أنت هي المجرمة الذهب النقي الحاملة جمر النار المبارك.

Praxis Response on Sundays and Saturdays

Remember me O Lord; remember me O God; remember me O King; when you come into Thy kingdom.

Ἀριπαμε̄νῑ ὠ̄ Πᾱσ̄ο̄ς: ἀριπαμε̄νῑ
ὠ̄ Πᾱνο̄υτ̄: ἀριπαμε̄νῑ ὠ̄ Πᾱο̄νρο̄ς
ακ̄ω̄ανῑ δ̄εν̄ τεκ̄με̄το̄υρο̄.

أذكرني يا ربي، أذكرني يا إلهي، أذكرني يا ملكي إذا جئت في ملكوتك.

Praxis Response on weekdays

God lifts the sins of the people; through the sacrifices; and the aroma of the incense.

Ψᾱρε̄ Φ̄νο̄υτ̄ ὠ̄ λῑμ̄μᾱν̄ ἡνινο̄βῑ
ἡτε̄ πῑλαο̄ς: ε̄βο̄λ̄ ρ̄ιτε̄ν̄ πῑδ̄λῑλ̄ :
νεμ̄ πῑσ̄θο̄ῑ ἡτε̄ πῑσ̄θο̄ῑνο̄υϑῑ.

يرفع الله هنالك خطايا الشعب من قبل المحرقات ورائحة البخور.

A hymn said on Sundays of the Great Lent and the Last Friday after the Praxis

The ever-greatest, Holy, pure Archpriest forever is the Holy God.

According to the rites of Melchisedec the perfect, Holy Mighty.

Who is incarnate of the Holy Spirit and of Saint Mary the Virgin in a great mystery, Holy Immortal, have mercy upon us.

**Μεγαλον αρχη ερευς ιστους
εωνας αχραντον αστιος οθεος.**

**Κατα την ταζην του
Μελχισεδεκ τελιος αστιος
ισχυρος.**

**Οσαρκωθεντα εκ Πνευματος
ασιου κε ασιας Μαριας της
παρθενου μεσα το μυστηριον
ασιος αθανατος ελεησον ημας**

رئيس الكهنة الاعظم
إلى الابد الطاهر، قدوس
الله.

على طقس ملكي
صادق الكامل قدوس
القوى.

المتجسد من الروح
القدس ومن القديسة مريم
البتول بسر عظيم،
قدوس الذي لا يموت
إرحمنا.

Parallax

Our Lord Jesus Christ, fasted for us, forty days and forty nights, to save us from our sins.

And, we too, let us fast, with purity and righteousness, and let us also pray, proclaiming and saying:

I have sinned, I have sinned, My Lord Jesus, forgive me. For there is no servant without sin, and no master without forgiveness.

Our Father who art in Heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, for Thine is the glory forever.

The incense is Mary; the incense is in her womb; the incense is who she brings forth to forgive us our sins.

**Ω Πενβοις Ιησους Πιχριστος:
ερνηστεριν εερηι εχων: ηεμε
ηεροου νεμ εμε ηεχωρη: ψα ητεψ
σωττεν δεν νεννοβι.**

**Ανον εων μαρενερνηστεριν:
δενο ογτογβο νεμ ογμεομηι: ογορ
ητενερπροςετχεσθε: ενωψ εβολ
ενχω υμοσ.**

**Διερνοβι αιερνοβι: Παβοις
Ιησους χω νηι εβολ: χε υμον βωκ
ηατερνοβι: ογδε υμον βιοσ
ηατχω εβολ.**

**Χε Πενιωτ ετδεμ νιφνογι:
μαρεψτογβο ηχε πεκραν: μαρεσι
ηχε τεκμετογρο: χε φωκ πε
πιωογψα νιμενε.**

**Ογθεοινογφι πε Μαρια:
ογθεοινογφι ετδεμ τεσνεχι:
ογθεοινογφι εσμισι υμοσ ψαψχα
νεννοβι να ηεβολ.**

ربنا يسوع المسيح
صام عنا اربعين يوماً
واربعين ليلة حتى
خلصنا من خطايانا.

ونحن ايضاً فلنصم
بطهارة وبر ونصلي
صارخين قائلين:

أخطأت أخطأت يا
ربى يسوع اغفر لى.
لأنه ليس عبد بلا خطية
ولا سيد بلا غفران.

أبانا الذى فى
السموات ليتقدس اسمك
ليأت ملكوتك لأن لك
المجد إلى الأبد.

البخور هو مريم،
البخور فى بطنها،
البخور الذى تلده لى
يغفر لنا خطايانا.

Let us praise with the angels
proclaiming and saying: meet
meet meet, O Mary, the virgin.

**Μαρενωσ νεμ νιασ γελοσ ενωψ
εβολ ενχω υμοσ: γε αζιασ αζιασ
αζιασ Μαρια παρθενωσ.**

فلنسبح مع الملائكة
صارخين قائلين:
مستحقة مستحقة مستحقة
يا مريم العذراء.

Gospel Response on Sundays and Saturdays of the great lent

Our Father who art in
Heaven, hallowed by Your
name, Thy kingdom come, for
Thine is the glory forever.

Blessed be the Father and the
Son and the Holy Spirit, the
perfect Trinity. We worship
Him and glorify Him.

**Χε Πενιωτ ετθεν νιφνωτισ
μαρεψτογβο ηχε πεκραν: μαρεσι
ηχε τεκμετογρο: γε φωκ πε
πιωογψα νιενεθ.**

**Χε υσμαρωογτ ητε ψιωτ νεμ
Πωμη νεμ Πιπνευμα εθογαβ:
ψτριασ ετχηκ εβολ: τενογωψτ
υμοσ τεηψωογνασ.**

أبانا الذي في
السموات ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لأن لك
المجد إلي الابد.

مبارك الآب والابن
والروح القدس الثالوث
الكامل نسجد له ونمجده.

Gospel Response on weekdays of the great lent

The peace of God, that is
above every thought, descends
in our hearts, through Christ
Jesus our Lord.

I have sinned, I have sinned,
My Lord Jesus forgive me, for
there is no servant without sin
nor a master without
forgiveness.

Our Father who art in
Heaven, hallowed by Your
name, Thy kingdom come, for
Thine is the glory forever.

**Ψερμηνη ητε ψψ θηετβοσι
ενογσ νιβεν: σε εερμη θεν
νετενημητ: θεν Πχσ Ιησ Πενβοισ.**

**Διερνοβι αιερνοβι: Παβοισ Ιησ
χω νηι εβολ: γε υμον βωκ
ηατερνοβι: ογδε υμον βοισ
ηατχω εβολ.**

سلام الله الذي يفوق
كل عقل يحل في قلوبكم
بالمسيح يسوع ربنا.

اخطأت اخطأت يا
ربي يسوع اغفر لي.
لأنه ليس عبد بلا خطية
ولا سيد بلا غفران.

**Χε Πενιωτ ετθεν νιφνωτισ
μαρεψτογβο ηχε πεκραν: μαρεσι
ηχε τεκμετογρο: γε φωκ πε
πιωογψα νιενεθ.**

أبانا الذي في
السموات ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لأن لك
المجد إلي الابد.

Aspasmos Adam

For You desire not the death
of the sinner, but rather that he
returns and that his soul may
live.

**Χε χογωψ υψμογ αν
υπιρεψερνοβι: υψρηψ
ητεψτασθογ: ητεσωνθ ηχε
τεψψγχη.**

لانك لا تشاء موت
الخطيئ مثل أن يرجع
وتحيا نفسه.

Restore us O God to Your salvation, and deal with us according to Your goodness.

Κατασθον Φτ: εδοτη
επεκοτχαι: αριοτι νεμαν: κατα
τεκμετασταθος.

ردنا يا الله إلى
 خلاصك وإصنع معنا
 كصلاحك.

Aspasmos Watos

I know that you are good, compassionate and merciful. Remember me with Thy mercy forever.

Ψωοτην χε ηθοκ οτσταθος:
ηρεφωενηητ οτοθ ηνηητ:
αριπαμενι θεν πεκναι: ψα ενεθ
ητεπιενεθ.

أنا أعرف أنك صالح
 رؤوف ورحيم أنكرني
 برحمتك إلى أبد الأبد.

I pray to Thee my Lord Jesus do not rebuke me with Thine anger, nor reprove my ignorance with Thy Wrath.

Ψτωβθ υμοκ ωπαβοικ Ιης
υπερσοθι υμοι θεν πεκχωντοτθε
ον θεν πεκυβον υπερτςβω
ηταμετατεμι.

أطلب اليك ياربى
 يسوع أن لاتبكتنى
 بغضبك ولا برجزك
 تؤدب جهالتى.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Christ fasted for us. Forty days and Forty nights. Have mercy upon us according to Your great mercy.

Αλληλοτια αλληλοτια
αλληλοτια Πχς αφερνηστενιν
εθρηι εχων: ηεμε ηεθοοτ νεμ εμε
ηεχωρθ: ναι ναν κατα πεκνηψτ
ηηαι.

هليلويا، هليلويا،
 هليلويا، المسيح صام
 عنا أربعين يوماً
 وأربعين ليلة ارحمنا
 كعظيم رحمتك.

Holy, Holy, Holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of your Holy Glory.

Αγιος ασγιος ασγιος: Κυριος
σαβαωθ: πληρης ο οτρανος κε η
ση: της ασγιας σου λοζης.

قدوس قدوس قدوس
 رب الصاباؤوت، السماء
 والأرض مملوءتان من
 مجدك الأقدس.

Another Aspasmos Watos

Our Good savior fasted for us forty days and forty nights, to save us from the devil.

Πενσωτηρ ησταθος
αφερνηστενιν εθρηι εχων: ηεμε
ηεθοοτ νεμ εμε ηεχωρθ ψα
ητεφσοττεν εβολθα πιδιαβολος.

مخلصنا الصالح صام
 عنا اربعين يوماً
 واربعين ليلة حتى
 خلصنا من ابليس.

Let us pray and fast in purity and righteousness to grant us good reward in the kingdom of heaven.

Καρεν ψληη ητενερνιστενιν
θεν οττοτβο νεμ οτμεθμη: οτοθ
ητεφτ ναν ηοτβεχε ενανεφ θεν
εμετοτρο ηνηφηοτι.

فلنصل ونصوم
 بطهارة وبر فيعطينا
 اجراً صالحاً فى ملكوت
 السماوات.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.
Christ fasted for us. Forty days and Forty nights. Have mercy upon us according to Your great mercy.

Holy, Holy, Holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of your Holy Glory.

Ἀλληλοῦν: ἀλληλοῦν:
Ἄλληλοῦν: Πᾶς αϕερνηστεῖν ἐϑρη ἐχων: ἡμε ἡεοοτ νεμ ἡμε ἡεχωρ: ναι ναν καττα πεκνιωτ ἡναι.

Ἄσιος ἄσιος ἄσιος: Κυριος σαβαωθ: πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γῆ: της ἀστιας σου δοξης.

هليلويا، هليلويا، هليلويا
هليلويا، المسيح صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة ارحمنا كعظيم رحمتك.
رب الصابأوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

Response of the psalm 150 during communion

Jesus Christ fasted for us forty days and forty nights.

Ἄ Ἰη̅ς Πᾶς ερνηστεῖν ἐϑρη ἐχων: ἡμε ἡεοοτ νεμ ἡμε ἡεχωρ.

يسوع المسيح صام عنا أربعين يوماً واربعين ليلة.

A hymn said during the communion on Sundays and Saturdays of the great lent

A Great mystery beyond all human minds is the pursuit of our Savior who descended and became man.

The Good Lover of mankind who sustained Israel forty days in the wilderness, descended and became man.

When He completed the humility after thirty years, He was baptized, and fasted forty days and fort nights.

When He fasted, He was with the beasts in the wilderness, so that we do like Him during the days of our solitude.

Come, let us cry to Him, and weep before Him. Proclaiming and saying as He taught us.

Οὐνιωτ ἡμυστηριον: εϕσα πῶωι ἐνινογς ἡρωμ: πε πχινμωωι ἡΠενσωτηρ: εταϕι αϕωωπι ἡωηρι ἡρωμ.

Πιμαρωμ ἡἀγαθος: φηεταϕωανω ἡΠιγλ: ἡμε ἡρομπι ρι πωαϕε αϕι αϕωωπι ἡωηρι ἡρωμ.

Εταϕωκ ἡπιθεβιο: μενεσα μαπ ἡρομπι ἡσνοτ: αϕβωμς αϕερνηστεῖν ἡμε ἡεοοτ νεμ ἡμε ἡεχωρ.

Παϕχη νεμ νιθηριον: εταϕερνηστεῖν ρι πωαϕε: ρινα ἡτενιρι ἡπεϕρητ: θεν πσνοτ ἡτεν ἡσιχια.

Δωωιμι ἡτενωω ογβηϕ οτοθ ἡτενριμι ναθραϕ: ενωω εβολ ενχω ἡμς: ἡϕρητ εταϕτσαβον.

سرّ عظيم يفوق عقول البشر. هو سعي مخلصنا الذي أتى وصار ابن بشر.

محب البشر الصالح الذي عال إسرائيل أربعين سنة في البرية أتى وصار ابن بشر.

و لما أكمل التواضع بعد ثلاثين سنة من الزمان، إعتمد وصام اربعين يوماً وأربعين ليلة.

و كان مع الوحوش لما صام في البرية لكي ن صنع مثله في زمن وحدتنا.

تعالوا نصرخ نحوه ونبكي أمامه، صارخين قائلين كما علمنا:

Our Father who art in heaven hallowed be Thy Name in every generation and generation forever.

The Body and the Blood that are Yours for the forgiveness of sins with the New Testament which You gave to Your disciples.

We took from them this example which You gave them to do it all the time till Your Second Coming.

Now we partook of Your True Body and Blood, a renewal of our hearts and forgiveness of our sins.

Cast the demons away from us to complete in peace for we have none but only You in our tribulations and hardships.

We are Your people and the sheep of Your flock, do not look to our sins as Gracious and Lover of mankind.

Let us be worthy of Your grace, O Savior, in these days, to become without sin and in pure fasting.

Let us love one another and be humble for through love, we fulfill the commandments.

The Law and the Prophets are love without hypocrisy, for through love we can obtain forgiveness.

Χε πενωτ ετθεν νιφνοτι: μαρεγτογβο ηχε πεκραν: γενεα νιβεν κε γενεα: ψα ενεε ητε πιενεε.

Πισωμα νευ πιςνογ ητακ: πε ηχω εβολ ητε νεννοβι: νευ τδιαθηκη υβερι: ετακτης ηνεκμαθητης.

Ανον ανβι εβολ ριτοτογ: υπαιτηπος ετακτης νων ηθρεναις κατα σνογ νιβεν: ψα πεκχινημαρσναγ.

Ηνογ ανβι εβολθεν πεκσωμα: νευ πεκςνογ ηαλθινον: α πενητη ερβερι ερον: νευ ογχω εβολ ητε νεννοβι.

Θοχι ηνιδεων ραρην εθρενχωκ εβολ θεν ογρηρηνη: χε υμον ηταν εβολ εροκ θεν νενροχρεχ νευ νενθλιψις.

Χε ανον γαρ πε πεκλαος: νευ νιεσωγ ητε πεκορι: σινη ηνενανομια ρωσ αγαθος ογορ υμαρωμ.

Ογορ αριτεν ηεμπωα: υπεκροτ ω πιρεγνορεμ: θεν ναιεροογ ενοι ηαθνοβι: νευ ογνηστια εστογβνογτ.

Αρεν νενρε νενερνογ ητεν ιρι υπιθεβιο: χε εβολρητεν τασαπι: ψανχωκ εβολ ηνεντολη.

Πινομοσ νευ νιπροφητης: πε τασαπι ηαθεμτωβι: χε εβολ ριτεν τασαπι τεμβι υβιχω εβολ.

أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمك في كل جيل وجيل. وإلي الأبد.

الجسد والدم الذين لك هما لمغفرة الخطايا مع العهد الجديد الذي اعطيته لتلاميذك.

فنحن اخذنا منهم هذا المثال الذي اعطيته لهم لكي نصنعه في كل حين إلي مجيئك الثاني.

الآن تتولنا من جسدك ودمك الحقيقيين تجديداً لقلوبنا وغفراناً لخطايانا.

أطرد الشيطان عنا لنكمل بسلام لأنه ليس لنا سواك في ضيقاتنا وشدائدنا.

لأننا نحن شعبك وخراف قطيعك. تجاوز عن أثامنا كصالح ومحب البشر.

وإجعلنا مستحقين نعمتك أبها المخلص في هذه الأيام ونحن بلا خطية مع صوم نقي.

و لنحب بعضنا بعضاً ونصنع التواضع لأننا بالمحبة نكمل الوصايا.

الناموس والانبياء هما المحبة التي بغير رياء لأننا من قبل المحبة ننال المغفرة.

Let the doors of the Churches be open for us, and confirm us perfectly in the straight faith to attain the faithful promise of Your mouth.

Which says “Come, you that are blessed by My Father inherit eternal life”.

Χα ἔφρο ἡνιέκλυσία εφοτην
ΝΑΝ: χοκτεν δεν πιναρϚ
 ετσογτων: ρινα ἡτενβι ἡπιωϚ
 ἔτενροτ ἔβολ δενρωκ.

Χε ἁμωινι ραροι
 ηηέτμαρωογτ ἡτε παιωτ:
 ἄρικληρονομιν ἡπιώνθ εομην
 ἔβολ ϖα ἔνερ.

إجعل أبواب الكنائس
 مفتوحة لنا وكم لنا في
 الإيمان المستقيم لكي
 ننال الوعد الصادق من
 فمك.

القائل تعالوا إلي يا
 مباركي أبي رثوا الحياة
 الدائمة إلي الأبد.

Conclusion of the Liturgy during the great lent

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

For the Body and Blood of the only Begotten God, of which we have partaken, we give thanks.

Now and forever and unto the ages of ages. Amen.

This is the body and blood of the Only Begotten God, of which we have partaken. Let us give thanks and praise with the angels and the orders of the highest and the choir of the righteous crying out and saying: “Thou, who fasted for us forty days and forty nights, accept our fasting and forgive our sins through the prayers and intercessions of our Lady Mary. Save us and have mercy on us.”

σωματος κε ἑματος
μονογενης Θεου: μετὰ λαβοντες
 αὐτω εὐχαριστησωμεν.

Δοξα πατρι κε Ἰῶ κε ἁγίῳ
Πνευματι.

σωματος κε ἑματος
μονογενης Θεου: μετὰ λαβοντες
 αὐτω εὐχαριστησωμεν.

Κε νῦν κε ἀϊ κε ις τογς ἔωνας
 τον ἔωνων: ἁμην.

Φαι πε πιωμα νεμ πιςνοϚ ἡτε
 πιμονογενης ἡνογτ: ναι ἔτανβι
 ἔβολ ἡδῆτογ: μαρεν ϖεπῆμοτ
 ἡτοτϚ μαρεν ρωσ νεμ νιαστρελοσ
 νεμ νιτασμα ἡτε ἡβιςι νεμ
 ἡχορος ἡτε νιθμηνι ενοϚ ἔβολ
 ενϡω ἡμοσ: χε
 φῆεταφερνηστεγιν ἔρηνι ἔχον
 ἡῆμε ἡεροογ νεμ ῆμε ἡεχορρ
 ϖωπ ἔροκ ἡτῆνηστια χω νηι ἔβολ
 ἡνα ἁνομιᾶ: ριτεν νεντοβρ νεμ
 νενηπρεσβια ἡτε ταβοις ἡνηβ
Μαρια: σωτ ἡμονογορ ναι ναν.

جسد ودم الإله الوحيد
 اللذان تناولنا منهما
 فلنشكره.

المجد للآب والابن
 والروح القدس.

جسد ودم الإله الوحيد
 اللذان تناولنا منهما
 فلنشكره.

الآن وكل أوان وإلى
 دهر الدهور. آمين.

هذا هو جسد ودم الإله
 الوحيد هذان اللذان
 تناولنا منهما فلنشكره
 ولنسبح مع الملائكة
 وطغمات العلاء
 وصفوف الأبرار
 صارخين قائلين: يا من
 صام عنا أربعين يوماً
 وأربعين ليلة إقبل إليك
 الصوم وإغفر لي أثامي.
 بطلبات وشفاعات سيدتي
 القديسة مريم خلصنا
 وإرحمنا.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. Behold, the metanoia: Forgive me. Say the blessing.

Κϋριε ελεησον: **Κ**ϋριε ελεησον:
Κϋριε ευλοσησον: αμην: σμογ
εροι: σμογ εροι: ις τμετανοια: χω
νη εβολ χο υπισμογ.

يا رب ارحم يا رب
ارحم يا رب بارك.
امين. باركوا على ها
المطانية اغفروا لى. قل
البركة.

ANNUNCIATION

The Hymn of the Intercessions

Through the intercessions of the Holy Archangel Gabriel, the enunciator; O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Ζιτην νιπρεβια ντε
πιαρχηαγγελος εθουαβ **Γ**αβριηλ
πιχαιωρηνογχι: **Π**ος αριθμοτ ηαν:
ιπιχω εβολ ντε νεννοβι.

بشفاعات رئيس
الملائكة الطاهر غبريال
المبشر. يا رب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا.

The Praxis Response

Hail to her who has found grace, the Lord is with you. Hail to her who received from the angel the joy of the world.

Χερε θετασχεμ εμοτ **Π**ος
ωπο νεμε: χερε θετασβι ντεν
πιαγγελος ιφραωυ ιπικοςμος.

السلام للتى وجدت
نعمة، الرب معك. السلام
للتى قبلت من الملاك
فرح العالم.

The Psalm Response

Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin. Alleluia. Alleluia.

Αλληλογια: αλληλογια:
Ιησους Πιχριστος **Π**ωμηι ιφτ:
αφβιςαρξ εβολθεν τπαρθενος:
αλληλογια: αλληλογια.

هليلويا. هليلويا.
يسوع المسيح ابن الله
تجسد من العذراء.
هليلويا. هليلويا.

The Gospel Response

Alleluia. Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Ἀλληλοῦνῆ: ἀλληλοῦνῆ:
ἀλληλοῦνῆ: ἀλληλοῦνῆ: Ἰησοῦς
Πιχριστος Πωμηρῖ ἡΦτ: αϥβιϥαρϥ
ἐβολδεν τπαρθενος.

Φαι ἐρε πῶουτ ἐρῖρεπι ναϥ: νεμ
Πεϥωτ ἡαταθος: νεμ Πιπνευμα
ἐθογαβ: ιϥχεν τνοτ νεμ ωα ἐνεθ.

Χε ὑςμαρωουτ ἡτε Φιωτ νεμ
Πωμηρῖ νεμ Πιπνευμα ἐθογαβ:
τῖτριας ετχηκ ἐβολ: τενοτωϥτ
ἡμοϥ τετῖωουτ ναϥ.

هليلويا. هليلويا.
هليلويا. هليلويا. يسوع
المسيح ابن الله تجسد من
العذراء.

هذا الذي ينبغي له
المجد مع أبيه الصالح
والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن
والروح القدس الثالوث
الكامل نسجد له ونمجده.

Aspasmos Adam

Hail to the Mother of God, the joy of angels. Hail to the chaste, the preaching of the prophets.

Hail to her who has found grace, the Lord is with you. Hail to her who received from the angel the joy of the world.

Χερε τμαςνοτῖ: πθεληη ἡτε
νηαατελος: χερε τσεμνε: πριωιϥ
ἡτε νηπροφητης.

Χερε θεετασχεμ ἡμοτ: Πος
ωοπ νεμε: χερε θεετασβι ἡτεν
πιαατελος: ἡφραϥι ἡπικοςμοϥ

السلام لوالدة الإله
تهليل الملائكة. السلام
للعفيفة، كرازة الأنبياء.

السلام للتي وجدت
نعمة، الرب معك. السلام
للتى قبلت من الملاك
فرح العالم.

Aspasmos Watos

The Heaven of heavens bowed and came to womb of the virgin and became a man like us except, save for sin only.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.
Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin. Save us and have mercy upon us.

Δϥρεκ νηφνοτῖ ἡτε νηφνοτῖ:
αϥῖ ἐθμητρα ἡτπαρθενος:
αϥερρωμῖ ἡπενρητῖ: ωατεν φνοβι
ἡμαγαταϥ.

Ἀλληλοῦνῆ: ἀλληλοῦνῆ:
ἀλληλοῦνῆ: Ἰησοῦς Πιχριστος
Πωμηρῖ ἡΦτ αϥβιϥαρϥ ἐβολδεν
τπαρθενος: σωτ ἡμον ογοθ ναι
ναν.

طأطأ سماء السموات
وأتى إلى بطن العذراء
وصار إنساناً مثلنا ما خلا
الخطية وحدها.

هليلويا. هليلويا.
هليلويا. يسوع المسيح
إبن الله تجسد من
العذراء. خلصنا
وإرحمنا.

LAZARUS SATURDAY

Gospel Response (Raising Matins Incense)

So many miracles He performed, I believe in His might, for He is the King of Glory.

Intercede on our behalf, O the shepherd from the Christ, Lazarus the bishop, that he may forgive us our sins.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Ζεωψ ἠτε ελνῶφηρι: φηῆταϋρι ἰμωον: τῆναρϥ ἔταμετχωρι: χε ἠθοϥ πε ποτρο ἠτε πῶον.

Ἰωβλ ἰΠσ̄ εἰρηι ἐχων: ὠ πιμανῆσωον ἠτε Πχ̄ς: Λαζαρος πιῆπισκοπος: ἠτεϥχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χε εἰμαρωοντ ἠτε Φιωτ νευ Πωρηι νευ Πιπνευμα εἶθοταβ: τῆτριας ετχηκ ἐβολ: τενορωϥτ ἰμος τεητῶον νας.

كثيرة هي الأعاجيب التي صنعها. أو من بجبروته لأنه هو ملك المجد.

أطلب من الرب عنا أيها الراعي الذي للمسيح لعازر الأسقف ليغفر لنا خطايانا.

مبارك الأب والابن والروح القدس الثالوث الكامل نسجد له ونمجده.

Praxis Response

Hail to Lazarus, whom He raised from the dead after four days. O my Lord Jesus, raise my heart, which was killed by the devil.

Χερε Λαζαρος φηῆταϥοτνοςϥ μενενα εἶτοτ ἠεβοον: ματοτνος παρητ Πασ̄ Ιη̄ς φηῆταϥδοθεβϥ ἠχε πιπετρωον.

السلا للعازر الذي أقامه الرب بعج أربعة أيام، أقم قلبي يا ربى يسوع الذي قتله الشرير.

Gospel Response (Liturgy)

Hail to Lazarus, whom He raised from the dead after four days. O my Lord Jesus, raise my heart, which was killed by the devil.

Intercede on our behalf, O the shepherd from the Christ, Lazarus the bishop, that he may forgive us our sins.

Χερε Λαζαρος φηῆταϥοτνοςϥ μενενα εἶτοτ ἠεβοον: ματοτνος παρητ Πασ̄ Ιη̄ς φηῆταϥδοθεβϥ ἠχε πιπετρωον.

Ἰωβλ ἰΠσ̄ εἰρηι ἐχων: ὠ πιμανῆσωον ἠτε Πχ̄ς: Λαζαρος πιῆπισκοπος: ἠτεϥχα νεννοβι ναν ἐβολ.

السلام للعازر الذي أقامه الرب بعج أربعة أيام، أقم قلبي يا ربى يسوع الذي قتله الشرير.

أطلب من الرب عنا أيها الراعي الذي للمسيح لعازر الأسقف ليغفر لنا خطايانا.

Aspasmos Adam

Who is likened unto You? O Lord, among the gods, You are the true God, the performer of miracles.

Blessed are You in truth, O my Lord Jesus, with Your Good Father and the Holy Spirit.

Νιμ ζαρ ζεν νινογτ: ετὸνι
ἰμοκ Π̄σ̄ ἰθοκ πε Φτ̄ ἰμνι: ετ̄ιρι
ἰθαλῶφρη

Κ̄ςμαρωογτ ἀληθως: ὦ Παβιος
Ἰη̄ς νευ Πεκιωτ ἰὰζαθος: νευ
Π̄ιπνευμα ἔθογαβ.

من في الآلهة يشبهك
يارب، أنت هو الإله
الحقيقي، الصانع
العجائب.
مبارك أنت بالحقيقة
يا ربى يسوع مع أبيك
الصالح والروح القدس.

A hymn said during the communion

"Lazarus, come forth." Christ has called you, With His Life-giving voice saying: Oh Lazarus, come forth.

Lazarus died and was buried, In the tomb for four days, The voice of the Lord reached him, Oh Lazarus, come forth.

The people who gathered, To comfort his sisters, Heard the Lord say to him, Oh Lazarus, come forth.

Martha said to our Lord Jesus: "If You were here, he would not die, But I know you will call him, Oh Lazarus, come forth."

Our Lord said to her, "If you do believe, I am calling him, Oh Lazarus, come forth."

"I believe that you are, The Son of God, You can call him with you power, Oh Lazarus, come forth."

Λαζαροσ ἄμογ ἐβολ: Π̄χ̄ς
αμμογτ ἔροκ: ζεν τεφωνι
ἰρεφτανθο: κε Λαζαροσ ἄμογ
ἐβολ.

Λαζαροσ αμμογ ογοσ ἀρχαφ:
ζεν π̄ιμθαγ ἰψτογ ἰνεθοογ: ἀτ̄ςμν
ἰτε Π̄σ̄ φοσ ψαροφ: κε Λαζαροσ
ἄμογ ἐβολ.

Νιμνψ ἔταγθωογτ ἰμναγ:
εθορογνομτ ἰτεφωνι: ατ̄σωτεμ
ἰΠ̄σ̄: κε Λαζαροσ ἄμογ ἐβολ.

Πεχε Μαρθα ἰΠενσ̄ Ἰη̄ς:
ἀνακχη ἰπαμια: ναρε πασον μογ
αν: ἀλλα τ̄ναἔμι: κε Λαζαροσ
ἄμογ ἐβολ.

Πεχαφ νασ ἰχε Πενσ̄: κε
ἀρεψαν ναρτ̄ ἰζητ: ισ ρηππε
τ̄ναμογτ ἔροφ: κε Λαζαροσ ἄμογ
ἐβολ.

Ειναρτ̄ κε ἰθοκ πε Π̄ωρη
ἰΦτ̄: φηἔτογον ἰψχομ ἰμοκ:
εθορεκμογτ ἔροφ ζεν τεκχομ: κε
Λαζαροσ ἄμογ ἐβολ.

لعازر هلم خارجاً.
المسيح دعاك بصوته
المحيى قائلاً لعازر هلم
خارجاً.

لعازر مات ووضع
في القبر أربعة أيام،
صوت الرب بلغ إليه،
لعازر هلم خارجاً.

الجموع الذين اجتمعوا
هناك ليعزوا أخته سمعوا
الرب قائلاً: لعازر هلم
خارجاً.

فقالت مرثا لربنا
يسوع لو كنت هنا. لم
يمت أخی بل إنى أعلم
أنك تدعوه: لعازر هلم
خارجاً.

فقال لها ربنا إن آمنت
بى ها هوذا أدعوه:
لعازر هلم خارجاً.

آمنت أنك أنت هو ابن
الله تستطيع أن تدعوه
بقوتك. لعازر هلم
خارجاً.

Saying this, He lifted His eyes, Towards His Good Father, And cried with a loud voice: "Oh Lazarus, come forth"

The evil soldiers (the devils), Who bound him in bondage down below, Said "Who is this who cries out, Oh Lazarus, come forth."

"Who is this whose voice, Broke the chains of the bound, And commanded with out fear, Oh Lazarus, come forth."

"Come let us leave and escape, For this is the Giver of Life, He commanded him with His voice, Oh Lazarus, come forth."

Lazarus immediately came out, Bound up in his burial cloths, Once the Lord called to him, "Oh Lazarus, come forth."

Those who came to Mary, Believed because of what was done, Also because of the voice they heard, Oh Lazarus, come forth.

Let us gather and praise, Our Lord Jesus Christ, And cry out to Him who has said, Oh Lazarus, come forth.

To forgive us our sins, And grant us Salvation, Through the prayers and intercessions of our, Queen St. Mary.

Παι ἔταχτοτοῦ ἀφαι
ἠνεψβαλ: ἐπωωι θα περωωτ
ἠὰταθου: ερωωυ ἐβολθεν οὔνηωτ
ἠςμη: κε Λαζαρος ἄμοῦ ἐβολ.

Πιλεσεον ἔτατσονθ ἰμοφ: δεν
οὔμετβωκ ἰπιῖταρτοσ: πεχωοῦ
κε νιμ πε φαι εθνα κε φαι σαχι: κε
Λαζαρος ἄμοῦ ἐβολ.

Χε νιμ πε φαι ἔτατεφςμη:
αφκωωυ ἠθανπεδης ἠνιρεφσωνθ:
κε αφκοσ ναφ δεν οὔμετατθροτ:
κε Λαζαρος ἄμοῦ ἐβολ.

Ἰωοὔνοῦ χαφ ἰμοφ οὔοθ
ενφωτ: φαι πε φηῆττανθο
ἠνιρεφωμοῦτ: αφτ ἠτεφςμη οὔοθ
αφθονθεν ἰμοφ: κε Λαζαρος
ἄμοῦ ἐβολ.

Саτοτφ Λαζαρος αφι ἐβολ:
εφμηρ ἠοὔσοδαριον: δεν ἠχιη ἠρε
Ἰσο̄ μοῦτ ἠροφ: κε Λαζαρος
ἄμοῦ ἐβολ.

ἠηῆταῖι θα ἠαριὰ: αφηαθτ
εοβε ἠηῆτταιτοῦ: νευ εοβε τςμη
ετατσοθμεσ: κε Λαζαρος ἄμοῦ
ἐβολ.

ἠαρεῠωοῦτ οὔοθ ἠτενθωσ:
ἰΠενσο̄ ἠнс Πχс: तेनωωυ ἐβολ
ἰφηῆταφχοσ: κε Λαζαρος ἄμοῦ
ἐβολ.

Χω παν ἐβολ ἠνεῠνομια:
οὔοθ μοι παν ἠοὔσωτηρια: θιτεν
ἠεντωβθ νευ ἠενἠρεσβια: ἠτε
τενσο̄ ἠνηβ τὰσια ἠαριὰ.

لما قال هذا رفع عينيه
إلى فوق نحو أبيه
الصالح صارخاً بصوت
عظيم: لعازر هلم
خارجاً.

جنود الشر الذين
أوثقوه في عبودية أسفل
الساقلين قائلين من هو
هذا المتكلم: لعازر هلم
خارجاً.

من هو الذى صوته
طسر قيود المربوطين
وقال له بغير خوف:
لعازر هلم خارجاً.

قوموا لنتركه ونهرب
لأن هذا هو محيى
الأموات، أعلن صوته
وأمره: لعازر هلم
خارجاً.

فخرج لعازر لوقته
مربوطاً بعمامة عندما
دعاه الرب قائلاً: لعازر
هلم خارجاً.

فأولئك الذين أتوا إلى
مريم آمنوا من أجل ما
صنع ومن أجل الصوت
الذى سمعوه: لعازر هلم
خارجاً.

فلنجتمع ونسبح ربنا
يسوع المسيح ونصرخ
لمن قال: لعازر هلم
خارجاً.

اغفر لنا آثامنا،
واعطنا خلاصاً، بطلبات
وشفاعات سيدتنا الملكة
القديسة مريم.

VESPERS OF PALM SUNDAY

Evlogimenos

Blessed is He, Who comes: in the name of the Lord: again in the name of the Lord.

Hosanna to the Son of David: again, to the Son of David.

Hosanna in the highest: again, in the highest.

Hosanna, O King of Israel: again, the King of Israel.

Let us sing saying: Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory be to our God: again, Glory be to our God.

ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ: οερχομενος:
ΕΝΟΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ: ΠΑΛΙΝ
ΕΝΟΝΟΜΑΤΙΚΥΡΙΟΥ.

Ἦσαννα τῷ Ἰωὺ Δαυιδ: παλιν
τῷ Ἰωὺ Δαυιδ.

Ἦσαννα ἐν τισυψιστις: παλιν
ἐν τισυψιστις.

Ἦσαννα βασιλιτου Ισραηλ:
παλιν βασιλιτου Ισραηλ.

Ήνερψαλιν ενχω ἰμμοc: ἁλ̄:
ἁλ̄: ἁλ̄: πιωου φα Πεννου† πε:
παλιν πιωου φα Πεννου† πε.

مبارك الآتى باسم
الرب. وأيضاً باسم
الرب.

اوصنا لإبن داود
وأيضاً لإبن داود.

اوصنا فى الأعلى
وأيضاً فى الأعلى.

اوصنا ملك إسرائيل
وأيضاً ملك إسرائيل.

فلنرتل قائلين: هللويا.
هللويا. هللويا. المجد هو
لإلهنا وأيضاً المجد هو
لإلهنا.

Adam Exposition

Ascend to the high mountains
O Anunciator of Zion. Raise
your voice with strength and
preach to Jerusalem.

Tell the cities of Judas “Here
is your King coming carrying
His pay. Like a shepherd who
shepherds his flock and with his
hands gathers the lambs.

Arise and decorate your gates
for the Son of the God is
coming. And with purity and
peace He will save you.” Here
are all your children coming to
Him rejoicing while crying and
saying:” Hosanna to the Son of
David. “Now when they drew
near to Jerusalem, and came to
Bethphage, at the Mount of
Olives, then Jesus sent two
disciples, saying to them,

“Go into the village opposite
you, and immediately you will
find a donkey tied, and a colt
with her. Loose them and bring
them to Me. And if anyone says
anything to you, you shall say,
The Lord has need of them, and
immediately he will send them.”
All this was done that it might
be fulfilled Which was spoken
by the prophet,

saying:” Tell the daughter of
Zion, Behold, your King is
coming to you, lowly, and
sitting on a donkey, a colt, the
foal of a donkey. “How great is

Παυσακ ειπεν ουτω
ετβοσι: φηετ ειωεννοτχι ινσιωνι:
βισι ιντεκσμη δεν ουχοι:
ειωεννοτχι ιντε Ιλνημ.

Αχος ινιβακι ιντε Ιουδα: χεις
πετενοτρο εφνηοτ: ερε πεφβεχε
νεμαφ: ερε πιρωβ ινπεφμθο.

إصعد إلي الجبال
العالية يا مبشر صهيون.
إرفع صوتك بقوة وبشر
أورشليم.

وقل لمدين يهوذا
“هوذا ملكك يأتيك
وأجرته معه. مثل
الراعي الذي يرعي
قطيع غنمه وبذراعه
العالية يجمع الحملان.

قومي زيتي ابوابك
لانه سيأتي ابن الله. وهو
الذي بالطهارة والسلامة
ينجيك. هوذا كل بنيك
يقبلون اليه بفرح
ويصرخون قائلين
أوصنا لابن داود. ولما
قرب من بيت فاجي عند
جبل الزيتون أرسل
يسوع اثنين من تلاميذه.
وقال:

” إمضيا إلي هذه
القرية التي امامكما،
فتجدان أتاناً وجحشاً ابن
أتان. فحلاهما وأتيا
بهما. فان قال لكما أحد
شيئاً فقولا له ان الرب
يحتاج جاء التلميذان
اليهما”. فلما كما أمرهما
وجدا الأتان والجحش
مربوطين، فحلاهما وأتيا
بهما اليه كي يكمل ما
قاله الرب من قبل النبي.

قولوا الإبنة صهيون
هوذا ملكك يأتيك راكباً
علي اتان وجحش ابن

this wonder! He who sits on the

اتان. في العظم هذه
الاعجوبة. الجالس على

Watos Exposition

Then, as He was now drawing near the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen, saying: “Hosanna to the Son of David: Hosanna in the Highest, This is the King of Israel.”

The next day, when the great multitude that had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem, they took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out: “Hosanna to the Son of David.” And a very great multitude spread their garments on the road; others cut down branches from the trees

And spread them on the road. Then the multitudes who went before and those who followed cried out, saying: “Hosanna to the Son of David.” Rejoice greatly, O daughter of Zion! Behold, your King is coming to you, lowly, and sitting on a donkey, a colt, the foal of a donkey. ”Then the multitudes went before and cried out, saying:

“Hosanna to the Son of David! Blessed is He who comes in the Name of the

LORD! Hosanna in the Highest, this is the King of

لما قرب يسوع المسيح من منحدر جبل الزيتون صاعداً إلي اورشليم ابتداءً كل جمع التلاميذ يفرحون ويسبحون الله بصوت عظيم من اجل القوات التي رآها صارخين قائلين “اوصنا لابن داود. اوصنا في الاعالي هذا هو ملك اسرائيل.”

و للغد الجمع الكثير الذي جاء الي العيد لما سمعوا أن يسوع سيأتي إلي اورشليم، اخذوا سعفاً بأيديهم وخرجوا للقاءة يصرخون قائلين اوصنا لابن داود. والجمع الكثير الذي من العبرانيين خرجوا قدامة وفرشوا ثيابهم في الطريق التي يسلكها المخلص. وآخرون منهم قطعوا أغصاناً من الشجر

وجاؤا بها بفرح وفرشوها في الطريق. والذين كانوا يسيرون أمامه والذين خلفه كانوا يصرخون قائلين اوصنا لابن داود افرحي يا ابنة صهيون فانه قد جاء ملكك بمجد وكرامة وعظم بهاء ركباً علي جحش. والجمع يمشي امامه صارخين قائلين:

اوصنا لابن داود مبارك الملك الآتم، باسم

Gospel Response (Vespers – Shaaneen tune)

Hail to Lazarus, whom He raised from the dead after four days. O my Lord Jesus, raise my heart, which was killed by the devil.

Χερε Λαζαρος φηεταχογνος
μενεσα εγτοτ ηεροοτ: ματογνος
παρητ Παοc Ιηc φηεταχδοθεβε
ηχε πιπετρωοτ.

السلام للعازر الذي
 أقامه الرب بعد أربعة
 أيام، أقم قلبي يا ربى
 يسوع الذي قتله الشرير.

Conclusion of the Service

Ραωι ογνογ Γιων τβακι:
βειροοτ οτοθ θεληλ: εηπε εαρ
πεογρο εγηνογ: εγταληογτ εχεν
ογσηχ: εγρωc δαχωγ ηχε
νηαλωοτ: χε Ψαλληα δεν
νηετβοc: φαι πε πογρο ηΠιcλ.
Δοξα...

إفرحى وتهللى يا
 صهيون المدينة، اجذلى
 وتهللى لأن هوذا ملكك
 يأتى راكباً على جحش
 وتسبح قدامه الأطفال
 قائلين: أوصنا فى
 الأعالى هذا هو ملك
 إسرائيل. المجد للآب...

εταφι ηχε Πενβοc Ιηcογc
Πιχριστοc: ετβακι ητε Ιηημ:
εχωκ εβολ ημιτραφη: ητε νισωτπ
ηπροφητηc: ηνηαλωοτι και
ηθανβαι: χε Ψαλληα δεν
νηετβοc: φαι πε πογρο ηΠιcλ: Κε
ηην...

فلما جاء ربنا يسوع
 المسيح إلى مدينة
 أورشليم لكمال كتب
 الأنبياء المختارين، حمل
 الأطفال سعفاً قائلين:
 أوصنا فى الأعالى هذا
 هو ملك إسرائيل. الآن...

Δεανοοτον φωρω ηνογεβωc:
ειχεν πιμωιτ ηπεψμθοc: εινα
ητεψμωι εερηι εχωοτ: ηχε
Ιηcογc πιναζωρεοc: ερε εαν
κογχι ωγ εβολ: χε Ψαλληα δεν
νηετβοc: φαι πε πογρο
ηΠιcραηλ: Κε ηην...

والبعض فرشوا ثيابهم
 على الطريق أمامه لكى
 يسير عليها يسوع
 الناصرى والصغار
 يصرخون قائلين: أوصنا
 فى الأعالى هذا هو ملك
 إسرائيل. الآن...

Τότε εσχωκ ἐβολ ἰψοοτ: ἵχε
 †νω† ἰπροφητῖα: χε ἐβολθεν
 ρωοτ ἵθανκοτχι ἵάλωοτῖ: ἵθοοκ
 ακσεβτε πῖμοοτ: ετωϋ ἐβολ ἵχε
 νῖάλωοτῖ: χε Ὡσαννα δεν
 νηετβοσι: φαι πε ποτρο
 ἰΠισραηλ: Κε ἡῆῆ...

Τότε αχχοο ἵχε Λατιλ: δεν
 ἵχωμ ἵτε πιψαλμοο: χε
 ἑςμαρωοττ ἵχε φηεθνηοτ: δεν
 φραη ἰΠοο Φ†: ἐρε νῖάλωοτῖ ρωο
 ἐροφ: χε Ὡσαννα δεν νηετβοσι:
 φαι πε ποτρο ἰΠισραηλ: Κε ἡῆῆ...

Ἐτφαι ἵχε Ἰησοοτς ἐδοοη
 ἐΙεροτσαημ : ἅ †βακι τηρς
 ῥθοορτερ: εοβε νιμηϋ ετκω†
 ἐροφ: ἐρε νῖάλωοτῖ ωϋ ἐβολ: χε
 Ὡσαννα δεν νηετβοσι: φαι πε
 ποτρο ἰΠισραηλ: Κε ἡῆῆ...

Τότε νιλοτλαι ἵἀνομοο:
 ατμοο δεν οτνω† ἵχοο: πε χωοτ
 ἰΠεοο Ἰησοοτς: χε μαροτχαρωοτ
 δεν ηαιωϋ: ἵχε νικοτχι ἵάλωοτῖ:
 χε Ὡσαννα δεν νηετβοσι: φαι πε
 ποτρο ἰΠισραηλ: Κε ἡῆῆ...

Πεχε Ἰησοοτς ἵνηλοτλαι χε
 ἐϋωπ ατϋαν χαρωοτ: ἵχε
 νικοτχι ἵάλωοτῖ: ϋατϋϋ ἐβολ
 ἵχε νῖωη: οτοο ἵτοτϋωος ἐροῖ: χε
 Ὡσαννα δεν νηετβοσι: φαι πε
 ποτρο ἰΠισραηλ: Κε ἡῆῆ...

حيثئذٍ كملت اليوم
 النبوة العظمى، أن أفواه
 الأطفال الصغار أعددت
 سبجاً والأطفال
 يصرخون قائلين: أوصنا
 في الأعلى هذا هو ملك
 إسرائيل. الآن...

حيثئذٍ قال داود في
 كتاب المزامير، مبارك
 الآتي بإسم الرب الإله
 والأطفال يسبحون
 قائلين: أوصنا في
 الأعلى هذا هو ملك
 إسرائيل. الآن...

لما دخل يسوع إلى
 أورشليم إرتجت المدينة
 كلها من أجل الجموع
 المحيطة به والأطفال
 يصيحون قائلين: أوصنا
 في الأعلى هذا هو ملك
 إسرائيل. الآن...

حينئذٍ اليهود المخالفين
 إمتلأوا غيرة عظيمة
 وقالوا للرب يسوع
 فليسكت هؤلاء من هذا
 الصياح والأطفال
 الصغار قائلين: أوصنا
 في الأعلى هذا هو ملك
 إسرائيل. الآن...

فقال يسوع لليهود إذ
 سكت هؤلاء الأطفال
 الصغار لصرخت
 الحجارة وسبحتني قائلة:
 أوصنا في الأعلى هذا
 هو ملك إسرائيل. الآن...

MATINS OF PALM SUNDAY

First Gospel Response

The four Incorporeal Beasts: carrying the Throne of God: A face of Lion, a face of a calf: a face of human and a face of an angel.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Πιῶ ἠζωοῦν ἠᾶσωματος:
ετϗαι δα πιζαρμα ἠτε Φτ: ογχο
ἠμογῑ νευ ογχο ἠμασι: ογχο
ἠρωμι νευ ογχο ἠᾶητος.

ᾠσαννα δεν νηετβοσι: φαι πε
ποτρο ἠπιισραηλ: ἠμαρωοτ
ἠχε φνεθνηοτ: δεν φραν ἠΠο̄ς
ἠτε νιχομ.

الأربعة الكائنات غير المتجسدين. الحاملين مركبة الله. وجه أسد ووجه ثور ووجه إنسان ووجه نسر.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Second Gospel Response

We indeed exalt you: with your cousin Elizabeth: saying Blessed are you among women: and Blessed is the fruit of your womb.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

ᾠενδισι ἠμο δεν ογεμπωα: νευ
ἠλισαβετ τετγζενησ: χε
τεμαρωοτ ἠθο δεν νιζῑομι:
ἠμαρωοτ ἠχε ποτταρ ἠτε
τενεχι.

ᾠσαννα δεν νηετβοσι: φαι πε
ποτρο ἠπιισραηλ: ἠμαρωοτ
ἠχε φνεθνηοτ: δεν φραν ἠΠο̄ς
ἠτε νιχομ.

نرفعك بإستحقاق مع أليصابات نسيبتك قائلين: مباركة أنت في النساء. ومباركة هي ثمرة بطنك.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Third Gospel Response

The Angel Gabriel: was seen by Daniel: standing on his feet: on the banks of the river.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

ᾠαβρηλ πιασσελος αχνατ̄εροϗ
ἠχε ᾠαμηλ εφορῑ ερατϗ ϗιχεν
νεϗφατ: ϗιχεν νενσφοτοϗ
ἠφιαρο.

ᾠσαννα δεν νηετβοσι: φαι πε
ποτρο ἠπιισραηλ: ἠμαρωοτ
ἠχε φνεθνηοτ: δεν φραν ἠΠο̄ς
ἠτε νιχομ.

غبريال الملاك رآه دانيال. واقفاً على قدميه. على شاطئ النهر.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Fourth Gospel Response

Michael the Head of the Heavenly; you are the first in the Angelic orders serving in the presence of the Lord.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Μιχαηλ ἡρχων ἡγγελικῶν: ἡθού εἶσι ἡγορηθεν νιταξισ ἡαγγελικῶν: εὐφρανται ἡπερ ἡθεοῦ ἡΠατρός.

Ὡσαννα θεν νηετβόσι: φαι πεποτρο ἡπικρανηλ: ἡμαρτωντ ἡνε φηεθνηοτ: θεν φραν ἡΠατρός ἡτε νιχομ.

مichael وئيس السمايين. هو الأول في الطقوس الملائكية يخدم أمام الرب.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Fifth Gospel Response

St. Mark The Apostle and the Evangelist; the witness of the passion of the Only-Begotten Lord.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Μαρκος πῆποστολος οἱος πιεραγγελιστης: πιεθερε θα νικατῆ ἡτε πιμονοθεν ἡνοτ.

Ὡσαννα θεν νηετβόσι: φαι πεποτρο ἡπικρανηλ: ἡμαρτωντ ἡνε φηεθνηοτ: θεν φραν ἡΠατρός ἡτε νιχομ.

مار مرقس الرسول والإنجيلي. الشاهد على آلام الإله الوحيد.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Sixth Gospel Response

Jesus Christ sent you, O twelve Apostles, to preach in the nations, and to convert them to Christianity.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ἰησους Πχς αφοτωρη ἡμωτεν: ὡπι μετςνατ ἡποστολος: ετετεν θιωτ θεν νιεθνος: ερετεν αιτοτ ἡχρηστικῶς.

Ὡσαννα θεν νηετβόσι: φαι πεποτρο ἡπικρανηλ: ἡμαρτωντ ἡνε φηεθνηοτ: θεν φραν ἡΠατρός ἡτε νιχομ.

أرسلكم يسوع المسيح، أيها الإثنا عشر رسولاً، لتبشروا في الأمم، وتصيروهم مسيحيين.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Seventh Gospel Response

For St. George

For seven whole years Saint George endured; Seventy impious kings judging him every day.

Ἐβόλῃ ἑπτὰ ἐνιαυτῶν ἁγίου Γεωργίου: ἑβδοκοντα ἄνομοι βασιλεῖς ἡμέραν ἑκάστην κρινόντες αὐτόν.

سبع سنين أكملها القديس جرجس. وسبعون ملكاً منافقون، يحكمون عليه كل يوم.

For any other martyr

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to victorious martyr, saint (...).

Χαίρει σε ὁ μαρτυρῶν: χαίρει σε ἡρώδης ἁγίου: χαίρει σε ἡλθροφόρος: πιάσιος (...).

السلام لك أيها الشهيد. السلام للبطل الشجاع. السلام للمجاهد، القديس (...).

Either of the previous responses is followed by

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ὡσαννά ἐν ἑσχάτοις: φαι πῶτρο ὑπὲρ Ἰσραὴλ: εὐμαρῶν τῷ Ἰησοῦ φηθῆναι: δὲν φῶραν ὑπὸς ἡτέριον.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Eighth Gospel Response

Remove from your hearts all the evil thoughts, and the deceiving suspicions that darken the mind.

Βῶλ ἐβόλῃς μετενηντῶν: ἡνιμοκμεκ ἡτέρι κακία: μενιμεντῶν ἐτῶν ἐπὶ ἡνιμοκ: ἡχάκι.

حلوا من قلوبكم أفكار الشر، والظنون الخداعة التي تُظلم العقل.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ὡσαννά ἐν ἑσχάτοις: φαι πῶτρο ὑπὲρ Ἰσραὴλ: εὐμαρῶν τῷ Ἰησοῦ φηθῆναι: δὲν φῶραν ὑπὸς ἡτέριον.

أوصنا في الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Ninth Gospel Response

And when Thou comest again in Thy fearful appearance, may we never hear Thee say: I do not know you.

Ἀκούσῃ δὲν τεκμαρῶν ἡνιμοκ: ἡπαροκία εἶπὶ ἡνιμοκ: ἡπενηρῶν τεκμαρῶν δὲν οὐκ ἔγνωσάν.

إذا أتيت في ظهورك الثاني المخوف، فلا نسمع برعدة إنني لست أعرفكم.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ὡσαννα **ἔ**εν **νηετβοσι** : **φαι** **πε**
ποτρο **ἰ**πι**σρανλ** : **ε̅**ς**μαρωοντ**
ἦχε **φ**νη**εθνηοτ** : **ἔ**εν **φ**ραν **ἰ**Π**ο̅**
ἦτε **νηχομ**.

أوصنا في الأعلى.
هذا هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتى باسم رب
القوات.

Tenth Gospel Response

John witnessed in the four gospels: I baptized my Savior in the waters of the Jordan.

Αφε**μεθε**ρε **ἦ**χε **ιω**αν**νης** : **ἔ**εν
πιψ**τοοτ** **ἠ**ε**τα**ς**ε**λι**ον** : **χε** **αι**τ**ω**μ**ε**
ἰΠ**α**ς**ω**τ**η**ρ : **ἔ**εν **νη**μ**ω**ο**τ** **ἦ**τε
πιλο**ρ**δ**α**ν**η**ς.

شهد يوحنا في
الأنجيل الأربعة، إنى
عمدت مخلصى فى مياه
الأردن.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ὡσαννα **ἔ**εν **νηετβοσι** : **φαι** **πε**
ποτρο **ἰ**πι**σρανλ** : **ε̅**ς**μαρωοντ**
ἦχε **φ**νη**εθνηοτ** : **ἔ**εν **φ**ραν **ἰ**Π**ο̅**
ἦτε **νηχομ**.

أوصنا في الأعلى.
هذا هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتى باسم رب
القوات.

Eleventh Gospel Response

He who sits on the Cherubim on the throne of His glory, He entered Jerusalem. Such a great humility.

Φνη**ε**τ**ε**μ**ε**σι **ε**ι**ξ**ε**ν** **νη**χ**ε**ρο**υ**β**ι**μ**ε** :
ει**ξ**ε**ν** **πι**θ**ε**ρο**νο**ς **ἦ**τε **πε**ψ**ω**ο**τ** : **α**ψ**υ**ε
ε̅δ**ο**ο**η** **ε̅**ε**ρ**ο**υ**σα**λ**η**μ** : **ο**υ**πε**
παν**ι**ψ**υ**τ**ῆ** **ἠ**ε**β**ι**ο̅**.

الجالس فوق
الشاروبيم علي كرسي
مجده، دخل إلي
أورشليم. ما هو هذا
التواضع العظيم.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ὡσαννα **ἔ**εν **νηετβοσι** : **φαι** **πε**
ποτρο **ἰ**πι**σρανλ** : **ε̅**ς**μαρωοντ**
ἦχε **φ**νη**εθνηοτ** : **ἔ**εν **φ**ραν **ἰ**Π**ο̅**
ἦτε **νηχομ**.

أوصنا في الأعلى.
هذا هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتى باسم رب
القوات.

Twelfth Gospel Response

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ἰπε **ο**ο**η**ν **τ**ω**νη** **ἔ**εν **νη**χ**ι**ν**ι**μ**ε**σι :
ἦτε **νη**ξ**ι**ο**μ**ι **ε̅**ξ**ο**ν**ι** **ἰ**μ**ο**κ : **ἠ**θ**ο**κ
ου**η**ψ**υ**τ**ῆ** **ἔ**εν **νη**ε̅**θ**ο**υ**α**β** **τ**η**ρο**υ :
ιωαν**νης** **πι**ρε**ψ**τ**ω**μ**ε**.

لم يقم فى مواليد
النساء من يشبهك أنت
عظيم فى جميع القديسين
يا يوحنا المعمدان.

Ὡσαννα **ἔ**εν **νηετβοσι** : **φαι** **πε**
ποτρο **ἰ**πι**σρανλ** : **ε̅**ς**μαρωοντ**
ἦχε **φ**νη**εθνηοτ** : **ἔ**εν **φ**ραν **ἰ**Π**ο̅**
ἦτε **νηχομ**.

أوصنا في الأعلى.
هذا هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتى باسم رب
القوات.

Gospel Response (Matins)

Zacchaeus said to his Lord “The half of my goods I give, O Master, to the poor with care.” The Lord, God of Hosts, answered “Salvation has come unto you today, because you are also the son of Abraham.”

Ἰφάωι ἡνιερπαρχωντα: πεχε
Ζακκεος ἡΠεϋσ̄ς ἱνατηιϋ ὠ
Δεσποτα ἡνιερηκι δ̄εν ἡρωις: ις
Πιοϋχαι αϋϋωπι νακ: πε χε Ἰσ̄ς
Φἱ ἡτε νιχομ: ἡφοοϋ τ̄αρ χε
ἡθοκ ρωκ οϋϋηρι ἡτε Ἀβρααμ.

فقال زكا لربه نصف
الاموال اعطيها يا سيدي
للمساكين بحرص. أجاب
الرب إله القوات هوذا
الخلاص قد وجب لك
اليوم لأنك أنت أيضاً ابن
إبراهيم.

LITURGY OF PALM SUNDAY

The priest holds the bread and the deacons say the hymn of the Shaaneen (“Evlogimenos”). The priest and deacons starts with the prayer of the third and sixth hour. The bread is offered and the service is continued as usual.

Praxis Response

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ἠσαννα δ̄εν η̄νετβοσι: φαι πε
ἡποϋρο ἡπιλσραηλ: ἡςμαρωοϋτ
ἡχε φ̄νεθ̄νηοϋ: δ̄εν φ̄ραη ἡΠ̄ος
ἡτε νιχομ.

أوصنا في الأعلى.
هذا هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتى باسم رب
القوات.

After the praxis, the hymn of the Shaaneen (“Evlogimenos”) is said. The following hymn is said in the Cymbals tune before the Triagion

He who sits upon the Cherubim, rode a colt and entered Jerusalem. O what great humility.

Φνετρεμσι ριχεν νιΧεροϋβιμ:
αϋταλ̄νηοϋτ̄ ε̄οϋε̄ω: αϋϋε̄ ε̄δοϋη
ε̄λ̄η̄μ̄: οϋπε παινιϋϋ ἡθεβ̄ιο.

الجالس على
الشاروبيم ركب أتاناً،
ودخل إلى أورشليم. يا
لهذا التواضع العظيم.

They praise Him with alertness saying: "This is Emmanuel, Hosanna in the Highest, this is the King of Israel."

Σερωσ̄ ε̄ροϋ δ̄εν οϋνερσι: αϋχε
φαι πε Ἐμμανοϋηλ: ὠσαννα δ̄εν
η̄νετβοσι: φαι πε ἡποϋρο
ἡπιλσραηλ.

يسبحونه بتيقظ قائلين:
هذا هو عمانوئيل.
أوصنا في الأعلى. هذا
هو ملك إسرائيل.

Let us say with David the chanter, "Blessed is He who comes in the Name of the Good Lord, from now and till the end of the ages."

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

Proclaiming and saying: Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.

Καρενωχος νεμ Δαριλ πιζυμολος: χε εςμαρωοτ ηχε φθεθνηοτ: θεν φραν υΠοσ πιασταθος: ισχεν τνοτ ψα τδαε ηνιςχοτ.

ΝιΧερονβιμ νεμ νιΓεραφιμ: νιαστρελος νεμ νιαρχηαστρελος: νιστρατια νεμ νιεζοτσια νιθρονος νιμετβοις νιχομ.

Ενωω εβολ ενχω υμοσ χε ονωοτ υΦτ θεν νηετβοσι νεμ οτθιρηνη ειχεν πικαθι νεμ οττματ θεν νιρωμι.

فلنقل مع داود المرتل: مبارك الآتى باسم الرب الصالح منذ الآن وإلى آخر الأزمنة.

الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والأرباب.

صارخين قائلين المجد لله فى الأعلى وعلى الارض السلام وفى الناس المسرة.

The Trisagion is said followed by the Prayer of the Gospel. Then the Psalm is said in the Singarian tune followed by the four Gospels.

Psalm Response

Alleluia Alleluia. Jesus Christ the Son of God has entered Jerusalem .Alleluia Alleluia.

Αλληλοια αλληλοια: Ιησουε Πιχριστοε Πωμηι υΦτ: αψωε εδοτν εΙλνημ: αλληλοια αλληλοια.

هليلويا هليلويا. يسوع المسيح ابن الله دخل اورشليم. هليلويا هليلويا

Response of the first Gospel

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Ωσαννα θεν νηετβοσι : φαι πε ποτρο υπιεραηλ: εςμαρωοτ ηχε φθεθνηοτ: θεν φραν υΠοσ ητε νιχομ.

أوصنا فى الأعلى. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتى باسم رب القوات.

Response of the second Gospel

He who sits on the Cherubim, today appeared in Jerusalem, riding on a colt with great glory, surrounded by ranks of Ni-angelos.

الجالس فوق الشاروبيم، اليوم ظهر فى اورشليم، راكباً على جحش بمجدٍ عظيم، وحوله طقوس نى أنجيلوس.

Response of the third Gospel

They spread their garments in the way, and cut off branches from the tree, and they followed they cried and said: “Hosanna Epshiri en-Daveed.”

فى الطريق فرشوا قمصان. ومن الشجر قطعوا أغصان. وهم يصيحون بالألحان. أوصنا إبشرى إن دافيد.

The priest says the Prayer of the Gospel for the fourth one, then the Psalm is read in the Singarian tune.

Response of the fourth Gospel

Today the sayings were fulfilled, from the prophecies and proverbs, as Zechariah prophesied and said, a prophecy about Isos Pi-khristos.

اليوم تمت الأقوال، من النبوات والأمثال، كما تنبأ زكريا وقال، نبوة عن إيسوس بى إخرستوس.

Aspasmos Adam

Christ our Savior, in great humility, entered Jerusalem riding on a colt.

The children are praising saying, “Emmanuel, Hosanna in the highest, this is the King of Israel.”

**Πι̅χριστος Πενσωτηρ: δ̅εν
ον̅ηϋ† η̅θεβι̅ο: α̅ψ̅υ̅ε̅ ε̅δ̅ο̅υ̅η̅
ε̅λε̅ρο̅υ̅σα̅λη̅μ: ε̅ψ̅τα̅λη̅νο̅υ̅τ̅ ε̅ο̅υ̅ε̅ω̅.
Ι̅ς̅ ν̅ικ̅ο̅υ̅χι̅ η̅α̅λ̅ω̅ο̅υ̅ι̅: ε̅γ̅ε̅ω̅ς̅ χ̅ε̅
ε̅μ̅μ̅α̅νο̅υ̅η̅λ: ω̅σα̅ν̅να̅ δ̅εν
η̅η̅ε̅τ̅βο̅σι: φ̅αι̅ π̅ε̅ π̅ο̅υ̅ρο̅
υ̅π̅ι̅λ̅σα̅η̅λ.**

المسيح مخلصنا بعظم تواضع دخل إلي أورشليم راكباً علي أتان. ها الأطفال يسبحون قائلين: عمانوئيل أوصانا فى الأعلى هذا هو ملك إسرائيل.

Aspasmos Watos

A miracle full of glory, Who sits upon the cherubim, on such day, entered Jerusalem.

**Ο̅υ̅ϋ̅φ̅η̅ρι̅ ε̅ψ̅μ̅ε̅ζ̅ η̅νω̅υ̅τ̅:
φ̅η̅ε̅τ̅ε̅μ̅σι̅ ρ̅ι̅χ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅χ̅ε̅ρο̅υ̅β̅ι̅μ̅:
κα̅τα̅ φ̅ε̅ρ̅η̅† υ̅πα̅ι̅ε̅ρο̅ο̅υ̅τ̅: α̅ψ̅υ̅ε̅
ε̅δ̅ο̅υ̅η̅ ε̅λε̅ρο̅υ̅σα̅λη̅μ.**

أعجوبة مملوءة مجداً، الجالس علي الشاروبيم فى مثل هذا اليوم نظر إلى أورشليم.

**Π̅ιο̅υ̅ρο̅ η̅ρε̅ψ̅θα̅μ̅ι̅ο̅: π̅ια̅θ̅η̅α̅υ̅
ε̅ρο̅υ̅: α̅γ̅η̅α̅υ̅ ε̅ρο̅υ̅ ε̅ψ̅τα̅λη̅νο̅υ̅τ̅
ε̅ο̅υ̅ε̅ω̅: ε̅ρε̅ ν̅ικ̅ο̅υ̅χι̅ η̅α̅λ̅ω̅ο̅υ̅ι̅ ρ̅ω̅ς̅
δ̅α̅χ̅ω̅ϋ̅.**

الملك الخالق غير المنظور نظروه راكباً على أتان، والأطفال يسبحون قدامه.

Hosanna in the highest. This is the King of Israel. Blessed is He, Who comes in the name of the Lord of Hosts.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, entered Jerusalem. Have mercy on us and save us.

Ὡσαννα δὲν νηετβοσι : φαι πε
ποτρο ἰπιεραηλ : ἕμαρωοντ
ἦχε φνεθηνοτ : δὲν φραηλ ἰΠοσ
ἦτε νιχομ.

Αλ : αλ : αλ : Ιησοϋς Πιχριστοσ
ἰπωηρι ἰΦ† : αϥωε εδονη
ελεροτσαλημ : σω† ἰμμοη οτοθ ναι
νημ.

أوصنا في الأعلى.
هذا هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتى باسم رب
القوات.

هلليويا، هلليويا،
هلليويا، يسوع المسيح
ابن الله دخل أورشليم.
خلصنا وإرحمنا.

The Liturgy is continued until its end. Psalm 150 is said in the Shaaneen tune during communion. Then the sanctuary is closed and the General Funeral Service is started.

GENERAL FUNERAL SERVICE

The Church has dedicated the Passion Week for the commemoration of the death of our Lord Jesus for our sins, so that the believers would be in continuous worship, prayer and observation in our Lord's sacrifice. Therefore, no incense is to be raised for a deprated during that period except on Thursday and Saturday. Also, no funerals are to be made because the church is occupied by the comemmmoration of the Lord's death on its behalf. Hence, the Church has arrange the General Funeral Service after the Liturgy of Palm Sunday on any of congregation that God may choose to depart during the period of the Passion Week. In case of departure, it would be sufficient to attend the Pascha prayers and the chapters of the Funeral would be read without raise of incense and the Prayer of the Departed.

Introduction to Pauline Epistle

For the rising of those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ, O God, repose all their souls.

Paul, the servant of Jesus Christ, the called apostle, separated to the Gospel of God.

Εθε τᾱναστασις ἦτε
νιρεμωοντ νηετατενκοτ
ατεμτοη ἰμωοντ δὲν φναε†
ἰΠιχριστοσ : Ποσ μαμτοη
ἦνοτψυχη τηροτ .

Παυλοσ φβωκ ἰΠενβοις
Ιησοϋς Πιχριστοσ : παποστολοσ
ετοθαεμ φνετατοθαϥϥ
επιεωενηνοτϥι ἦτε Φ†.

من أجل قيامة الموات
الذين رقدوا وتنيحوا في
الإيمان بالمسيح، يا رب
نيح نفوسهم أجمعين.

بولس عبد ربنا يسوع
المسيح. الرسول المدعو
المفرز لكراسة الله.

Pauline Epistle (1 Corinthians 15:1-27)

Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received ...

† ΤΑ ΜΟΥ ΔΕ ἸΜΩΤΕΝ ΝΑ
 ὀΝΗΟΥ: ἘΠΙΕΨΑΣΤΕ ΛΙΘΟΝ:
 ΦΗΕΤΑ ΤΩ ΖΩΕΝΝΟΥΤΙ ἸΜΟΥ ΝΩΤΕΝ:
 ΦΗΕΤΕ ΠΕ ἘΤΑΡΕΤΕΝ ΟἸΤΥ...

وأعرفكم يا أخوتي
 بالإنجيل الذي بشرتكم به
 الذي قبلتموه ...

Conclusion to Pauline Epistle

ΠΙΘΜΟΥΤ ΣΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΝΕΜ
 ἸΤΗΡΗΝΗ ΕΥΣΟΝ ΧΕ ἸΜΗΝ ΕΣ ἘΨΩΠΙ.

النعمة معكم والسلام
 معاً أمين يكون.

The priest says the Prayer of the Gospel and the Psalm is read in the Attriby sad tune. The priest says the three long prayers (Peace, Fathers and Congregation) followed by the Orthodox Creed. The priest says the Prayer of the Departed and the three absolutions. Then the priest raises the cross and says "Evnoti nai nan ..." in the Pascha tune, and the congregation replies "Kerie eleison ..." twelve times, followed by the hymn of "Epouro ..." in the sad tune. Then the priest says the blessings and gives the permission the congregation to leave while sprinkling them with the water prayed upon during the General Funeral.

THE PASSION WEEK

The Pascha starts with the prayer of the Psalms of the ninth

Introduction to the Prophecies

From (...) the prophet may his blessing be upon us. Amen.

ἘΒΟΛΘΕΝ (...) ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΕ
 ΠΕΥΣΜΟΥ ἘΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ:
 ἸΜΗΝ.

من (...) النبي بركته
 المقدسة تكون معنا.
 أمين.

If the prophecy is from the book of Genesis

From Genesis of Moses the prophet may his blessing be upon us. Amen.

ἘΒΟΛΘΕΝ † ΓΕΝΕΣΙΣ ἸΝΤΕ ΠΩΪΤΗΣ
 ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΕ ΠΕΥΣΜΟΥ ἘΘΟΥΑΒ
 ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ἸΜΗΝ.

من توراة موسى
 النبي بركته المقدسة
 تكون معنا. أمين.

If the prophecy is from the book of Exodus

From Exodus of Moses the prophet may his blessing be upon us. Amen.

**ἘΒΟΛΩΞΕΝ ΠΙΔΟΞΟΛΟΣ ἸΝΤΕ
ΠΩΨΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΕ ΠΕΨΪΜΟΥ
ἘΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ἌΜΗΝ.**

من سفر الخروج
لموسى النبى بركته
المقدسة تكون معنا.
أمين.

If the prophecy is from the book of Leviticus

From Leviticus of Moses the prophet may his blessing be upon us. Amen.

**ἘΒΟΛΩΞΕΝ ΠΙΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ ἸΝΤΕ
ΠΩΨΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΕ ΠΕΨΪΜΟΥ
ἘΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ἌΜΗΝ.**

من سفر التثنية
لموسى النبى بركته
المقدسة تكون معنا.
أمين.

Conclusion to the Prophecies

Glory be the Holy Trinity, our God, forever and ever. Amen.

**ΟΥΨΟΥ ἸΨΤΡΙΑΣ ἘΘΟΥΑΒ
ΠΕΝΝΟΥΨ ΨΑ ἘΝΕΞ ΝΕΜ ΖΑ ἘΝΕΞ ἸΝΤΕ
ΝΙἘΝΕΞ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.**

مجداً للثالوث المقدس
إلهنا إلى الأبد وإلى أبد
الأبدین كلها. أمين.

Introduction to the Prophecies Interpretation

From (...) the prophet may his blessing be upon us. Amen.

من (...) النبى بركته
المقدسة تكون معنا.
أمين.

Conclusion to the Prophecies Interpretation

Glory be the Holy Trinity, the Father, the Son and the Holy Spirit, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

مجداً للثالوث الأقدس
الآب والابن والروح
القدس الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهرين.
أمين.

Introduction to a Sermon

A sermon of our father saint (...) may his blessing be upon us. Amen.

**ΟΥΚΑΤΗΧΗΣΙΣ ἸΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ
ἘΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ (...) ἘΡΕ ΠΕΨΪΜΟΥ
ἘΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ἌΜΗΝ.**

عظة لأبينا القديس
(...) بركه المقدسة تكون
معنا. أمين.

Conclusion to a Sermon

We conclude the sermon by our father the holy abba (...) who enlightened our minds, eyes and hearts in the name of the Father, the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

ἮΡΕΝΕΡ **ἘΦΡΑΣΙΖΙΝ**
ἸΤΚΑΤΗΧΗΣΙΣ ἸΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ἘΘΟΥΑΒ
ΑΒΒΑ (...) **ΦΗΕΤΑΦΕΡΟΥΩΝΙ**
ἸΠΕΝΝΟΥΣ ΝΕΜ ΝΙΒΑΛ ἸΤΕ ΝΕΝΘΗΤ:
ΘΕΝ ΦΡΑΝ ἸΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἘΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ
ἸΝΟΥΩΤ: ἌΜΗΝ.

نختتم عظة أبينا
 القديس أبنا (...) الذي
 أنار عقولنا وعيون قلوبنا
 بإسم الأب الإبن والروح
 القدس إله واحد. أمين.

After the prophecies are read, the following praise is said before the Psalm and Gospel are being read during the morning and evening hours, which is said throughout the Passion Week in place of the Psalms the are read during the rest of the year.

Praise of the Pascha

Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever. Amen. Emmanuel our God and our King.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ ΝΕΜ ΠΥΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΒΙ ΨΑ ἘΝΕΘ:
ἌΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΛ
ΟΕΝΟΥΡΟ.

لك القوة والمجد
 والبركة والعزة إلى
 الأبد. أمين. عمانوئيل
 إلها وملكنا.

Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever. Amen. O my Lord Jesus Christ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ ΝΕΜ ΠΥΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΒΙ ΨΑ ἘΝΕΘ:
ἌΜΗΝ: ΠΑΘΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

لك القوة والمجد
 والبركة والعزة إلى
 الأبد. أمين. يا ربى
 يسوع المسيح.

Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever. Amen.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ ΝΕΜ ΠΥΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΒΙ ΨΑ ἘΝΕΘ:
ἌΜΗΝ.

لك القوة والمجد
 والبركة والعزة إلى
 الأبد. أمين.

Starting from the Eleventh hour of Tuesday morning Pascha, the following is part is said instead of the second verse because it is mentioned and the end of the Gospel of the this the exact time the Lord will be crucified

Thine is the power, the glory, the blessing, and the majesty, forever. Amen. O my Lord Jesus Christ my good Savior.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΥ ΝΕΜ ΠΥΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΔΜΑΒΙ ΨΑ ἘΝΕΘ:
ἌΜΗΝ: ΠΑΘΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΑΣΩΤΗΡ ἸΔΣΑΘΟΣ.

لك القوة والمجد
 والبركة والعزة إلى
 الأبد. أمين. يا ربى
 يسوع المسيح مخلصى
 الصالح.

Starting from the Eve of the Great Friday, the following is part is said instead of the second verse

Thine is the power, the glory,
the blessing, and the majesty,
forever. Amen. O my Lord
Jesus Christ my good Savior.
The Lord is my strength, my
praise, and has become my holy
salvation.

**Θωκ τε †χομ νεμ πῶοτ νεμ
πίμοτ νεμ πἰαμαρι ψα ἐνεθ:
ἀμην: Πα̅σ̅ Ιησοϋς Πι̅χριστοϋ
πασωτηρ ἡ̅α̅τα̅θ̅οϋ: ταχομ νεμ
πα̅ςμοτ πε Π̅σ̅ αϑωωπι νηι
ε̅τ̅σω̅τη̅ρι̅α̅ ἐ̅σο̅τα̅β̅.**

لك القوة والمجد
والبركة والعزة إلى
الأبد. آمين. يا ربى
يسوع المسيح مخلصى
الصالح. قوتى و تسبحتى
هو الرب و قد صار لى
خلاصاً مقدساً.

This praise is always concluded by the Lord's Prayer. Then the Psalm and Gospel are read in the sad tune.

Introduction to the Psalm

A Psalm of David.

Ψαλμοϋ τω Δαβιδ.

مزمور لداود.

Introductory hymn to the Gospel

**Κε ἕπερτοϋ κατα ζω̅θ̅ηνε
ἡ̅μαϋ: της ακρο̅ ἀ̅σε̅ωϋ του̅ ἀ̅σ̅ιο̅υ
ε̅τα̅σ̅σε̅λιο̅υ: κ̅η̅ρι̅ον̅ κε̅ τον̅ θε̅ον̅
ἡ̅μ̅ων: ἰ̅κε̅τε̅ρ̅ω̅με̅ν̅ σο̅φ̅ι̅α̅ ο̅ρ̅θ̅ι
α̅κο̅υ̅σ̅ω̅με̅ν̅ του̅ ἀ̅σ̅ιο̅υ
ε̅τα̅σ̅σε̅λιο̅υ.**

من أجل أن نكون
مستحقين لسماع الإنجيل
المقدس. إلى ربنا وإلهنا
نتوسل بحكمة مستقيمين
إنصتوا للإنجيل المقدس.

In older versions, the last phrase is replaced with

**ἰ̅κε̅τε̅ρ̅ω̅με̅ν̅ π̅ρο̅σ̅χω̅με̅ν̅ του̅
ἀ̅σ̅ιο̅υ̅ ε̅τα̅σ̅σε̅λιο̅υ̅.**

نتوسل أنصتوا
للإنجيل المقدس.

Introduction to the Gospel

**Ο̅υ̅ ἀ̅να̅σ̅η̅ω̅σ̅ιϋ̅ ἐ̅βο̅λ̅θ̅εν̅
π̅ι̅ε̅τα̅σ̅σε̅λιο̅ν̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅̅ κα̅τα̅
(Μα̅τ̅θ̅ε̅ον̅ † Μαρ̅κ̅ον̅ † Λο̅υ̅κα̅ν̅
† Ιω̅α̅ν̅νη̅ν̅) ἀ̅σ̅ιο̅υ̅.**

فصل من الإنجيل
المقدس للقديس (متى،
مرقس، لوقا، يوحنا).

Conclusion of the Gospel

**Ο̅υ̅ω̅υ̅τ̅
ἐ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅̅ ἰ̅π̅ι̅ε̅τα̅σ̅σε̅λιο̅ν̅**

اسجدوا للإنجيل
المقدس.

The Psalm and Gospel are then interpreted.

Introduction to the Psalm

From the Psalms of our teacher David the Propher may his blessings be upon us. Amen.

من مزامير معلمنا
داود النبي بركاته علينا
أمين.

Introduction to the Gospel

O God, have compassion on us, have mercy on us, and make us worthy to listen to Thine Holy Gospel from our teacher (...) the preacher may his blessings be upon us. Amen.

اللهم ترائف علينا
وارحمننا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس. فصل من إنجيل
معلمنا (...) البشير
بركاته علينا أمين.

The explanation of the prayer of the hour is said.

Introduction to the Explanation

In the name of the Trinity, one in essence. The Father and the Son, and the Holy Spirit.

Ἦεν ἕραν ἡτῆριανῃ
ἡνομοούσιος: Ἐιωτ νεμ Πυηριῃ
νεμ Πιπνευμα ἔθοταβ.

باسم الثالوث
المساوى. الأب والإبن
والروح القدس.

In the morning hours, the introduction continues

O true light, which enlightens, every man, the cometh into the world.

Πιοτωινι ἡταῖφωμινι
φνετεροτωινι: ερωμι νιβενῃ
εθνηοῦ ἐπικοςμος.

أيها النور الحقيقي
الذي يضيئ لكل إنسان
أتى إلى العالم.

In the evening hours, the introduction continues

Hail to you O Mary, the fair dove, who brought forth unto us, God the Logos.

Χερε νε Μαρια: τῆρομπι
εθνεσως: θηῆτασμισι νανῃ ἡφῆ
πιλοσος.

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة التي
ولدت لنا الله الكلمة.

Conclusion of the Explanation

Christ our Saviour, has come and has borne suffering, that through His Passion, he may save us.

Πιχριστος πενσωτηρῃ: αϕι
αϕωπεπικαδῃ: ρινα ἕεν νεϕ ἡκαϑῃ:
ἡτεϕωτ ἡμον.

المسيح مخلصنا جاء
وتألم عنا لكي بألامه
يخلصنا.

The congregation says twelve times

Lord have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

Then the congregation says the following hymn while saying “Lord have mercy” six times after every verse.

O King of peace, give us Thy peace, grant us Thy peace, and forgive us our sins.

**Ποτρο ητε τηρινη: μοι ναη
ητεκρηνη: σεωνι ναη
ητεκρηνη: χα νεννοβι ναη
εβολ.**

يا ملك السلام اعطنا
سلامك قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify it, that it may never weaken.

**Χωρ εβολ ηνιχαχι: ητε
τηκκλησια: αρισοβτ ερος: ηνεκιμ
ωα ενεε.**

فرق اعداء الكنيسة
وحصنها فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Emmanuel our God, is now in our midst, With the glory of His Father, and the Holy Spirit.

**Εμμανουηλ Πεννοτη: δεη
τεμητη τηνοτ: δεη ηωοτ ητε
Περωτ: νεμ Πηπνευμα εθοταβ.**

عمانويل الهنا في
وسطنا الآن بمجد ابيه
الصالح والروح القدس.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

**Ητεψμοτ ερον τηρεη:
ητεψτοτβο ηνενηητ: ητεψταλβο
ηνιωωνι: ητε νενψτηχη νεμ
νεησωμα.**

ليباركنا كلنا ويطهر
قلوبنا ويشفي امراض
نفوسنا واجسادنا.

We worship Thee O Christ, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast (come) and saved us.

**Τενοτωτ ημοκ ω
Πηχριστος: νεμ πεκιωτ ηαταθος:
νεμ Πηπνευμα εθοταβ: χε ακι
ακωτη ημον.**

نسجد لك ايها المسيح
مع ابيك الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
وخلصتنا.

Psalm 44:6

The following Psalm is said in its tune on the eleventh hour of Tuesday and the twelfth hour of Great Friday.

Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of Thy kingdom is a right sceptre.

**Πεκθρονος Φνοτη ωα ενεε
ητε πιενεε: πιωβωτ ηπσωοτηεν
πε ηωβωτ ητε τεκμετοτρο.**

عرشك يا الله إلى أبد
الأبد، صولجان
الإستقامة هو صولجان
ملكك.

Psalm 55:21

The following Psalm is said in its tune on the third hour of the Eve of Holy Thursday and its Matins after the Praxis.

His words were softer than oil, yet were they drawn swords.

ΔΥΒΗΘΝΟΝ ἸΧΘΕ ΝΕΥΣΑΧΙ ἘΞΟΥΤΕ
ΟΥΝΕΖ: ΟΥΟΖ ἸΘΩΟΥ ΖΑΝΣΟΘΗΝΕΥ
ΝΕ.

كلامه ألين من الدهن
وهو نصال (سهام)

MATINS OF MAUNDY THURSDAY

"Vai etaf enf"

This is He who presented himself on the cross; an acceptable sacrifice for the salvation of our race.

ΦΑΙ ἘΤΑΦΗΝΕΥ ἘΠΨΩΙ: ἸΟΥΘΟΥΣΙΑ
ΕΣΨΗΠ: ΖΙΧΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΔΑ
ΠΟΥΧΑΙ ἸΠΕΝΣΕΝΟΣ.

هذا الذى أصد ذاته
ذبيحة مقبولة على
الصليب عن خلاص
جنسنا.

His good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.

ΔΥΨΩΛΕΜ ἘΡΟΥ: ἸΧΘΕ ΠΕΨΩΥΤ
ἸΑΣΑΘΟΣ: ἸΦΝΑΥ ἸΤΕ ΖΑΝἈΡΟΥΖΙ:
ΖΙΧΕΝ ΨΣΟΛΣΟΘΑ.

فاشتمه أبوه الصالح
وقت المساء على
الجلجثة.

Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us. Have mercy on us.

ΚΣΜΑΡΟΥΤ ἈΛΗΘΩΣ: ΝΕΜ
ΠΕΚΙΟΥΤ ἸΑΣΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ἘΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΨ ἸΜΜΟΝ ΝΑΙ
ΝΑΝ.

مبارك أنت بالحقيقة
مع أبيك الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
وخلصتنا. إرحمنا.

Introduction to the Praxis

A chapter from the acts of the Apostles, the acts of our fathers the Apostles. Their holy blessings be with us. Amen.

ΠΡΑΞΕΩΝ ΤΩΝ ἈΣΙΩΝ
ἸἈΠΟΣΤΟΛΩΝ ΤΟ ἈΝΑΣΤΩΣΜΑ
ΠΡΑΞΙΣ ἸΤΕ ΝΕΝΙΟΥ ἸἈΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ἘΡΕ ΠΟΥΣΜΟΥ ἘΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ:
ἈΜΗΝ.

الفصل من أعمال
الرسل القديسين، أعمال
آبائنا الرسل بركنتهم
المقدسة تكون معنا.
أمين.

Conclusion of the Praxis

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy Church of God. Amen.

**Πισαχι δε ἴτε Ἰβοις ἐφεαίαι
ογοθ ἐφεάψαι ογοθ ἐφεάμαρι
ογοθ ἐφεταχρο θεν τὰστὰ
ἠεκκλήσιὰ ἴτε Φτ:ἀμην.**

وكلمة الرب تنمو
وتزداد وتعزز وتثبت في
كنيسة الله المقدسة. آمين.

Judas Breaker of the Law

The following hymn is said condemning Judas while proceeding around in the church towards the left.

(Judas)⁶ breaker of the law.

(Ιουδας)⁶ ὀπαρνομος.

(يهوذا)⁶ مخالف
الناموس.

With silver you have sold Christ to the Jews, who have broken the law. But those who have broken the law took Christ. They nailed him on the cross in kranion.

**Ἀργυρίῳ ἐπραθῆσας Ἰχριστον
τις: Ιουδης παρανομος: Ἰδε
παρᾶνομι ἐπιλαβοῦ: μενι τον
Ἰχριστον ἐσταρωθ: προς
ἠλωσανεν τῷ κρανιῷ τονω.**

بالفضة بعث المسيح
لليهود مخالفى الناموس.
فأما مخالفو الناموس
فأخذوا المسيح وسمروه
على الصليب فى موضع
الإقرانيون.

(Judas)⁶ breaker of the law.

(Ιουδας)⁶ ὀπαρνομος.

(يهوذا)⁶ مخالف
الناموس.

Barabas, the thief, and the condemned, was set free and the master, the judge, they crucified.

**Βαραββαν τον κατακριτον
ἀπελυσαν ατον τον κριτην: κε
δεσποτην ἐσταρωσαν.**

باراباس اللص المدان
أطلقوه والسيد الديان
صلبوه.

They pierced a spear in Thy side; and like a thief they nailed Thee on the cross. And they laid Thee in a tomb, O Thou who raised Lazarus from the tomb.

**Ις την πλευραν λονχην
ἐπιθεντης: κε ως ληστην ζυλω
προσηλωσαν εθηκαν: εν ἰννημιῷ ὁ
εκτοῦ ταβοῦ ἐστρας τον
Λαζαρος.**

فى جنبك وضعوا
حربة ومثل لص
سمروك على خشبة
ووضعوك فى قبر يا من
أقام لعازر من القبر.

Judas (6) breaker of the law.

Ιουδας (6) ὀπαρνομος.

(يهوذا)⁶ مخالف
الناموس.

Because as Jonah stayed three days in the belly of the whale; likewise, our Savior stayed three days. And after he died, they sealed the tomb.

**Ὡσπερ γαρ Ιωνας τρις ἡμερας
ἐμινεν: εν κηλιᾷ του κητους
οὔτως κε σωτηρ ἡμων: τρις
ἡμερας ἐμινεν: μετα των
τεθηκοτων τον ταφον ἐς
φρασισαντο.**

لأنه كما مكث يونان
ثلاثة أيام فى بطن
الحوت هكذا مخلصنا
أقام ثلاثة أيام بعد أن
مات ختموا القبر.

<p>Judas (6) breaker of the law.</p> <p>Truly He rose, but the soldiers were not aware; that truly, the Savior of the world has risen, He who suffered and died for our sake, O Lord glory be to Thee. Amen.</p>	<p>Ιουδας (6) ὁ παρανομός.</p> <p>Ὅντως ἀνέστη κε οὐκ ἐβήσαν στρατιὰ ὥτε: ὄντως ἐσερεθίς ὁ σωτήρ τοῦ κόσμου ὁ πάθων: κε ἀνάστας διὰ τοῦ ἔνοχου ἡμῶν Κυρίου Δοξασί: ἀμην.</p>	<p>(يهوذا) مخالف الناموس. بالحقيقة قام والجند لم يعلموا أنه حقاً نهض مخلص العالم الذي تألم وقام لأجل جنسنا. يا رب المجد لك. آمين.</p>
--	--	---

Then the Trisagion is said in the Paschal tune replacing the third verse with the second one.

LAKKAN

Gospel Response

<p>Jesus Christ is the same yesterday, and today and forever. In one hypostasis, we worship and glorify Him.</p>	<p>Ἰησοῦς Χριστός ἡσάψ νημ φούτ: ἡθούψ πε νημ ψα ἐνεθ: θεν οὔθῦ ποστασίς ἡνούτ: τενούτψτ ἡμούψ τε νῆψωτ νασψ.</p>	<p>يسوع المسيح هو أمساً واليوم وإلى الأبد، بأقنوم واحد نسجد له ونمجده.</p>
--	--	---

Aspasmos Adam

<p>Rejoice and be glad O human race, for For God so loved the world.</p> <p>That He gave His only begotten Son, that the believers may have everlasting life.</p>	<p>Ραψι οὔθθ θελήλ: ὦ ἡσενος ἡνιρωμ: χε παίρητ ἅ ψτ μενρε πικόςμος.</p> <p>θωστε ἡτεψτ ἡπεψψρη ἡμενρητ θα νηθναθτ ἐροψ εθροῦωνθ ψα ἐνεθ.</p>	<p>إفرحوا وتهللوا يا جنس البشر، لأنه هكذا أحب الله العالم. إفرحوا وتهللوا يا جنس البشر، لأنه هكذا أحب الله العالم.</p>
---	--	---

LITURGY OF MAUNDY THURSDAY

Gospel Response

<p>Πίσωμ νημ πίσνοψ ἡτάκ: πε ἡχῶ ἐβούλ ἡτε νεννοβί: νημ τῆ διὰ θηκη ἡβερι ἐτάκθης ἡνεκμαθῆθης.</p>	<p>جسدك ودمك هما لغفران خطايانا، وللعهد الجديد الذي أعطيته لتلاميذك.</p>
---	---

Ανερίπειψα ἰπιψῶμη ἵτε
ἰωνδ: εθρενοτων ἐβολ ἵδητφ:
ἔτε φαι πε ἰσωμα ἰψφ nem
πεφςνοφ ἵἀληθῖνος.

Πιωκ ἵτε ἰωνδ: ἔταφῖ ἐπεσχητ
ναν ἐβολθεν ἵφρε: αφφ ἰἰωνδ
ἰπικοςμος.

Αρεμασφ αβνε θωλεβ: αφφ ναν
ἰπεφσωμα: nem πεφςνοφ
ετταῖνοφτ: ἀνωηδψα ἐνεθ.

فإستحققنا شجرة
الحياة لتأكل منها، التي
هى جسد الله ودمه
الحقيقيين.

خبز الحياة الذى نزل
لنا من السماء وأعطى
الحياة للعالم.

ولدتة بغير دنس
وأعطانا جسده ودمه
الكريمين فحيينا إلى
الأبد.

GOOD FRIDAY

Introduction of the Pauline Epistle

An epistle of our teacher St. Paul, may his holy blessing be with us. Amen.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, who was separated unto the preaching of God.

Ἦἐπιστολη ἵτε πενσαδ
Παυλος: ἐρε πεφςμοφ ἔθοφαβ
ψωπι νεμαη: ἀμην.

Παυλος φβωκ ἰΠενσ̄ Ιησοφς
Πιχριστος: πιαποστολος
ετθαρεμ: φηεταφθαψφ
ἐπιψωφεννοφφῖ ἵτε ψφ.

رسالة معلمنا بولس
بركته المقدسة لتكن معنا
أمين.

بولس عبد ربنا يسوع
المسيح الرسول المدعو
المفرز لتبشير الله.

The Epistle to the Galatians (Galatians 6:14-18)

But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God. From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen

The grace of God the Father be with you all. Amen.

Ἄνοκ δε ἡνεσῶπι νηι ἡταῶσῶσῶσ ἡμοι ἐβηλθεν πιστατρος ἡτε Πενος Ἰησ Πχς: φαι ἐτε εβολριτοτῆ ἀγίωι ἡπικοςμος νηι: οτοθ ἄνοκ ζω ἀταῶτ ἡπικοςμος. Περηι ταρθεν Πχς Ἰησ: οτδε ἡεβι ἐλι πε οτδε τμετατσεβι: ἀλλα οτσωντ ἡβεριπε. Οτοθ οτον νιβεν ἐταττματθεν παικανων: τερηνη ἐρηι ἐσῶσ νευ πιναι: νευ ἐχεν ἡτςλ ἡτε Φτ. Πσεπι δε ἡναι ἡπενῆρεἐλι οταθ θιτσι ἐροι: ἄνοκ ταρ νιῶωθ ἡτε Πχς τφαι θαρῶσθεν πασῶμα.

Πιῆμοτ ἡΠενος Ἰησ Πχς νευ πετεπνα νασνηοτ ἡμην.

وَأَمَّا مَنْ جَهَّتِي، فَحَاشَا لِي أَنْ أَفْتَخِرَ إِلَّا بِصَلِيبِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِهِ قَدْ صُلِبَ الْعَالَمُ لِي وَأَنَا لِلْعَالَمِ. لِأَنَّهُ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ لَيْسَ الْخِتَانُ يَنْفَعُ شَيْئًا وَلَا الْعُرْلَةُ، بَلِ الْخَلِيقَةُ الْجَدِيدَةُ. فَكُلُّ الَّذِينَ يَسْتَلْثُونَ بِحَسَبِ هَذَا الْقَانُونِ عَلَيْهِمْ سَلَامٌ وَرَحْمَةٌ، وَعَلَى إِسْرَائِيلَ اللَّهُ فِي مَا بَعْدُ لَا يَجْلِبُ أَحَدٌ عَلَيَّ أَثْعَابًا، لِأَنِّي حَامِلٌ فِي جَسَدِي سِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ. نِعْمَةُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ رُوحِكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ. آمِينَ.
نعمة الله الأب تكون مع جميعكم، آمين.

Passages of the sixth hour

Priest

O Thou who on the sixth day, and at the sixth hour, was nailed to the Cross because of the presumptuousness of Adam's sin in Paradise; tear asunder the handwriting of our sins, O Christ our God, and save us.

Ωφηετθεν πιεροοτ ἡμαθ σοοτθεν φνατ ἡαχπ σοοτ: αττιττ νாக ἐδοοτν ἐπιστατρος: εοβε φνοβι ἐταφερτολμαν ἐροϕ ἡχε Ἀλαμθεν πιπαραλιος: φωθ ἡπικθι ἡχιχ ἡτε νεννοβι: ὡΠιχριστος Πεννοττ οτοθ ναθμεν.

يا من في اليوم السادس وفي الساعة السادسة سمرت على الصليب، من أجل الخطية التي تجرأ عليها أبونا آدم في الفردوس، مزق صك خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا.

The congregation replies with the same response. Then the priest says

I cried out unto God and the Lord heard me. O Lord, answer my prayer and do not dismiss my supplication.

Ἄνοκ δε αἰωψ ἐὲρηι θα Φ†:
οὔορ ἀ Πῶς σωτεμ ἐροι: Φ†
σωτεμ ἐταπροσευχη: οὔορ
ἔπερρι προ ἔπατωβρ: μαῶθηκ
ἐροι οὔορ σωτεμ ἐροι.

أنا صرخت إلى الله
والرب سمعني. اللهم
استجب صلاتي ولا
ترفض طلبتي. إنفتت إلى
واسمعي.

The congregation replies with the same response as above. Then the priest says

Attend to me and hear me in the evening, in the morning, and at mid-day. I will plead with the Lord and He will hear my voice and peacefully save my soul.

Ρουρι νεμ ψωρη νεμ μερι
νασαχι †ναχοτου: οὔορ
εφεσωτεμ ἐταδμη οὔορ εφεσω†
ἠταψυχη δενουριρηνη.

عشية وياكر ووقت
الظهر، كلامي أقوله
فيسمع صوتي، ويخلص
نفسي بسلام.

Congregation

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῳ
Πνευματι.

المجد للآب والإبن
والروح القدس.

Priest

O Jesus Christ our God, Who was nailed to the cross at the sixth hour and has slain sin by the tree, and hast by Thy death given life to the dead, even to man, whom Thou hast created with Thine own hands, and who was dead in sin. Slay our sufferings by Thy saving and life-giving passion. And by the nails wherewith Thou wast nailed, deliver our minds from the recklessness of insubstantial works and wordly lusts, to the remembrance of Thine heavenly judgements, according to Thy tender mercies.

Ὁ Ἰησοῦς Χριστός Πεννο†:
φηέτα††††† †νακ ἐδοϋν
ἐπιστατρος δην †αχπ σοου:
ακῶτεβ ἔφνοβι ριτεν πιϋε:
οὔορ ακτανῶ ἔπιρεμωου†
ριτεν πεκμου: ἐτε πιρωμ πε
ἐτακῶαμιοϋ δην νεκχιϋ ἐταϋμου†
ριτεν φνοβι: ῶτεβ ννεπαθος
ριτεν νεκῶκαϋ ἠουχα†
ἠρεϋτανῶ: οὔορ δην νιιϋ†
ἐτα††††† †νακ ἠδῆτου: ματουχο
ἔπεννοϋς ἐβολρα †εβλαλη ἠτε
νὶῶβνοῦ ἠεϋληνικον νεμ
νὶἐπιϋμῶ ἠκοσμικον ἐδοϋν
ἐπερϋμενὶ ἠνεκῶαπ ἠεποϋρανιον
κατα νεκμετϋενεη†.

يا يسوع المسيح إلهنا
الذي سمرت على
الصليب في الساعة
السادسة، وقتلت الخطية
بالخشبة، وأحييت الميت
بموتك، الذي هو الإنسان
الذي خلقتة بيدك، الذي
مات بالخطية. اقتل
أوجاعنا بالأمك الشافية
المحيية، وبالمسامير
التي سمرت بها، أنقذ
عقولنا من طياشة
الأعمال الهولوية
والشهوات العالمية، إلى
تذكر أحكامك السمائية
كرأفتك.

Congregation

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

**Κε νην κε ἀϊ κε ιςτογς ἐωνας
των ἐωνων ἀμην.**

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور. آمين.

Priest

In as much as we have no boldness, excuse, or plea because of the multitude of our sins, we entreat, through thee, O Virgin, Birthgiver of God, Him to whom thou gave birth. For abundant is thy intercession, and acceptable to our Saviour. O spotless Mother, reject us not, sinners, in thy intercession with Him to whom thou gave birth. For He is merciful and mighty is He to save us, because He suffered for us, to deliver us. Let Thy tender mercies come quickly upon us for we have become exceedingly poor; help us, O God our Saviour, for the glory of Thy Name. O Lord save us and forgive our sins of the sake of Thy Holy Name.

**Θωσ ἰμμονταν ἐλι νεγκερια:
εσβε παλαι ἵτε νεννοβι: εσβητ
σαρ ὠ τθεδοτοκος μαρθενος:
τενερπαρρησιὰ ζεσθε ἰμμον:
δατεν φηεταρεμασφ: κε ναυε
νεπρεσβια: σεχεμχομ ογορ σεωπ
ναδρεν Πενσωτηρ: ὠ τματ
εττογβηογτ: ἰπερχω ἵσω
ἡνιρεφερνοβι δεν νεπρεσβια:
δατεν φηεταρεμασφ: κε ογναητ
σαρ πε εογον ὤχομ ἰμοφ
εναρμεν: κε ογνι σαρ εταφβι
ἰκαρ εσβητεν ρινα ἡτεφναρμεν:
μαροτερωορπ ἡταρον ἡχωλεμ
ἡχε νεκμετφενρητ: κε ἀνερρηκι
εμαφω: ἀριβοηοιν ερον Φτ
Πενσωτηρ εσβε ἡωογ ἰπεκραν
Ποσ εκεναρμεν: εκεχα νεννοβι
νανεβολ εσβε πεκραν εθογαβ.**

إذ ليس لنا دالة ولا
حجة ولا معذرة من أجل
كثرة خطايانا، فنحن بك
نتوسل إلى الذي ولد منك
يا والدة الإله العذراء.
لأن كثيرة هي شفاعتك،
قوية ومقبولة عند
مخلصنا. أيتها الأم
الطاهرة، لا ترفضني
الخطاة من شفاعتك عند
الذي ولد منك، لأنه
رحوم وقادر على
خلاصنا، لأنه تألم من
أجلنا لكي ينقذنا،
فلتدركنا رأفتك سريعاً
لأننا قد تمسكنا جداً. أعنا
يا الله مخلصنا من أجل
مجد اسمك. يا رب نجنا
واغفر لنا خطايانا، من
أجل اسمك القدوس.

Congregation

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

**Κε νην κε ἀϊ κε ιςτογς ἐωνας
των ἐωνων ἀμην.**

الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور. آمين.

Priest

Thou hast wrought salvation in the midst of all the earth, O Christ our God, when Thou didst stretch Thine pure hands upon the tree of the Cross. Wherefore all nations cry out, saying: Glory be to Thee, O Lord.

Δκίρι ἰοῦχαι δένθμητ ἄπκαρ: ὦ Πιχρίστος Πεννοῦτ: δέν πχινῶρεκκοῦτεν νεκχιχ ἔθοῦαβ ἔβολ ριχεν πῖσταῦρος: εθε φαι νιεθνος τηροῦ σεωῦ ἔβολ χε οῦῶοῦ ηακ Π̄σ̄.

صنعت خلاصا في وسط الأرض كلها أيها المسيح إلهنا، عندما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب. فهذا كل الأمم تصرخ قائلة: المجد لك يا رب.

Congregation

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἁγιῶ Πνευματι.

المجد للآب والإبن والروح القدس.

Priest

We worship Thine incorrupted form, O Good-one, asking forgiveness of our sins, O Christ our God. For of Thine own goodwill, Thou wast pleased to ascend to the cross, to deliver those whom Thou hast created from the bondage of the enemy. We cry out, and give thanks of Thee for Thou hast filled all with joy, O Saviour, when Thou came to rescue the world, Lord glory be to Thee.

Τενοῦωῦτ ἵτεκμορφη ἡαττακο ὦ πῖαζαθος: ἐνἔρετιν ἄπχω ἔβολ ἵτε μεννοβι: ὦ Πιχρίστος Πεννοῦτ χε οῦνη δέν πεκοῦωῦ ακτματ ἡαλην ἐπίσταῦρος: εθερεκτοῦχο ἡνηἔτακθαμῖο ἔβολρα τμετβωκ ἵτε πιχαχι: τενωῦ οῦβηκ ἐνωεπῆμοτ ἵτοτκ χε ακμοθ ἄπτηρη δέν οῦραῦι ὦ Πισωτηρ ἔτακῖ ἔερβοῆθῖν ἐπικοςμος: Π̄σ̄ πῖῶοῦ φωκ πε.

نسجد لشخصك غير الفاسد أيها الصالح، طالبين مغفرة خطايانا أيها المسيح إلهنا. لأن بمشيئتك سررت أن تصعد على الصليب، لتتجي الذين خلقتهم من عبودية العدو. نصرخ إليك ونشكرك لأنك ملأت الكل فرحاً، أيها المخلص لما أتيت لتعين العالم، يا رب المجد لك.

Congregation

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Κε νην κε ἁῖ κε ἱστοῦς ἔωνας των ἔωνων ἁμην.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Priest

Thou art full of grace, O Virgin Birthgiver of God. We magnify thee for through the Cross of thy Son Hades was humbled and death despoiled. And we that were dead are raised up and made worthy of eternal life and obtained the bliss of the first Paradise. Wherefore, with thanksgiving we glorify Him, the Immortal Christ Our God.

Θεο τε θεομερ η̅μοτ ω̅
 †θε̅δοκο̅ς ἡπαρθενος̅ τενρω̅ς
 ε̅ρο:̅ κε̅ ε̅βολ̅ ρι̅τεν̅ πι̅στα̅ γρο̅ς η̅τε
 πε̅ψηρι:̅ α̅φρει̅ η̅χε̅ λ̅μεν†:̅ ο̅το̅ς
 α̅φκω̅ρϥ η̅χε̅ φ̅μο̅ν ο̅το̅ς
 η̅αν̅μω̅ο̅ντ̅ πε̅ αν̅τω̅ο̅ν η̅ ο̅το̅ς
 αν̅ερ̅πε̅μι̅ψ̅α̅ ἡ̅πι̅ων̅δ̅ η̅νε̅ρ:̅ ο̅το̅ς
 αν̅βι̅ ἡ̅πο̅γ̅νο̅ς ἡ̅πι̅πα̅ρα̅δι̅κο̅ς η̅τε
 ψ̅ο̅ρ̅π̅:̅ ε̅θε̅ φ̅αι̅ τεν̅†̅ω̅ο̅ν̅ η̅α̅ϥ̅ δ̅εν̅
 ο̅ν̅ψ̅ε̅η̅μο̅τ̅ ρ̅ω̅ς̅ λ̅γ̅η̅α̅το̅ς̅
 Πι̅χ̅ρι̅στο̅ς̅ Π̅εν̅νο̅ν†̅.

أنت هي الممثلة نعمة
 يا والدة الإله العذراء.
 نعظمك لأن من قبل
 صايب ابنك انهبط
 الجحيم وبطل الموت.
 أمواتا كنا فنهضنا،
 واستحققنا الحياة الأبدية،
 ونلنا نعيم الفردوس
 الأول. من أجل هذا نمجد
 بشكر غير المائت
 المسيح إلهنا.

O Only-Begotten Son

O Only-begotten Son, the Eternal and Immortal Word of God; who for our salvation did will to be incarnate of the Holy Theotokos and (ever virgin Mary.) (2)

Ὁ μονογενης̅ Ὑ̅ιος̅ κε̅ λο̅γο̅ς̅
 το̅υ̅ Θε̅ου̅ ἀ̅θα̅να̅το̅ς̅ ἡ̅πα̅ρχ̅ων̅ κε̅
 κα̅τα̅ λ̅ε̅ξ̅α̅με̅νο̅ς̅:̅ δι̅ὰ̅ τ̅η̅ν̅
 ἡ̅με̅τε̅ραν̅ σω̅τη̅ρι̅αν̅:̅ σα̅ρκ̅ω̅θη̅νε̅
 ἐκ̅ τ̅η̅ς̅ ἀ̅σ̅ια̅ς̅ θε̅ο̅δο̅κο̅υ̅ κε̅ ἁ̅λ̅
 (πα̅ρ̅θε̅νο̅υ̅ Μ̅α̅ρι̅α̅ς̅.)̅(β̅)

أيها الابن الوحيد
 الجنس وكلمة الله الذي لا
 يموت الأزلى القابل كل
 شيء من أجل خلاصنا
 المتجسد من القديسة
 والدة الإله (الدائمة
 البتولية مريم.) (٢)

Who without change became Man and was crucified, O Christ God.

ἀ̅τ̅ρ̅ε̅π̅τ̅ω̅ς̅ ἑ̅να̅η̅ρ̅ω̅πι̅κα̅ς̅ ὁ̅
 ἵ̅στα̅γ̅ρω̅θ̅ι̅ς̅ τε̅ Χ̅ρι̅ς̅ τε̅ ὁ̅ Θε̅ο̅ς̅.

بغير إستحالة المتأنس
 المصلوب المسيح الإله.

Trampled down death by death, One of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

Θ̅α̅να̅τω̅ θ̅α̅να̅τον̅ πα̅τ̅η̅κα̅ς̅:̅ ἰ̅ς̅
 ω̅ν̅ τ̅η̅ς̅ ἀ̅σ̅ια̅ς̅ ἡ̅τρι̅ὰ̅δο̅ς̅:
 σ̅η̅ν̅δο̅ξα̅ζο̅με̅νο̅ς̅ τ̅ω̅ Πα̅τρι̅ κε̅
 τ̅ω̅ ἀ̅σ̅ι̅ῷ̅ Π̅νε̅υ̅μα̅τι̅:̅ σω̅σον̅ ἡ̅μα̅ς̅.

بالموت داس الموت.
 أحد الثالوث المقدس
 الممجد مع الأب والروح
 القدس خلصنا.

Holy, Holy, Holy God, who being God, for our sake, became man without change.

ἁ̅γ̅ιο̅ς̅:̅ ἁ̅γ̅ιο̅ς̅:̅ ἁ̅γ̅ιο̅ς̅ ὁ̅ Θε̅ο̅ς̅:̅ ὁ̅ λ̅ι̅
 ἡ̅μα̅ς̅ αν̅ ἑ̅ρω̅πο̅ς̅:̅ ζ̅ε̅ζ̅ον̅ω̅ς̅
 ἀ̅τ̅ρ̅ε̅π̅τ̅ω̅ς̅ κε̅ μ̅ι̅να̅ς̅ Θε̅ο̅ς̅.

قدوس، قدوس، قدوس
 الله الذي من أجلنا صار
 إنساناً بغير إستحالة وهو
 الإله.

Holy, Holy, Holy Mighty,
who by weakness showed forth
what is greater than power.

Holy, Holy, Holy Immortal,
who was crucified for our sake,
and endured death in His flesh,
the Eternal and Immortal.

O Holy Trinity, have mercy
on us.

**Ἄγιος ἄγιος ἄγιος ἰσχυρός ὁ
ἐν ἀσθενίᾳ το ὑπερέχον της
ἰσχυρός ἐπιδιζαμενος.**

**Ἄγιος ἄγιος ἄγιος ἀθάνατος
ὁ σταυρωθεις δι ἡμας ὁ τον
διὰ σταυρου θανατον ὑπομινας
σαρκι κε διζας ως κε ενθανατω
σενονως ὑπαρχις ἀθάνατος.**

Ἄγια τριας ἐλεησον ἡμας.

قدوس، قدوس، قدوس
القوى الذى اظهر
بالضعف ما هو اعظم
من القوة.

قدوس، قدوس، قدوس
الذى لا يموت الذى
صُلب من أجلنا وصبر
على موت الصليب وقبله
فى جسده وهو أزلى غير
مأنت.

أيها الثالوث القدوس
ارحمنا.

The Hymn of the Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, who was crucified for
us, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, who was crucified for
us, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, who was crucified for
us, have mercy upon us.

Glory be to the Father and to
the Son and to the Holy Spirit,
both now and always, and unto
the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity have mercy
upon us.

**Ἄγιος ὁ Θεος ἄγιος ἰσχυρός
ἄγιος ἀθάνατος ὁ σταυρωθεις δι
ἡμας ἐλεησον ἡμας.**

**Ἄγιος ὁ Θεος ἄγιος ἰσχυρός
ἄγιος ἀθάνατος ὁ σταυρωθεις δι
ἡμας ἐλεησον ἡμας.**

**Ἄγιος ὁ Θεος ἄγιος ἰσχυρός
ἄγιος ἀθάνατος ὁ σταυρωθεις δι
ἡμας ἐλεησον ἡμας.**

**Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἁγίῳ
Πνευματι κε νῦν κε ἀϊ κε ις τους
ἐῶνας των ἐῶνων ἁμην.**

Ἄγια τριας ἐλεησον ἡμας.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى الذى
لا يموت. يا من صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى الذى
لا يموت. يا من صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الحى الذى
لا يموت. يا من صلب
عنا، ارحمنا.

المجد للآب والابن
والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

أيها الثالوث القدوس
ارحمنا.

The Thief on the Right

Priest

Remember me, O my Lord, when Thou comest into Thy kingdom.

**Ἀριπαμενὶ ὠΠΑβοις: ακυανὶ
θεν τεκμετοτρο.**

أذكرني يا ربى متى
جئت فى ملكوتك.

Remember me, O my King, when Thou comest into Thy kingdom.

**Ἀριπαμενὶ ὠΠαοτρο: ακυανὶ
θεν τεκμετοτρο.**

أذكرني يا ملكى متى
جئت فى ملكوتك.

Remember me, O Holy-One, when Thou comest into Thy kingdom.

**Ἀριπαμενὶ ὠΦηθοοταβ
ακυανὶ θεν τεκμετοτρο.**

أذكرني يا قدوس متى
جئت فى ملكوتك.

Congregation

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

**Χε ασιος ὁ θεος: ασιος ισχυρος:
ασιος αθανατος: ὁ σταυρωθεις δι
ηµας ελεησον ηµας.**

قدوس الله، قدوس
القوى الذى صلب عنا
ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

**Χε ασιος ὁ θεος: ασιος ισχυρος:
ασιος αθανατος: ὁ σταυρωθεις δι
ηµας ελεησον ηµας.**

قدوس الله، قدوس
القوى الذى صلب عنا
ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

**Χε ασιος ὁ θεος: ασιος ισχυρος:
ασιος αθανατος: ὁ σταυρωθεις δι
ηµας ελεησον ηµας.**

قدوس الله، قدوس
القوى الذى صلب عنا
ارحمنا.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit unto the ages of all ages. Amen.

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω
Πνευματι: κε ντην κε αι κε ις τους
εωνας των εωνων αμην.**

المجد للآب والابن
والروح القدس. الآن
وكل اوان والى دهر
الدهور. آمين.

Congregation (Refrain)

Remember me, O Lord, when Thou comest into Thy kingdom.

**Ἰηης θητι μου Κυριε: εντη
Βασιλιασογ.**

أذكرني يا رب فى
ملكوتك.

Remember me, O Holy-One, when Thou comest into Thy kingdom.

**Ἰηης θητι μου ασιε: εντη
Βασιλιασογ.**

أذكرني يا قدوس فى
ملكوتك.

Remember me, O Master, when Thou comest into Thy kingdom.

ἸΗΣΟΥ ΘΗΤΙ ΜΟΥ ΔΕΣΠΟΤΑ: ΕΝΤΗ ΒΑΣΙΛΙΑΣΟΥ.

أذكرني يا سيد في ملكوتك.

Priest

O King of kings, Christ our God, Lord of Lords, as Thou remembered the thief who believed on Thee, on the cross, remember us also in Thy kingdom.

يا ملك الملوك المسيح الهنا ورب الأرباب كما ذكرت اللص الذي آمن بك على الصليب، اذكرنا في ملكوتك.

The congregation says the refrain. Then the priest says

Who has ever seen a thief believing in a king? Like this thief who by his faith stole the kingdom of heaven and the paradise of joy.

من رأى لصاً آمن بملك مثل هذا اللص الذي بأمانته سرق ملكوت السموات وفردوس النعيم.

The congregation says the refrain. Then the priest says

Because of your deeds, O thief, you were hung on the cross as the condemned. Through your faith, you deserved the grace, joy, and the kingdom of heaven and the paradise of joy.

من أجل أعمالك أيها اللص علقت على الصليب كالمذنبين وبإيمانك استحققت النعمة والفرح وملكوت السموات وفردوس النعيم.

The congregation says the refrain. Then the priest says

Blessed are you O blessed thief and your good tongue by which you were truly made worthy of the kingdom of heaven and the paradise of joy.

طوباك انت ايها اللص الطوباوي ولسانك الحسن المنطق الذي به تأهلت بالحقيقة لملكوت السموات وفردوس النعيم.

The congregation says the refrain. Then the priest says

O blessed thief, what did you see and what did you observe, that you confessed the Crucified Christ in the flesh, the King of Heaven and God of all.

ايها اللص الطوباوى
ماذا رأيت وماذا
ابصرت حتى اعترفت
بالمسيح المصلوب
بالجسد ملك السماء وإله
الكل.

The congregation says the refrain. Then the priest says

You did not see Christ God glorified on Mount Tabor in the glory of His Father, but you did see Him hung in the Kranion, you cried out saying:

ما رأيت المسيح الإله
متجلياً على طور طابور
فى مجد أبيه بل رأيت
معلقاً على الاقرايون
فلوقتك صرخت قائلاً:

The congregation says the refrain. Then the priest says

You believed when you saw the heaven and the earth shake; the sun and moon darken; the dead rising, and the rocks cracked, and the curtain of the altar rent, wherefore you cried out saying:

آمنت لما رأيت
السماء والأرض
اضطربتا والشمس
والقمر اظلمتا والأموات
قامت والصخور تشققت
وستر الهيكل انشق
فلوقتك صرخت قائلاً.

The congregation says the refrain. Then the priest says

“Verily, verily, I say to you,” said the Lord, “O thief, today you will be with Me in my Paradise and inherit my kingdom.” The disciple denied and the thief cried out saying:

الحق الحق اقول لك
قال الرب، أيها اللص
انك انت اليوم تكون معي
فى فردوسى وترث
ملكوتى. التلميذ انكر
واللص صرخ قائلاً:

The congregation says the refrain. Then the priest says

Blessed are you O Demas, the thief more than everyone on the earth, for you have gained a way no one gained. All your age you were a thief in Jerusalem's forests and one word you said to the Lord and He sent you to paradise.

طوباك أنت يا ديماس
اللص أكثر من كل من
على الأرض لأنك نلت
وسيلة لم ينلها أحد قط
كل زمانك أقمت لصاً في
غابات أورشليم وكلمة
واحدة قلت للرب
فارسلك إلى الفردوس.

The congregation says the refrain. Then the priest says

When they crucified our Saviour on the cross, they crucified two thieves with Him, one on His right and one on His left. And Demas, the thief on the right, cried and said:

كان لما صلب
مخلصنا على خشبة
الصليب، صلبوا معه
لصين عن يمينه ويساره.
فصرخ ديماس اللص
اليمين قائلاً:

The congregation says the refrain. Then the priest says

Our Savior said to Him, "Today, shalt thou be with Me in Paradise."

We beseech Him who was crucified on the cross and shed His divine blood for us and trampled death by His death to forgive us our sins and keep the life of our father the Patriarch Pope (...) and the lives of my fathers who are gathered here in this church from the youngest to the eldest. Say all of you. Amen. Amen. Amen.

قال له مخلصنا أنك
اليوم تكون معي في
فردوسى وتنتعم فيه.
ونحن نطلب إلى الذى
رفع على خشبة الصليب
وبذل دمه الإلهى عنا
وابطل الموت بموته أن
يغفر خطايانا ويحفظ لنا
حياة الأب البطريرك
البابا (شنودة) وسادتى
الآباء المجتمعين فى هذه
البيعة من صغيرهم إلى
كبيرهم قولوا كلكم.
أمين. أمين. أمين.

Hymn of Demas the thief

Blessed are you O Demas, the thief, more than everyone on the earth, for you have gained a way no one gained.

All your age, you were a thief in Jerusalem's forests and one word you said to the Lord and He sent you to paradise.

ἨΘΟΥΝΙΑΤΚ ἠΘΟΚ ἠ ΔΗΜΑΣ
ΠΙΣΟΝΙΣ ΠΑΡΑ ΟΥΘΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΡΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΡΙΣ ΧΕ ΑΚΨΑΨΝΙ ἠΘΟΚΣ ΕΘΟΥΕΤ
ΚΕΡΙΑ ἠΠΕΟΥΤΑΙ ΨΑΨΝΙ ΕΡΟΥ ΕΝΕΘ.

ΔΚΕΡΠΕΚΣΗΟΥ ΤΗΡΨ ΕΚΟΙ ἠΣΟΝΙ
ΞΙΠΙΑΞ ΨΨΗΝ ἠΤΕ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜΣ
ΟΥΣΑΧΙ ἠΟΥΩΤ ΑΚΧΟΥ ἠΠΟΣ
ΑΦΟΥΟΡΠΚ ΕΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.

طوباك أنت يا ديماس
 اللص. أكثر من كل من
 على الأرض. لأنك نلت
 وسيلة لم ينلها أحد قط.
 كل زمانك كنت لصاً
 فى غابات أورشليم.
 وبكلمة واحدة قتلها للرب
 أرسلك إلى الفردوس.

Parallax

When they crucified our Saviour on the cross, they crucified two thieves with Him, one on His right and one on His left.

And Demas, the thief on the right, cried out saying, "Remember me O Lord when Thou comest into Thy kingdom."

Our Savior said to Him, "Today shalt thou be with me in paradise."

We beseech Him who was crucified on the cross and shed His divine blood for us and trampled death by His death to forgive us our sins.

And to keep for us the life of my fathers who are gathered here in this church. Amen.

ΔΨΩΠΙ ΕΤΑΥΨΙ ἠΠΕΝΣΩΤΗΡΣ
ΕΧΕΝ ΠΨΕ ἠΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣΣ ΑΥΨΙ
ΝΕΜΑΨ ἠΣΟΝΙ ΣΝΑΥ (Β)Σ ΣΑΟΥΤΙ ΝΑΜ
ΝΕΜ ΣΑΧΑΒΙ ἠΜΟΨ.

ΔΨΩΨ ΕΒΟΛ ἠΧΕ ΔΗΜΑΣ ΠΙΣΟΝΙΣ
ΕΤΣΑΟΥΤΙ ΝΑΜ ΑΨΧΩ ἠΜΟΣΣ ΧΕ
ἠΡΙΠΑΜΕΥΤΙ ἠ ΠΑΟΣΣ ΑΚΨΑΝΙ ΔΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

ΠΕΧΑΨ ΝΑΨ ἠΧΕ ΠΕΝΣΩΤΗΡΣ ΧΕ
ἠΦΟΟΥ ΕΚΕΨΩΠΙ ΝΕΜΝΙΣ ἠΞΗΝΙ ΔΕΝ
ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣΣ ἠΤΕΚΟΥΝΟΥ ἠΜΟΚ
ἠΔΗΤΨ.

ΕΡΕΦΗΕΤΑΨ ἠΛΗΝΙ ΕΧΕΝ ΠΨΕ ἠΤΕ
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣΣ ΑΨΤ ἠΠΕΨΣΜΟΥ ἠΝΟΥΤ
ΔΑΡΟΝΣ ΑΨΚΩΡΨ ἠΨΜΟΥ ΞΙΤΕΝ
ΠΕΨΜΟΥΣ ἠΠΧΩ ΕΒΟΛ ἠΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΕΨΕἠΑΡΕΞ ΕΠΙΩΝΔ ἠΝΑΟΣΣ ἠΙΟΥΤ
ΕΤΘΟΥΗΤ ΔΕΝ ΤΑΙ ΕΚΚΛΗΝΙΑΣ ΙΣΧΕΝ
ΠΟΥΚΟΥΧΙ ΨΑΠΟΥΝΙΨΤΣ ἠΧΟΣ
ΤΗΡΟΥ ΧΕ ἠΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.

كان لما صلب
 مخلصنا على خشبة
 الصليب، صلبوا معه
 لصين عن يمينه ويساره.
 فصرخ ديماس اللص
 اليمين قائلاً: اذكرنى
 يارب متى جئت فى
 ملكوتك.

قال له مخلصنا انك
 اليوم تكون معى فى
 فردوسى وتنتعم فيه.
 ونحن نطلب إلى الذى
 رفع على خشبة الصليب
 وبذل دمه الإلهى عنا
 وابطل الموت بموته أن
 يغفر خطايانا.

ويحفظ لنا حياة
 وسادتى الآباء المجتمعين
 فى هذه البيعة من
 صغيرهم إلى كبيرهم
 قولوا كلكم أمين يكون.

EASTER

Psalm Response (Matins)

Alleluia, Alleluia; Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead, on the third day. Alleluia, Alleluia.

Ἀλληλοῦντὶ ἄλληλοῦντὶ:
Ἰησοῦς Πιχριστος Πουτρο ἦτε
ἰψου αψτωνϋ ἐβολθεν
νηεθωουτ θεν πιεροου ἡμαρ
ψουμτ: ἄλληλοῦντὶ ἄλληλοῦντὶ.

هليلويا هليلويا.
يسوع المسيح ملك المجد
قام من بين الأموات فى
اليوم الثالث. هليلويا
هليلويا.

Gospel Response (Matins)

Holy and blessed are You O Lord, for You have suffered and was not angered, and You have risen from the dead, on the third day.

Alleluia Alleluia, Alleluia Alleluia, Jesus Christ the King of glory, has risen from the dead.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Χουαβ Πουτρο οουθ κεμαρωουτ:
ακβι ἡκαρ ουοθ ἡπεκχωντ:
ακτωνκ ἐβολθεν νηεθωουτ:
θεν πιεροου ἡμαρ ψουμτ.

قدوس أنت يا رب
ومبارك، لأنك تألمت ولم
تغضب، وقمت من بين
الأموات، فى اليوم
الثالث.

Ἀλληλοῦντὶ ἄλληλοῦντὶ:
Ἰησοῦς Πιχριστος Πουτρο ἦτε
ἰψου: αψτωνϋ ἐβολθεν
νηεθωουτ.

هليلويا هليلويا،
هليلويا هليلويا، يسوع
المسيح ملك المجد، قام
من بين الأموات.

Φαι ερε πιψουτ ερηπρεπι ναϋ: νευ
Πεψιωτ ἡαγαθος: νευ Πιπνευμα
εθουαβ: ιχεν τνον νευ ψα ενεθ.

هذا الذى ينبغى له
المجد مع ابيه الصالح
والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

Χε εςεμαρωουτ ἡχε Φιωτ νευ
Πωηρι νευ Πιπνευμα εθουαβ:
ττριας ετηνηκ ἐβολ: τενουωψτ
ἡμοσ τεντῶου νασ.

مبارك الآب والابن
والروح القدس الثالوث
الكامل نسجد له ونمجده.

Conclusion (Matins)

O Lord, O Lord, O Lord, You became like those who are dead, and the Jews cast You in a tomb and sealed it. They guarded the tomb thus You save our souls.

Πῶς Πῶς Πῶς ἰσχε ἕκοι ἠψρητ
 ἠοτρεμωοττ: ἠνιλοτταλ ριτκ
 ἕοτἠταρ δεν οττεβς ατρηιτεβς
 ἕχωκ ρωσ λε ετρωις ἕτῶττω χε
 ρινα ἠτεκναρει μηετενοττ
 ἠψρητχη.

يا رب، يا رب، يا رب، ان كنت صرت مثل الأموات واليهود طرحوك في قبر وبختم ختموا عليك حتي يحرسوا المقبرة لكي تخلص نفوسنا.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω Πνευματι: κε ντη κε αικεις τοτς
 ἕωνας τωη ἕωνων ἠμην.

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان، وإلي دهر الداهرين آمين.

We cry out saying, have mercy on us O god our Savior. O You who was placed in the tomb, trample death for us.

Ενωτ ἕβολ ενχω ἠμος χε ναι
 ναιη Φτ πενσωτηρ: Φηετατχατ
 δεν πιῠταρ εκεδομδεμ ἠδρη
 ἠδτηεν ἠτσοτρη ἠτεψμοτ.

ونصرخ قائلين: ارحمنا يا الله مخلصنا يا من وُضع في القبر، اسحق عنا شوكة الموت.

Lord have mercy: Lord have mercy: Lord bless: Amen: Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

Κτρηε ἕλεησον **Κτρηε** ἕλεησον
Κτρηε ἕλεησον **Κτρηε** ενλοσησον
 ἠμην: ἕμοτ ἕροι: ἕμοτ ἕροι: ἰς
 τμετανοιἠ: χω νηι ἕβολ χω
 ἠπιἕμοτ.

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين. باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

The Hymn of the Intercessions

After the intercession of the Virgin Mary, the congregation says

Through the intercessions of the trumpeter of Resurrection; saint Michael; head of the heavenly, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Ζιτεν νιπρεβια ἠτε
 πιαλπιστης ἠτἠναστασις
Μιχαηλ παρχον ἠνα νιφνοτι: **Πῶς**
 ἠριδμοτ ναιη: ἠπιχω ἕβολ ἠτε
 νεννοβι.

بشفاعات مبقوق القيامة ميخائيل رئيس السمائيين. يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

Then the congregation says the intercessions of the Heavenly, the Apostles and St. Mark the apostle, and continues

Through the prayers of the righteous and perfect men, Joseph and Nicodemus, and Saint Mary Magdalene, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΙΘΜΗΙ:
ΝΙΡΩΜΙ ἸΝΤΕΛΙΟC: ΙΩCΗΦ ΝΕΜ
ΜΙΚΟΔΗΜΟC ΝΕΜ †ΑCΤΙΑ ΜΑΡΙΑ
†ΜΑΓΔΑΛΙΝΗ: ΠΟC ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ:
ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات البارين
الرجلين الكاملين، يوسف
ونيقوديموس والقديسة
مريم المجدلية. يا رب
أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

Then the congregation says continues as usual.

Praxis Response

Hail to His Resurrection, He rose from the dead, even to save us from our sins.

ΧΕΡΕ ΤΕΥΑΝΑCΤΑCΙC: ἘΤΑΥΤΩΝ
ἘΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ: ΨΑ
ἸΝΤΕΥCΩ † ἸΜΟΝ: ἘΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

السلام لقيامته، لما قام
من بين الأموات، حتى
خلصنا من خطايانا.

A hymn said before the Easter Procession

All choirs that I hear, O what harmonious tune come to my ear.

ΚΑΤΑ ΝΙΧΟΡΟC ἘΨΩΤΕΜ
ἘΡΩΟΥ: Ὡ ΝΙΜ ΝΑΙCΥΜΦΩΝΙΑ
ΕΝΝΗΟΥ ἘΝΑΜΑΨΧ.

كل الصفوف التي
أسمعها يا للإتفاقات
الآتية إلى أذنيّ.

Christ has risen from the dead at the dawn of Sunday, following Saturday.

ΠΙΧΡΙCΤΟC ΑΥΤΩΝΥ ἘΒΟΛ ΘΕΝ
ΝΗΘΜΩΟΥΤ: ἸΨΩΡΠ ἸΦΟΥΑΙ ἸΝΤΕ
ΝΙCΑΒΒΑΤΟΝ.

المسيح قام من بين
الأموات باكر أحد
السبوت.

You soldiers do not lie concerning our Savior's resurrection on Sunday.

ΝΙΜΑΤΟΙ ἸΠΕΡΧΕ ΜΕΘΟΥΧ: ΘΑ
†ΑΝΑCΤΑCΙC ἸΠΕΝCΩΤΗΡ: ΘΕΝ
ΠΙΞΟΥΟΥ ἸΝΤΕ †ΚΥΡΙΑΚΗ.

أيها الجند لا تكذبوا
علي قيامته مخلصنا في
يوم الأحد.

Parallax

O all you heavenly hosts, Praise our God with tunes of praises.

ΝΙΧΟΡΟC ΤΗΡΟΥ ἸΝΝΑΝΙΦΗΟΥΙ:
ΑΡΙΨΑΛΙΝ ἘΠΕΝΝΟΥ† ΘΕΝ ΝΙΒΩΘΕΜ
ἸΝΤΕ ΝΙΘΩC.

يا كل الصفوف
السمايين، رتلوا لإلهنا
بنغمات التسبيح.

And rejoice with us today joyfully, for the resurrection of the Master the Christ.

ΟΥΝΟΥ ἸΜΩΤΕΝ ΝΕΜΑΝ ἸΦΟΥΟΥ
ΕΡΕΤΕΝΡΑΨΙ: ΘΕΝ ΠΤΟΝΥ ἸΦΗΝΗΒ
ΠΙΧΡΙCΤΟC.

وابتهجوا معنا اليوم
فرحين، بقيامة السيد
المسيح.

Today the prophecies are fulfilled, and the sayings of the forefathers have been completed.

By the Resurrection of the Lord from the dead, and He is the beginning of the resurrected.

The Lord has risen as the one who sleeps, and as a drunk from wine.

And has granted us the everlasting joy, and redeemed us from the bitter slavery.

And brought Hades to captivity, and destroyed the copper doors.

And broke its iron bars, and replaced the punishment with salvation.

And brought back Adam to Paradise, with joy, gladness, and happiness.

Him and his sons who were in captivity, to the joy once more.

Today the flags of salvation spread, The bodies and the spirits were renewed.

And the believers won the clemency for retribution, and glorified God with praises and joy.

Today the daughter of David rejoiced, and the hearts of the righteous apostles became glad.

ΑΥΧΩΚ ἐβολ ἠφροῦ ἡχε
ΝΙΠΡΟΦΗΤΙΑ: οὔτος ἀνισαχι ἡτε
ΝΕΝΙΟΨΩΠΙ.

ΕΘΒΕ ἡπτονεῦ ἠπβοις εβολ ἄεν
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ: εφοι ἡψορπ
ἡΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ.

ΑΥΤΩΝΕΥ ἡχε **ΠΟΣ** ἠφρηΨ
ἠΦΗΕΤΕΝΚΟΤ: ιε κε οὔται εψθαδῖ
ἐβολ ἄεν ἡηρη.

ΟΥΟΣ ἀφερῶμοτ ναν ἠπιωνῶ
ἡΝΕΝΕΖ: ἐ ἀφερρεμζε ναν εβολ εα
ΨΜΕΤΒΩΚ ἡψαψι.

اليوم قد كملت
النبوات، وقد تمت اقوال
الآباء الاولين.

بقيامه الرب من بين
الأموات، وهو بدء
المضطجعين.

قد قام الرب مثل
النائم، وكالثلث من
الخمرة.

وهبنا النعيم الدائم،
وعتقنا من العبودية
المرّة.

وسبي الجحيم سبياً،
وحطم أبوابه النحاس.

وكسر متاريسه الحديد
كسراً، وأبدل لنا العقوبة
بالخلاص.

وأعاد آدم إلي
الفرديوس، بفرح وبهجة
ومسرة.

هو وبنيه الذين كانوا
في الحبوس، محل النعيم
دفعه أخري.

اليوم إنتشرت اعلام
الخلاص، وتجددت
الأجسام والأرواح.

وفاز المؤمنون
بالصفح عن القصاص،
ومجدوا الله بالتسابيح
والأفراح.

اليوم إبتهجت إبنة
داود، وتهللت قلوب
الرسل الأبرار.

When the women announced to them the fulfilling of what was promised, and what they heard from the pure angels.

That Jesus Christ is risen, “But He is not here as you see.”

So the women went to His honored disciples and announced to them, the Resurrection of the Creator of all things.

And He appeared to His disciples and gave them joy, with delight they saw Him transfiguring.

By the glory of His divinity and He made them happy, when they saw Him alive.

We praise and increase His exaltation, and confess the glory of His Resurrection.

We thank Him for His great grace, for His mercy endures forever.

حينما بشرتهم النسوة
بتمام الموعد، وما
سمعوه من الملائكة
الأطهار.

أن يسوع المسيح قد
قام، ليس هو هنا كما
تران.

فذهبت النسوة
وبشرت تلاميذه الكرام،
بقيامه خالق البرايا
أجمعين.

وظهر لتلاميذه
وأبهجهم، ببهاء نظره
متجلياً.

بمجد لاهوته
وأفرحهم، لما شاهدوه
حيّاً.

نسبجه ونزید رفعته،
ونعترف بمجد قيامته.

ونشكره علي عظيم
نعمته، لأن إلي الأبد
رحمته.

Resurrection Reenactment

The priests and the deacons enter the sanctuary, curtains are pulled down, all the lights are turned out and one deacon stays outside the sanctuary. The deacon outside the sanctuary says three times

Christ has risen.

Χριστός ἀνέστη.

المسيح قام.

Everytime the priest responds

Truly He is risen.

Ἀληθὸς ἀνέστη.

بالحقيقة قام.

Deacon says three times

(Lift up your gates O you princes, and be lifted O everlasting gates,)³ for the King of glory to enter.

**Χαι ἠνετενοῦλῆ ἐπῶω
νιὰρχων βίσι ἕμωτεν νιπῦλῆ
ἠἔνεεζ εφεῖ ἐδοῦν ἠξε ποῦρο ἠτε
ἠῶον. (ῥ)**

(افتحوا أيها الملوك
أبوابكم، وإرتفعي أيتها
الأبواب الدهرية)³
ليدخل ملك المجد.

Priest

Who is the King of glory?

Νιμ ζωϋπε παῖ οῦρο ἠτε ἠῶον.

من هو ملك المجد؟

Deacon

The majestic Lord, the strong and mighty, the conqueror in battle; He is the King of glory.

**Πο̅ς ε̅τα̅μα̅ρι̅ πι̅χω̅ρι̅ πι̅ρε̅ϋ̅βι̅ δ̅εν
νιϋ̅ φ̅αι̅ πε̅ πο̅ρο̅ ἠ̅τε̅ ἠ̅ῶ̅ον̅.**

الرب العزيز القوي
الجبار، القاهر في
الحروب، هو ملك
المجد.

Easter Procession

Christ has risen from the dead, and by His death he trampled death. And those in the tombs, He granted them the eternal life.

**Χριστος ἠνεστη ἐκνεκρῶν
θανάτω θανάτον πατήσας κε τις
ἐν τις ἕλλημασι ζωὴν
χαρισάμενος.**

المسيح قام من
الأموات، بالموت داس
الموت والذين في القبور
انعم لهم بالحياة الأبدية.

Glory be to the Father, the Son, and the Holy spirit. Both now and always, and unto the ages of ages. Amen.

**Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε ἁγίῶ
Πνεύματι: κε νῦν κε ἀι κε ἰςτος
ἐῶνας τῶν ἐῶνων ἁμην.**

المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن
وكل اوان وإلي دهر
الدهور أمين.

Easter Procession

We, the believers, praise and worship the Word, one with the Father and the Spirit in eternity and without beginning, who was born of the Virgin for our salvation, for He agreed and accepted to go up on the cross, suffer death in the flesh and raise those who died, by His glorious resurrection.

ΤΟΝ ΣΥΝΑ ΝΑΡΧΟΝ ΛΟΓΟΝ
ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΠΝΕΥΜΑΤΙΣ ΤΟΝ
ΕΚΠΑΡΘΕΝΟΥ ΤΕΧΘΕΝΤΑ ΙΣ
ΣΩΤΗΡΙΑΝ ΗΜΟΝΣ ΑΝΥΜΝΗΣΩΜΕΝ
ΠΙΣΤΙ ΚΕ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΩΜΕΝΣ ΟΤΙ
ΗΥΔΟΚΗΣΕ ΣΑΡΚΙΣ ΑΝΕΛΘΙΝ
ΕΝ ΤΩ ΣΤΑΥΡΟΣ ΚΕ ΘΑΝΑΤΟΝ
ΥΠΟΜΙΝΕΣ ΚΕ ΕΞΙΡΕ ΤΟΥΣ
ΤΕΘΝΕΩΟΤΑΣ ΕΝ ΤΗ ΕΝΔΟΞΩ
ΑΝΑΣΤΑΣΙΑΥΤΟΥ.

نسبح نحن المؤمنين
ونمجد الكلمة المساوى
للأب والروح فى الأزلية
وعدم الإبتداء، المولود
من العذراء لخلصنا،
لأنه سُرَّ وإرتضى
بالجسد أن يعطو على
الصليب، ويحتمل الموت
وينهض الموتى بقيامته
المجيدة.

Easter Procession

While the stone was sealed by the Jews and Your holy body was guarded by the soldiers You arose on the third day O Savior, granting life to the world.

ΤΟΥ ΛΙΘΟΥΣ ΦΡΑΣΙΣΘΕΝ ΤΟΣ
ΥΠΟ ΤΩΝ ΙΟΥΔΕΩΝΣ ΚΕ ΣΤΡΑΤΙΩ
ΤΩΝ ΦΥΛΑΣ ΣΟΝΤΩΝΤΟ ΑΧΡΑΝΤΟΝ
ΣΟΥ ΣΩΜΑΣ ΑΝΕΣΤΗΣ ΤΡΙΜΕΡΟΣ
ΣΩΤΗΡΣ ΔΩΡΟΥΜΕΝΟΣ ΤΩ
ΚΟΣΜΩΤΗΝ ΔΩΗΝ.

إن الحجر لما ختم من
اليهود وجسدك الطاهر
حفظ من الجند، قمت فى
اليوم الثالث أيها
المخلص، مانحاً العالم
الحياة.

For that reason the heavenly hosts cry out to You, O Doner of life "Glory be to Your Resurrection O Christ, glory be to Your kingdom, glory be to Your planning, You are the only Lover of mankind."

ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΕΔΥΝΑΜΙΣ ΤΩΝ
ΟΥΡΑΝΟΝΣ ΕΒΩΗΝ ΣΙ ΖΩΟΔΟΤΑΣ
ΔΟΞΑ ΤΗ ΑΝΑΣΤΑΣΙ ΣΟΥ ΧΡΙΣΤΕ
ΔΟΞΑ ΤΗ ΒΑΣΙΛΙΑ ΣΟΥΣ ΔΟΞΑ ΤΗ
ΙΚΟΝΟΜΙΑ ΣΟΥ ΜΟΝΕΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

لأجل هذا قوات
السماوات هتفوا إليك يا
واهب الحياة المجد
لقيامتك أيها المسيح،
المجد لملكك المجد
لتدبير يا محب البشر
وحدك.

Easter Procession

O Christ our Savior, the angels in heaven praise Your Resurrection, therefore we ask You to make us worthy, we who are on earth, to glorify You forever with pure hearts.

ΤΗΝ ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ ΣΟΥ ΧΡΙΣΤΕ
ΣΩΤΗΡ ΑΓΓΕΛΙΣ ΥΜΝΟΥΣΙΝ ΕΝ
ΟΥΡΑΝΙΣ ΚΕ ΗΜΑΣ ΤΟΥΣ ΕΠΙ ΓΗΣ
ΚΑΤΑ ΖΩΩΣΟΝ ΕΝ ΚΑΘΑΡΑ ΚΑΡΔΙΑ ΣΕ
ΔΟΞΑΖΙΝ.

أيها المسيح مخلصنا،
أن الملائكة لا يزالون
فى السماء يسبحون
قيامتك، ولذلك نضرع
إليك فأهلنا، نحن الذين
على الأرض، أن نكون
ممجدين إياك بقلوب نقية
أبدأ.

Easter Procession

Christ has risen from the dead, by His Death He trampled death, and those in the tombs, He granted them the eternal life.

**Π῁̄ς ᾱϣτωνϣ ἔβολθεν
νη̄θω̄ον̄τ: φη̄εταϣμοϣ ᾱϣω̄μι
ἔχεν φ̄μοϣ: ο̄τοϩ νη̄ετχη̄ δεν
νῑμᾱϩτ: ᾱϣε̄ρ̄ε̄μοτ νω̄ον̄ ἠ̄πῑων̄θ̄
ἠ̄νε̄εϩ.**

المسيح قام من
الأموات، الذي مات
داس الموت، والذين في
القبور، أنعم لهم بالحياة
الأبدية.

Parallax

O My Lord Jesus Christ, who has risen from the dead, on the third day, raise us by Your power.

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

Proclaiming and saying, “Holy, Holy, Holy Lord of the ages, Christ is risen from the dead.”

**Πᾱο̄ς Ἰ̄η̄ς Π῁̄ς: φη̄εταϣτωνϣ
ἔβολθεν νη̄θω̄ον̄τ: δεν̄ πῑε̄ρο̄ον̄
ἠ̄μᾱϩω̄μτ: ἐκε̄το̄ν̄ο̄σ̄τεν̄ δεν̄
τε̄κ̄χο̄μ.**

يا ربى يسوع المسيح
الذي قام من الأموات فى
اليوم الثالث، أقمنا
بقوتك.

**ΝῑΧε̄ρο̄ν̄βῑμ̄ νε̄μ̄ νῑϣε̄ρᾱφῑμ̄:
νῑᾱσ̄σ̄λο̄ς νε̄μ̄ νῑᾱρχ̄η̄ᾱσ̄σ̄ε̄λο̄ς:
νῑσ̄τρᾱτιᾱ νε̄μ̄ νῑε̄ζο̄ν̄σ̄ιᾱ:
νῑθ̄ρο̄νο̄ς νῑμε̄τ̄βο̄ις νῑχο̄μ.**

الشاروبيم والسيرافيم،
الملائكة ورؤساء
الملائكة، والعساكر
والسلاطين، والكراسى
والأرباب.

**Ε̄νω̄ϣ ἔβολ̄ εν̄χω̄ ἠ̄μο̄ς: χε̄
χο̄τᾱβ̄ ο̄τοϩ̄ χο̄τᾱβ̄ χο̄τᾱβ̄ Π̄ο̄ς
ἠ̄νῑε̄ων̄ Ἰ̄ϣ̄ρισ̄το̄ς ἀνε̄σ̄τη̄ εκ̄
εν̄κ̄ρω̄ν.**

صارخين قائلين
قدوس قدوس قدوس رب
الدهور المسيح قام من
الأموات.

Psalm Response

Alleluia, Alleluia; Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead, on the third day. Alleluia, Alleluia.

**Ἀ̄λλη̄λο̄ν̄ῑᾱ ἄλλη̄λο̄ν̄ῑᾱ:
Ἰ̄η̄σο̄ῡς Πῑχ̄ρισ̄το̄ς Π̄ο̄τρο̄ ἠ̄τε̄
ἠ̄πω̄ον̄ ᾱϣτωνϣ ἔβολθεν
νη̄θω̄ον̄τ̄ δεν̄ πῑε̄ρο̄ον̄ ἠ̄μᾱϩ
ω̄μτ: ἄλλη̄λο̄ν̄ῑᾱ ἄλλη̄λο̄ν̄ῑᾱ.**

هليلويا هليلويا.
يسوع المسيح ملك المجد
قام من بين الأموات فى
اليوم الثالث. هليلويا
هليلويا.

Gospel Response

Then He was placed in the tomb, according to the prophetic voices, and on the third day, Christ has risen from the dead.

**Λο̄ιπο̄ν̄ ᾱρχ̄αϣ̄ δεν̄ πῑμᾱϩτ:
κᾱτᾱ νῑσ̄μη̄ ἠ̄προ̄φη̄τικον̄: δεν̄
πῑμᾱϩ̄ ω̄μτ̄ ἠ̄ε̄ρο̄ον̄ Πῑχ̄ρισ̄το̄ς
ἀνε̄σ̄τη̄ εκ̄ νε̄κ̄ρω̄ν.**

وأيضاً وُضِعَ فى القبر
حسب الأخبار النبوية
وفى اليوم الثالث المسيح
قام من الأموات.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia; Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Ἀλληλοῦντᾶ ἄλληλοῦντᾶ ἄλληλοῦντᾶ ἄλληλοῦντᾶ: Ἰησοῦς Χριστός ποτρω ἵτε πῶον: ἀφτῶνη ἐβὼλθεν νηθεμῶοντ.

Φαι ἐρε πῶον εῖπρεπι νας: νευ Περῶτ ἡὰζαθος: νευ Πίπνευμα ἔθοταβ: ιςχεν τῆνοτ νευ ψα ἔνεε.

Χε ἐςμαρῶοντ ἡχε Φῖωτ νευ Πῶηρι νευ Πίπνευμα ἔθοταβ: τῆτριας ετχηκ ἐβὼλ: τενοῶωτ ἰμοσ τετῆῶον νας.

هليلويا هليلويا هليلويا هليلويا. يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات.

هذا الذى ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

مبارك الأب والابن والروح القدس الثالوث الكامل نسجد له ونمجده.

First Aspasmos Adam

Christ our God has risen from the dead, He was the first of those who departed.

Wherefore we glorify Him saying, blessed are Thou O my Lord Jesus, for Thou hast risen and saved us.

Ἄ Πίχριστος πεννοτῆ τῶνη ἐβὼλθεν νηθεμῶοντ: ἡθοϋ πε τὰπαρχη ἡτε νηεταρενκοτ.

Εθε φαι τετῆῶον νας ενωψ ἐβὼλ ενχω ἰμοσ: χε κςμαρῶοντ ἰ Πα̅ς Ἰησοῦς χε ακτῶνη ακωτ ἰμοσ.

المسيح إلهنا قام من الأموات وهو باكورة الراقدين.

فلهذا نمجده صارخين قائلين: مبارك أنت يا ربى يسوع لأنك قمت وخلصتنا.

Second Aspasmos Adam

Let us praise with the angels crying and saying that He is risen from the dead on the third day.

Chant with understanding to who has come, saved us, and dies for our salvation. Christ is risen from the dead.

King David the Psalmist said in the Psalms, “The Creator of ages.” Christ is risen from the dead.

Ἐαρενωσ νευ νηὰςσελος ενωψ ἐβὼλ ενχω ἰμοσ χε ακτῶνη ἐβὼλθεν νηθεμῶοντ ἡεν πιεροον ἰμαεωοντ.

Ἀριψαλιν ἡεν ονκατ ἐφῆεταϋι ακωτ ἰμοσ οροε ακμοον εθε πενσωτ Ἰχριστος ἄνεστη εκ νεκρων.

Δαυιδ ποτρω πηρωμοδος ακχος ἡεν πηψαλτηριον χε πηρεϋωντ ἡνιέων Ἰχριστος ἄνεστη εκ νεκρων.

فلنسبح مع الملائكة صارخين قائلين أنه قام من الأموات فى اليوم الثالث.

رتلوا بفهم للذى أتى وخلصنا ومات من أجل خلاصنا المسيح قام من الأموات.

داود الملك المرتل قال فى المزمور أن خالق الدهور المسيح قام من الأموات.

We cry out and say, “Holy and holy, holy is the Lord of ages. Christ has risen from the dead.”

**Ενωψ εβολ ενχω υμοσ κε
Χοταβ οτοσ Χοταβ Χοταβ Ποσ
ηνιενωη Χριστοσ ανεστη εκ
νεκρων.**

نصرخ قائلين: قدوس
ثم قدوس، قدوس رب
الدهور المسيح قام من
الأموات.

Third Aspasmos Adam

Our Lord Jesus Christ, the King of ages, has risen from the dead on the third day.

**Α Πενοσ Ιησοϋσ Πιχριστοσ
ποτρο ητε νιενωη αϥτωνϥ εβολ δεη
νηεθωοϣτ δεη πιεροοϣ υμαρ
ϣομτ.**

ربنا يسوع المسيح
ملك الدهور قام من
الأموات فى اليوم الثالث.

Sing to our Lord, sing to our King, sing to our Savior. Christ has risen from the dead.

**Αριψαλιν εΠεννοϣτ:
αριψαλιν εΠεννοϣρο: αριψαλιν
εΠενρεϥωϣτ αϥτωνϥ εβολ δεη
νηεθωοϣτ.**

رتلوا لإلهنا، رتلوا
لملكننا، رتلوا لمخلصنا،
قام من الأموات.

Be enlightened be enlightened O Virgin Mary. Be enlightened be enlightened O righteous apostles.

**Βιοϣωινι βιοϣωινι
ωϣπαρθενοσ Μαριαμ: βιοϣωινι
βιοϣωινι: νιαποστολοσ ηδικεοσ.**

أستنيرى أستنيرى
أيتها العذراء مريم.
أستنيروا أستنيروا أيها
الرسل الصديقون.

We cry out and say, “Holy and holy, holy is the Lord of ages. Christ has risen from the dead.”

**Ενωψ εβολ ενχω υμοσ κε
Χοταβ οτοσ Χοταβ Χοταβ Ποσ
ηνιενωη Χριστοσ ανεστη
εκνεκρων.**

نصرخ قائلين: قدوس
ثم قدوس، قدوس رب
الدهور المسيح قام من
الأموات.

Aspasmos Watos

Then He was placed in the tomb, according to the prophetic voices, and on the third day, Christ has risen from the dead.

**Λοιπον αρχαϥ δεη πιμεραϣ:
κατα νιςμη ηπροφητικον: δεη
πιμαρ ϣομτ ηεροοϣ Πιχριστοσ
ανεστη εκνεκρων.**

وأيضاً وُضِعَ فى القبر
حسب الأخبار النبوية
وفى اليوم الثالث المسيح
قام من الأموات.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia; Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead.

**Αλληλοια αλληλοια
αλληλοια αλληλοια: Ιησοϋσ
Πιχριστοσ ποτρο ητε πωοϣ:
αϥτωνϥ εβολ δεη νηεθωοϣτ.**

هليلويا هليلويا
هليلويا هليلويا. يسوع
المسيح ملك المجد قام
من بين الأموات.

Save us and have mercy upon us.

Ωϣτ υμοσ οτοσ ναιναν.

خلصنا وارحمنا.

A hymn said during communion

All the choirs and ranks of heavenly and earthly, the angels and people together chant joyfully.

For our Lord Jesus Christ, the True Lamb, has risen from the dead.

For our Lord ...

For our Lord ...

For our Lord ...

For our Lord ...

**Κατα νιχορος νευ νιταζις ἴτε
να νιφνοῦνι νευ να ἰκαρις
πιαστρελος νευ νιρωμι εγσοπ:
εγερψαλιν δενογθεληλ.**

**Χε Πενσο̅ Ιησοϋς Πιχριστος
πιζιηβ ἰμνις αϥτωνϥ ἐβολ δεν
νηεθωογτ.**

**Εϥωτεμ ε̅ροϥ: φαι πι Ησαηας
πινιωϥ ἰπροφητης: χε βιογωινι
βιογωινι Ιερογσαλημ: αϥι γαρ ἴχε
πεογωινι.**

Χε Πενσο̅ ...

**Ωνιμ ναι στυφωνια̅ ετβολχ
ἰπροφητικον̅ εταγερμεορε εοβε
Πιχριστος νευ πεϥωεπικαδ νευ
τεϥἰναστασις̅ ε̅θογαβ.**

Χε Πενσο̅ ...

**Ε̅θηνογ̅ ε̅ ναμαωϥχ̅ ἰογνιωϥ
ἴαρωι Δαγιδ̅ πογρο̅ εϥω ἰμοσ
αϥτωνϥ ἴχε Π̅σο̅ ἰφρηϥ
ἰφ̅η̅τε̅νκο̅τ̅ ιε̅ κ̅εο̅γ̅αι̅ εϥθαδ̅ι
ἐβολ δεν̅ π̅η̅ρ̅π̅.**

Χε Πενσο̅ ...

**Πιχριστος̅ αϥτωνϥ̅ ογος̅
αϥερ̅ε̅μο̅τ̅ ν̅αν̅ ἰπ̅ιω̅ν̅δ̅ ε̅θ̅ω̅μ̅η̅ν̅
ἐβολ̅ ω̅α̅ ε̅νε̅ρ̅:̅ αϥκωρϥ̅ ἰφ̅μο̅γ̅ δ̅εν̅
τεϥ̅μ̅ε̅θ̅ο̅γ̅τ̅ αϥ̅ω̅μ̅ι̅ ἴτεϥ̅σο̅γ̅ρι̅
δ̅εν̅ τεϥ̅χο̅μ̅.**

Χε Πενσο̅ ...

كل الصفوف وطقوس
السمايين والأرضيين.
الملائكة والناس معاً
يرتلون بإبتهاج.

لأن ربنا يسوع
المسيح الحمل الحقيقي،
قام من الأموات.

الذي أسمعه هذا هو
أشعيا النبي العظيم قائلاً
أضيئ وأستنيري يا
أورشليم لأنه قد جاء
نورك.

لأن ربنا ...

يا لهذه الإتفاقات
الحلوة النبوية التي
شهدت نت أجل المسيح
وآلامه وقيامته المقدسة.

لأن ربنا ...

الآتية إلى أذنى بفرح
عظيم، داود الملك يقول
قام الرب مثل النائم
أو كواحد ثمل من الخمر.

لأن ربنا ...

المسيح قام وأنعم لنا
بالحياة الدائمة إلى الأبد،
وأبطل الموت بلاهوته
وداس شوكتة بقوته.

لأن ربنا ...

<p>For our Lord ...</p>	<p>Ἦρωρπ ἠφοται ἠτε ἠισαββατον ασι ἠχε ἠαρια ὀπιἠεαν: αснаγ ἠ νιἠνι ἠ αγσκορκωργ νεμ ἠιἠβωσ εγχη ἠἠρηι. Χε Πενσ̄...</p>	<p>باكر أحد السبت جاءت مريم إلى القبر، فرأت الحجر قد دحرج والثياب موضوعة. لأن ربنا ...</p>
-------------------------	--	--

Conclusion of the service

<p>The King of Glory, has risen from the dead, on the third day.</p>	<p>Πογρο ἠτε ἠωογ αγτωνγ ἠβολἠεν ἠνεθἠωογτ ἠεν ἠιἠροογ ἠἠαεγμογτ.</p>	<p>يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات في اليوم الثالث.</p>
--	--	--

VESPERS OF EASTER MONDAY

Gospel Response

<p>Κατα φρηγ ἠτακτης: ἠνεκασιος ἠἠποστολος: εκἠχος ἠαν ἠπογρηγ: χε ταειρηνη γγ ἠἠμος ἠωτεν ταειρηνη ἠνοκ: ἠἠεταιβιτς ειτεν Παιωτ: ἠνοκ γγω ἠἠμος ἠεωτεν: ισχεν γγογ ἠεμωα ἠνεε.</p>	<p>كما أعطيته لرسلك القديسين قل لنا مثلهم إنى أعطيك سلامى. سلامى أنا الذى أخذته من أبى، أنا أتركه لكم من الآن وإلى الأبد.</p>
--	--

OUR LORD'S ENTRY INTO EGYPT

Psalm Response

<p>Alleluia Alleluia. Jesus Christ the Son of God entered into the land of Egypt. Alleluia Alleluia.</p>	<p>Ἄλληλογιά ἠλληλογιά: ἠἠσογς ἠιχριστος ἠφγ ασι ἠἠογν ἠἠκαεγ ἠχἠμ: ἠλληλογιά ἠλληλογιά.</p>	<p>هليلويا هليلويا. يسوع المسيح ابن الله دخل إلى أرض مصر. هليلويا هليلويا.</p>
--	---	---

Gospel Response

Alleluia Alleluia. Jesus Christ the Son of God entered into the land of Egypt. Alleluia Alleluia.

This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.

Ἀλληλοῦντῶν ἁλληλοῦντῶν:
Ἰησοῦς Πιχριστος ἠΦτ αῖ ἐδοῦν
ἐπκαρὶ ἠΧημῖ: ἁλληλοῦντῶν
ἁλληλοῦντῶν.

Φαι ἐρε πῶοντ ἐρῖρεπι ναῖ: νεμ
Περωτ ἠὰταθος: νεμ Πῖπνευμα
ἐθοῦαβ: ιςχεν τῆνοτ νεμωα ἐνεθ.

هليلويا هليلويا
يسوع المسيح ابن الله
دخل إلى أرض مصر.
هليلويا هليلويا.

هذا الذي ينبغي له
المجد مع أبيه الصالح
والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

ASCENSION

Praxis Response

Hail to His Ascension. He ascended into the heavens, in glory and honour, and sat at the right hand of His Father.

Χερε τεϕἁναλγμψις
ἐταϕωεναϕ ἐπρωι ἐνιϕηοῦντῶν: θεν
οῦῶοντ νεμ οῦταῖο αῖρεμσι
σαοῦνταμ ἠΠερωτ.

السلام لصعود لما
صعد إلى السموات بمجد
وكرامة وجلس عن يمين
أبيه.

A hymn said after the Praxis and during communion

Αῖρεκ ἠϕε αῖ ἐπεσῆτ οῦοθ
οῦῶνοϕος αῖρωπι θα
νεϕβαλαγχ: αῖολϕ ἐχεν
Μιχεροῦβμ αῖραλαι: αῖραλαι
ἐχεν νιτεθ ἠτε νιθνοῦ.

طأطأ السماء ونزل
والضباب تحت رجليه،
ركب على الشاروبيم
وطار، طار على أجنحة
الرياح.

Parallax

Αροτοῦνοϕ ἠχε νιϕηοῦντῶν οῦοθ
μαρεϕθεληλ ἠχε ἠκαρῖ:
μαροῦραωι ἠχε νιϕῶλη τηροῦ
ἠτε νιπιστος ἠορθοδωος.

فلتفرح السموات
وتتهلل الأرض ولتفرح
كل قبائل المؤمنين
الأوثوذكسيين.

The Ascension of our Lord

Χε Πιχριστος πιμονοθενε
ἠνοῦτ: αῖρωεναϕ ἐπρωι ἐνιϕηοῦντῶν.

Βαρενωχος νεμ πιβρυμοδος:
 αψυεναψ ε̅πωωι η̅χε Φ† δ̅εν
 ογθεληλ: ογορ Π̅σ̅ δ̅εν ογ̅μη
 η̅καλπιστος αψρεμσι ριχεν
 πεψ̅φ̅ρονος.

Χ Π̅σ̅...

Ψαι η̅νετενπυλη ε̅πωωι
 νιαρχων β̅ισ̅ι υ̅μω̅τεν νιπυλη

PENTECOST

A hymn said during the communion

Let us praise the Lord, for with glory He was glorified. He ascended into the Heavens, and sent to us the Paraclete. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

Ἄλωμεν τῷ Κυρίῳ: ενδοξως
 ζαρ δεδοξασθε: ἀνελθων ις
 ουρανος: ἀξιτον παρακλητον:
 το πνευμα της ἀληθιας: ἀμην:
 α̅λ̅.

فانسبح الرب، لأنه
 بالمجد قد تمجد. صعد
 إلى أعلى السموات
 وأرسل لنا البارقليط،
 روح الحق المعزى.
 آمين. هليلويا.

Βαρενωχος ε̅Π̅σ̅: χε δ̅εν ογ̅ωογ
 ζαρ αψβ̅ιωογ: αψυεναψ ε̅πωωι
 ε̅νιψ̅νογ̅ι: αψογωρπ ναν
 υ̅πιπαρακλητον: πιπνευμα η̅τε
 ψ̅μεθ̅μη: ἀμην: α̅λ̅.

Πογς λγ ο̅κ̅τιςα̅ς ις ε̅να: τον
 ουρανον κε την γην: ἀνελθων ις
 ουρανος: ἀξιτον παρακλητον:
 το πνευμα της ἀληθιας: ἀμην:
 α̅λ̅.

جعل الإثنين واحداً،
 أى السماء والأرض.
 صعد إلى أعلى السموات
 وأرسل لنا البارقليط،
 روح الحق المعزى.
 آمين. هليلويا.

He made the two into one, that is the heaven and the earth. He ascended into the Heavens, and sent to us the Paraclete. Spirit of truth the Comforter. Amen. Alleluia.

Πενταψερ πιςναγ̅ νογαι: ε̅τε
 φαι πε τ̅φε νεμ η̅καρι: αψυεναψ
 ε̅πωωι ε̅νιψ̅νογ̅ι: αψογωρπ ναν
 υ̅πιπαρακλητον: πιπνευμα η̅τε
 ψ̅μεθ̅μη: ἀμην: α̅λ̅.

Hymn of the Descent of the Holy Spirit

<p>Πνευμα ὑπαρακλητον: φηετασι εχεν νιαποστολος: δεν πωαι ητηπεντηκοστη: αυσαχι δεν εανμηω ηλας.</p>	<p>الروح القدس الذي حلَّ على الرسل في عيد البنطيقسطي فتكلموا بألسنة كثيرة.</p>
---	---

Parallax

<p>Ασωπι εταρχωκ εβολ: ηχε νιεβοον ητε τηπεντηκοστη: ναθεοτητ τηροτ ει ουμα: ηχε πιμητςναυ ηαποστολος.</p>	<p>وكان لما كملت أيام الخمسين كانوا معاً الإثنى عشر رسولاً.</p>
---	---

<p>Πνευμα ὑπαρακλητον: ετασι επεσητ εβολδεन τφε: αυφωρω εχεν φοται φοται: αυσαχι δεν εανμηω ηλας.</p>	<p>الروح المعزى لما نزل من السماء انبسط على كل واحد فنطقوا بألسنة كثيرة.</p>
--	---

<p>Ασωπι ηχε οηωτη ηροτ: οτςμη ασωπι εβολδεन τφε: ασμαεπιμα εναρχη ηδητφ: ηχε νιμαθητης ητε Πιχριστος.</p>	<p>وكان مخافة عظيمة وصار صوت من السماء فملاً الموضع الذي كان فيه تلاميذ المسيح.</p>
---	--

<p>Οτοε νατοτοηροτ ερωτ: ηφρητη ηεανλας ηχρωμ: οτοε νατφηω τηροτ εχεν φοται φοται: ητε νιμαθητης ετταιηοτ.</p>	<p>وظهرت لهم مثل ألسنة نار، وكانت تنقسم جميعها على كل واحدٍ من تلاميذه الكرام.</p>
--	---

<p>Απινευμα εθοταβ: μαε πιμητςναυ ημαθητης: αυσαχι δεν εανμηω ηλας: κατα φοταεσαελη ηπινευμα εθοταβ.</p>	<p>الروح القدس ملاً الإثنى عشر تلميذاً ونطقوا بألسنة كثيرة كأمر الروح القدس.</p>
---	---

FAST AND FEASTS OF ST. MARY

Tawaf (Matins and Vespers)

ΩΤΕΜ ΤΑΨΕΡΙ ἄΝΑΥ ΡΕΚ
ΠΕΜΑΨΧ: ἄΡΙΠΩΒΨ ἸΠΕΛΔΟΣ ΝΕΜ
ἸΝΗ ΤΗΡΥ ἸΤΕ ΠΕΙΩΤ: ΧΕ Ἄ ΠΙΟΥΡΟ
ΕΡΕΠΙΘΙΜΙΝ ΕΠΕΣΑΙ: ΧΕ ΟΥΗΙ ἸΘΟΥ ΠΕ
ΠΕΒΙΟΣ: ἌΛΛΗΛΟΥΙΑ.

إسمعي يا ابنتي
وأنظري وأميلي أذنك
وانسى شعبك وبيت
أبيك، فإن الملك قد
إشتهى حسنك، لأنه هو
ربك. هليلويا.

Gospel response (Vespers)

Ἄ ΟΥΜΗΨ ἸΣΕΙΜΙ ΒΙΤΑΙΟ: ἌΡΕΒΙΣΙ
ἸΘΟ ΕΞΟΤΕΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ: ΧΕ ἸΘΟ ΠΕ
ἸΨΟΥΨΟΥ ἸΝΗΠΑΡΘΕΝΟΣ:
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ.

نساء كثيرات نلن
كرامات تعاليت أنت
أكثر من جميعهن لأنك
أنت فخر العذارى يا
مريم والدة الإله.

Gospel response (Matins)

ΠΙΟΥΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ ἸΚΑΞΙ:
ΣΕΜΩΨΙ ΞΕΝ ΠΕΟΥΩΙΝΙ: ΟΥΟΞ
ΝΙΕΘΝΟΣ ΞΕΝ ΠΕΦΙΡΙ: ΩΜΑΡΙΑ ἸΜΑΥ
ἸΦ†.

كل ملوك الأرض
يسيرون فى نورك
والأمم فى ضيائك يا
مريم أم الله.

Gospel response (Liturgy)

We exalt you worthily, with
Elizabeth your cousin, saying:
Blessed are you among women,
and blessed is the fruit of your
womb.

†ΕΝΒΙΣΙ ἸΜΟ ΞΕΝ ΟΥΕΜ ΠΨΑ: ΝΕΜ
ἘΛΙΣΑΒΕΤ ΤΕΣΥΣΣΕΝΗΣ: ΧΕ
ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΘΟ ΞΕΝ ΝΙΖΙΟΜΙ:
ἘΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ ΠΟΥΤΑΞ ἸΤΕ
ΤΕΝΕΧΙ.

نعظمك باستحقاق مع
أليصابات نسيبتك قائلين:
مباركة أنت فى النساء
ومباركة هى ثمرة
بطنك.

A hymn said during the fasts, feasts and glorification of St. Mary

Today, this virgin received honor. Today, this virgin received glory. Her clothing is woven with gold and adorned with many colors.

Ἄται παρθενος βι νοῦταιὸ
ἔφοον: ἄται ὡελετ βι νοῦωον
ἔφοον: θα ετχολθ δεν εαν
ῥταϚ ἠιεβ ἠνοῦβ εσελωλ δεν
οῦθοῦρηϚ.

هذه العذراء نالت
اليوم كرامة. هذه
العروس نالت اليوم مجد.
هذه الملتحفة بأطراف
موشاة بالذهب مزينة
بأنواع كثيرة.

Parallax

David moved the 1st string of his harp crying out and saying: At your right hand stands the queen O king (Ps. 45:9).

Ἄλαριλ κιμ ἔπιωορη ἠκαπ
ἠτε τεγκῦθαρα ερωϚ ἔβολ ερω
ἔμοο: χε ἄσορι ἔρατς ἠχε Ϛοῦρω
σαοῦἠαμ ἔμοοκ ποῦρο.

داود حرك الوتر
الأول من قيثارته
صارخا قائلاً: قامت
الملكة عن يمينك أيها
الملك. (مز ٤٥: ٩)

And he moved the second string from his harp crying out and saying: Listen, O daughter, consider and incline your ear; forget your own people also, and your father's house (Ps. 45:10).

Ἄρκιμ ἔπιμαθ ἔναῦ (β) ἠκαπ
ἠτε τεγκῦθαρα ερωϚ ἔβολ ερω
ἔμοο: χε σωτεμ ταϡερι ἄναῦ ρεκ
πεμαϡϡ ἄρι ἠωβϡ ἔπελαοο νεμ
ἠἠι τηρϚ ἠτε πειωτ.

وحرك الوتر الثاني
من قيثارته صارخا
قائلاً: إسمعي يا ابنتي
وأنظري وأميلي أذنك
وانسى شعبك وبيت
أبيك. (مز ٤٥ : ١٠)

And he moved the third string from his harp crying out and saying: The royal daughter is all glorious within; her clothing is woven with gold (Ps. 45:13).

Ἄρκιμ ἔπιμαθ ϡομτ (γ) ἠκαπ
ἠτε τεγκῦθαρα ερωϚ ἔβολ ερω
ἔμοο: χε ἠωον τηρϚ ἠῦϡερι
ἔποῦρο ἠεσεβων εσχολθ δεν εαν
ῥταϚ ἠιεβ ἠνοῦβ.

وحرك الوتر الثالث
من قيثارته صارخا
قائلاً: كل مجد ابنة الملك
من الداخل مشتملة
بأطراف موشاة بالذهب.
(مز ٤٥ : ١٣)

And he moved the forth string from his harp crying out and saying: Virgins shall enter to the king after her (Ps. 45:14).

Ἄρκιμ ἔπιμαθ ῥτοῦ (δ) ἠκαπ
ἠτε τεγκῦθαρα ερωϚ ἔβολ ερω
ἔμοο: χε εῦε ἠἠι ἔδοῦἠ ἔπιποῦρο
ἠεαν παρθενος ϡιφαθου ἔμοο.

وحرك الوتر الرابع
من قيثارته صارخا
قائلاً: يدخلن إلي الملك
عذاري خلفها. (مز ٤٥ :
١٤)

And he moved the fifth string from his harp crying out and saying: Great is our Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in His holy mountain (Ps. 48:1).

And he moved the sixth string from his harp crying out and saying: The wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold (Ps. 68:13).

And he moved the seventh string from his harp crying out and saying: The mountain of God is the mountain of Bashan; A mountain of many peaks is the mountain of Bashan (Ps. 68:15).

And he moved the eighth string from his harp crying out and saying: His foundation is in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion (Ps. 87:1, 2).

And he moved the ninth string from his harp crying out and saying: Glorious things are spoken of you O city of God (Ps. 87:3).

And he moved the tenth string from his harp crying out and saying: For the Lord has chosen Zion; He has desired it for His habitation (Ps. 122:13).

Δυκιμ ἐπιμαρ ἴτιοτ (ε) ἵκαπ
ἵντε τεϋκνῦαρα εϋωϋ ἐβολ εϋχω
ἰμοσ: χε ογνιωϋ πε Ἰσο
ϋσμαρωοϋτ ἐμαϋω δεν ἑβακι
ἰπεννοϋτ ριχεν πεϋτωοϋ
εθοϋαβ.

Δυκιμ ἐπιμαρ σοοϋ (ε̄) ἵκαπ
ἵντε τεϋκνῦαρα εϋωϋ ἐβολ εϋχω
ἰμοσ: χε ραντενρ ἵβρομπι
εϋωϋχ ἵνεβ ἵρατ οτορ νεσκεμοϋ
δεν οτοτοϋετ ἵντε ογνοϋβ.

Δυκιμ ἐπιμαρ ϋαϋϋ (ε̄) ἵκαπ
ἵντε τεϋκνῦαρα εϋωϋ ἐβολ εϋχω
ἰμοσ: χε πιτωοϋ ἵντε Φϋ πιτωοϋ
ετκενἰωοϋτ: πιτωοϋ ετβησ:
πιτωοϋ ετκενἰωοϋτ.

Δυκιμ ἐπιμαρ ῡμην (η) ἵκαπ
ἵντε τεϋκνῦαρα εϋωϋ ἐβολ εϋχω
ἰμοσ: χε νεϋσενϋ δεν νιτωοϋ
εθοϋαβ: ἅ Ἰσο μει ἵνιπϋλη ἵντε
ϸιων.

Δυκιμ ἐπιμαρ ψιτ (θ) ἵκαπ
ἵντε τεϋκνῦαρα εϋωϋ ἐβολ εϋχω
ἰμοσ: χε αϋσαχι εοβηϋ ἵραν
ἑβνοῖ εϋταιἰοϋτ: ϋβακι ἵντε
Φϋ.

Δυκιμ ἐπιμαρ μητ (ι) ἵκαπ ἵντε
τεϋκνῦαρα εϋωϋ ἐβολ εϋχω
ἰμοσ: χε ἅ Ἰσο σωτπ ἵϸιων:
αϋσωτπ ἰμοσ εοϋμα ἵϋωπιναϋ.

وحرك الوتر الخامس
من قيثارته صارخا
قائلا: عظيم هو الرب
ومسبح جدا في مدينة
إلهنا علي جبله المقدس.
(مز ٤٨ : ١)

وحرك الوتر السادس
من قيثارته صارخا
قائلا: أجنحة حمامة
موشاة بفضة ومنكباها
بصفرة الذهب. (مز ٦٨
: ١٣)

وحرك الوتر السابع
من قيثارته صارخا
قائلا: جبل الله الجبل
الدسم الجبل المجبن
الجبل الدسم. (مز ٦٨ :
١٥)

وحرك الوتر الثامن
من قيثارته صارخا
قائلا: أساساته في الجبال
المقدسة، أحب الرب
أبواب صهيون. (مز ٨٧
: ٢١)

وحرك الوتر التاسع
من قيثارته صارخا
قائلا: تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة يا مدينة
الله. (مز ٨٧ : ٣)

وحرك الوتر العاشر
من قيثارته صارخا
قائلا: الرب اختار
صهيون ورضيها مسكنا
له. (مز ١٢٢ : ١٣)

GLORIFICATION

King of Peace

O King of peace, give us Thy peace, grant us Thy peace, and forgive us our sins.

Ποῦρο ἵτε τῆριμνη: μοι ναμ ἵτεκῆριμνη: σεμνι ναμ ἵτεκῆριμνη: χα νεννοβι ναμ ἐβολ.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify it, that it may never weaken.

Χωρ εβολ ἡνιχαχι: ἵτε τῆκκλησιὰ: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκμ ψα ἐνεθ.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تنزع إلى الأبد.

Emmanuel our God, is now in our midst, With the glory of His Father, and the Holy Spirit.

Εμμανουηλ Πεννοττ: θεν τεμμητ τνοτ: θεν ἰωον ἵτε Περωτ: νεμ Πῖπνευμα ἐθοταβ.

عمانوئيل إلهنا في وسطنا الآن بمجد أبيه الصالح والروح القدس.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

Ἰτεψμοτ ἐρον τηρεν: ἵτεψτοτβο ἡνενητ: ἵτεψταλβο ἡνιψωνι: ἵτε νενψτχη νεμ νενσωμα.

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.

We worship Thee O Christ, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast (come) and saved us.

Τενοτρωτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος: νεμ πεκιωτ ἡσθαθος: νεμ Πῖπνευμα ἐθοταβ: χε ακι ακωτ ἡμον.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

A hymn said during the glorification

The Lord is with you. Holy is, the Father, the King Who observes our humility, the essence of glory, with the Holy Spirit.

Ὁ Κυριος μετασοτ. Ἄσιος ἱστιν: ὁ Πατηρ βασιλευσιν: θεπενεβιὸ: γενος ἡλοζιν τοτ ἵπνευμα τοτ ἄσιου.

الرب معك. قدوس الأب الملك الذي نظر إلي اتضاعنا وجنس المجد والروح القدس.

Just is, the Father, our supporter in our weaknesses, for the sake of the Heavenly life, with the Holy Spirit.

Δικεος ἱστιν: ὁ Πατηρ: ἐοτβονθιν: θεπενεβιὸ: ζωην ἡεποτραμιον τοτ ἵπνευμα τοτ ἄσιου.

عادل هو الأب معيننا في ضعفنا من أجل الحياة السمائية والروح القدس.

Praise belongs to the Father, the treasure of our humility, and Jesus Who is from Heaven, with the Holy Spirit.

The Lord, the Father, Who speaks in Heavenly truth, Who took the form of our humility, with the Holy Spirit.

Honored is the Father, Who rejoices because of our Humility, the Heavenly Truth, with the Holy Spirit.

The Father is the Shepherd, Who speaks for the sake of our tribulations, the heavenly cross, with the Holy Spirit.

Honored is the Father, Who shines over our tribulations, with the heavenly light, with the Holy Spirit.

Hail to the ever-existent, with the Father who rejoices in our humility, and the heavenly truth, with the Holy Spirit.

**Ἦπανος ἰστιν: ὁ Πατηρ
θησαυριν: θεπενηβιο: Ἰησοῦς
ἠεποτραμιον: του πνευμα του
αζιου.**

**Κυριος ἰστιν: ὁ Πατηρ
λαλευσιν: θεπενηβιο: ματους
ἠεποτραμιον: του πνευμα του
αζιου.**

**Νιμιος ἰστιν: ὁ Πατηρ
ζαλευσιν: θεπενηβιο: οητως
ἠεποτραμιον: του πνευμα του
αζιου.**

**Πιμενος ἰστιν: ὁ Πατηρ
ραραυσιν: θεπενηβιο: εταυρος
ἠεποτραμιον: του πνευμα του
αζιου.**

**Ἰμιος ἰστιν: ὁ Πατηρ
υμονφιν: θεπενηβιο: φωστηρ
ἠεποτραμιον: του πνευμα του
αζιου.**

**Χερε ἰστιν ἰστιν: ὁ Πατηρ
ψαλευσιν: θεπενηβιο: ωητως
ἠεποτραμιον: του πνευμα του
αζιου.**

المديح يليق بالآب
كنز اتضاعنا ويسوع
السماي والروح القدس.

الرب الآب المتكلم
بالحق السماي الذي
شابهنا في اتضاعنا
والروح القدس.

مكرم هو الآب
المتهلل بأتضاعنا الحق
السماي والروح القدس.

الآب هو الراعي
المتكلم من اجل مذلتنا
الصليب السماي
والروح القدس.

مكرم هو الآب
المشرق على مذلتنا
بالنور السماي والروح
القدس.

الفرح كائن على
الدوام بالآب المبتهج
بتواضعنا والحق
السماي والروح القدس.

A hymn said during the glorification

Rejoice O Theotokos, Mary the mother of Jesus Christ.

Rejoice O daughter of Zion, we rejoice, O mother of the King. Rejoice O...

Rejoice to the God, our helper, rejoice to the God of Jacob. Rejoice O...

**Ραυι νε ωτθεοτοκος: Μαρια
εμαυνησοῦς Πιχριστος.**

**Ραυι νε ωτϋερι ησιων: θεληη
ιμοεμαυιποτρο. Ραυι νε...**

**Θεληη ιμφνοϋτ
πενβοηθος: τλαλι ιμφνοϋτ
ηλακωβ. Ραυι νε...**

الفرح لك يا والدة
الاله مريم أم يسوع
المسيح.

الفرح لك يا ابنة
صهيون ونتهلل يا أم
الملك. الفرحة...

إبتهجوا بالله معيننا
هالوا لإله يعقوب.
الفرحة...

So let Jacob rejoice, and also let Israel rejoice. Rejoice O...

We rejoice forever, indeed, and also we implore. Rejoice O...

Rejoice O you vine, that is ripe and blossoming. Rejoice O...

My heart rejoices, for this my tongue also praises. Rejoice O...

The dew and the rain, and the rejoicing are due to your name. Rejoice O...

Ἰνα θελῆλ ἠχε Ἰακωβ: ἕναι οὐνοῦ ἠχε πῖλσρα ηλ. Ραψι νε

...
 Γενὰ θελῆλ ψα νιένεθ: ἠνεοῦ τονθ ἠνοθελπισ. Ραψι νε...

Φα ἠθελῆλ σωττεν ἔβοθ: θιτεν νοῦτθο ἠπερκοττεν. Ραψι νε...

Ἀπαρητ ἔοῦφρανε: εῶβε παλας θενοῦθελῆλ. Ραψι νε...

Θωψ ρω μεν θοραμα: νεμ ναἠθελῆλ ἠπεκραν. Ραψι νε...

فيتهاّل يعقوب ويفرح
 إسرائيل. الفرح...

نتهلل إلى الأبد نعم
 ونترجى. الفرح...

تهللى أيتها الكرمة
 الدسمة المثمرة. الفرح...

قلبي يفرح من اجل
 لسانى بتهلليل. الفرح...

الندى والمطر مدلاة
 على اسمك. الفرح...

A hymn said during the glorification

سبع مرات كل يوم،
 من كل قلبي ، أبارك
 أسمك، يا رب الكل
 ذكرت، أسمك
 فتعزيت، يا ملك الملوك،
 واله الآلهة
 يسوع المسيح إلهنا
 الحقيقي الذي أتى من
 أجل خلاصنا
 وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم
 العروس الطاهرة
 وقلب حزننا وكل
 ضيقنا إلى فرح قلب
 وتهليل كل
 فلنسبحه ونرتل لأمه
 مريم الحمامة الحسنة

ونصرخ بصوت
 التهليل قائلين السلام لك
 يا مريم أم عمانوئيل
 السلام لك يا مريم
 خلاص أبينا آدم السلام
 لك يا مريم أم الملجأ
 تهليل حواء فرح
 الأجيال
 السلام لك يا مريم
 فرح هابيل الصديق
 السلام لك يا مريم
 العذراء الحقيقية
 خلاص نوح الغير
 الدنسة الهادئة
 السلام لك يا مريم
 نعمة إبراهيم السلام لك
 يا مريم الإكليل الغير
 المضمحل
 خلاص أسحق القديس
 أم القدوس
 السلام لك يا مريم
 تهليل يعقوب السلام لك
 يا مريم ربوات أضعاف
 فخر يهوذا أم السيد
 السلام لك يا مريم
 كرامة موسى السلام لك
 يا مريم والدة السيد
 كرامة صموئيل فخر
 إسرائيل
 السلام لك يا مريم
 ثبات أيوب البار السلام
 لك يا مريم الحجر
 الجوهري
 أم الحبيب ابنة الملك
 داوود

السلام لك يا مريم
صديقة سليمان السلام لك
يا مريم رفعة الصديقين
خلاص أشعياء شفاء
أرميا

السلام لك يا مريم علم
حزقيال السلام لك يا
مريم نعمة دانيال
قوة إيليا نعمة إيليشع

السلام لك يا مريم
والدة الإله السلام لك يا
مريم أم يسوع المسيح
الحمامة الحسنة أم ابن
الله

السلام لك يا مريم
التي شهد لها جميع
الأنبياء وقالوا
هو ذا الله الكلمة الذي
تجسد منك بوحداية لا
ينطق بها

مرتفعة أنت بالحقيقة
أكثر من عصا هارون
أيتها الممتلئة نعمة
ما هي العصا إلا
مريم لأنها مثال بتوليتها
حبلت وولدت بغير
مباضعه ابن العلي الكلمة
الذاتي

بصلواتها وشفاعاتها
أفتح لنا يا رب باب
الكنيسة

أسألك يا والدة الإله
اجعلي أبواب الكنائس
مفتوحة للمؤمنين

فلنسألها أن تطلب عنا
عند حبيبها ليغفر لنا
خطايانا
دعيت يا مريم
العذراء الزهرة المقدسة
التي للبخور
التي طلعت وأزهرت
من أصل رؤساء الآباء
والأنبياء
كمثل عصا هارون
الكاهن أزهرت وأورقت
ثمراً
لأنك ولدت الكلمة
بغير زرع بشر وبتوليتك
بغير فساد
فهو ذا نمجداك يا والدة
الإله اسألي أبناك ليغفر
لنا